

PARADORES

2017 SPRING PRIMAVERA NÚMERO 15

Paseo por los jardines de Paradores

A WALK THROUGH THE GARDENS OF PARADORES

CARA A CARA CON JAVIER GUTIÉRREZ | PISCINAS EN PARADORES | AÑO MURILLO-IV CENTENARIO



JOYAS DE BELLOTA DOMPAL
PARA MUCHOS EL MEJOR
JAMÓN DEL MUNDO

Domingo del Palacio, S.A.
C/ Reyes Católicos, 10
Pol. Ind. Alcobendas
28108 Alcobendas · Madrid
Tel.: 91 662 09 94
www.dompal.es
Fábrica en Jabugo



LA
CALIDAD
NOS
UNE



Presidenta Consejera Delegada
Angeles Alarcó

Director General
Rafael Lemes

Director
Ramón Ongil

Consejo editorial
Juan Peiro
Gerard Olivares
Ana Martínez

Redacción
Editorial MIC

Diagramación y Diseño
Editorial MIC

Fotografía
Archivo Paradores | Archivo Editorial MIC
Stock.xchng | Fotolia.com

Traducción
AB Traduktalia

Publicidad
Editorial MIC
902 271 902
987 27 27 27

MADRID: Esther García
BARCELONA: Belén Matè · Ángel Ferrándiz
LEÓN: Mariluz Fuentes | Benita Espadas
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial



Editorial MIC
Tel. 902 271 902 · Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013

www.parador.es



Cada día, más cerca de ti

YA DISPONIBLE LA RESERVA DE MESA ON LINE
EN CUALQUIERA DE LOS RESTAURANTES DE LA RED
DE PARADORES. ¡TE ESPERAMOS!



41 INDEX



10 INDICE

CARTA DE LA PRESIDENTA Paradores y Tú	04	LETTER FROM THE PRESIDENT Paradores & You	04
PASEO DE PRIMAVERA Fusión de luz, olor y color	06	SPRING GET AWAY for the Pilgrims of the Cross	06
HISTORIAS DE PRIMAVERA 400 años de esplendor	19	SPRING HISTORY 400 Years of splendor	19
El cerro de los mitos		The hill of myths	
CARA A CARA José Coronado	33	FACE TO FACE José Coronado	33
COCINA DE PRIMAVERA El oro de nuestra cocina	46	SPRING CUISINE Our cuisine's gold	46
ASTROTURISMO De aquí al infinito	54	ASTRO-TOURISM From here to infinite	54
ESCENAS Murillo, el pintor que vivió Sevilla	63	SCENES Murillo, the painter who lived Sevilla	63
PISCINAS Zambullirse en Paradores	71	SWIMMING POOLS Plunging in Paradores	71
TRAYECTORIA Alex González Actor	79	ARTISTIC CAREER Alex González Actor	79
SABIAS QUÉ La leyenda de la Serpiente Sancha	91	DID YOU KNOW The legend of serpiente sancha	91
LECTURAS Recomendaciones de Paradores	97	BOOKS Paradores recommendations	97
REGÁLATE PARADORES www.parador.es	100	TREAT PARADORES www.parador.es	100
IN&OUT Atrévete y participa	102	IN&OUT Dare to participate!	102



Decía Antonio Gala que en una rosa caben todas las primaveras. La primavera es la estación de las flores, la más hermosa y alegre del año. Pero mientras que llegan las rosas, vivimos el ímpetu de color de muchas otras flores; silvestres en los campos, rojas amapolas, rododendros, azaleas. Una explosión de la naturaleza que estalla en todo su esplendor e invita a festejarla. Los frutales le toman el relevo a las flores de los almendros.

Y, sin duda, la más espectacular floración que quizás tenemos en España, son los dos millones de cerezos del Valle del Jerte. Vivirlos en directo ayuda a la desconexión perfecta, desde el Parador de Jarandilla, en el que su edificio -con un patio lleno de olor a historia- también nos envuelve en esta estación.

Es una época donde los días se hacen más largos, no solo con más horas de luz, sino con una luz más brillante; por eso estar al aire libre, en las terrazas, bares, patios o tumbados encima de la tierra, en el campo, nos devuelve la energía que en invierno nos abandona.

En Paradores nos llena de ilusión poder ofrecerle detalles y crear experiencias, para que usted, nuestro cliente, disfrute de planes atractivos, rutas culturales y naturales que le resulten inolvidables.

Y empiezo por resaltar que, es en esta época, cuando empiezan las fiestas populares. Con la entrada de la primavera llega la Semana Santa, con su gran tradición de procesiones, saetas, pasos, túnicas y penitentes.

Muchas de ellas se viven a escasos metros de un Parador. Una, quizá la más sobria y elegante, es la de Zamora, profundamente sentida. Otra, muy curiosa, la Procesión de los Legionarios de Málaga, 180 pisadas por minuto de los legionarios trayendo a hombros al Cristo hasta el puerto de Málaga. ¿O cómo no resaltar una de las procesiones con más túnicas multicolores? La procesión de las Turbas de Cuenca. Y ni que decir tiene, poder ver y escuchar La Rompida de la Hora de Calanda, en Teruel; o visitar Lorca, donde las cofradías y vecinos se dividen y viven sus dos colores, los Blancos y Azules, compitiendo en esplendor con lujosos mantos y estandartes de oro y plata, en sus desfiles de cuadrigas romanas o egipcias. Más adelante se celebra la Feria de Abril de Sevilla y con ella su celebre feria taurina en la Maestranza; este año, además, acompañado de un bagaje cultural con exposiciones y conciertos que homenajean los 400 años del nacimiento del genial pintor Murillo.

Y siguiendo con las flores, la Fiesta de los Patios de Córdoba, donde pueden dar un paseo por preciosos patios adornados con macetas de geranios, claveles y jazmines o más adelante, en junio también, el Corpus Christi, que se celebra en lugares tan dispares como Granada, Toledo o Valencia, pero con el mismo fervor, donde se adornan las calles con enormes alfombras de pétalos.

Hasta bien entrado junio, algunos montes siguen cubiertos de nieve, conocida como la nieve primavera que es más apreciada por los que les gusta esquiar fuera de pista; o hacer senderismo y contemplar los paisajes de los Lagos de Covadonga, Monte Perdido o el Mulacén, donde también se encuentran Paradores muy cercanos a estos mágicos lugares de gran belleza.

Eso sí, no podemos olvidar nuestros jardines de Paradores. El de La Palma, adornado por 40.000 metros cuadrados de plantas autóctonas y un huerto rebosante de frutas tropicales, que convierte los buffets de desayuno en auténticas delicias gastronómicas. El de Granada, donde el aroma a cilantro, laurel, albahaca, salvia, tomillo y menta despierta los sentidos en el coqueto huerto que cuida con mimo un experto equipo de cocina. Un simple té en la terraza con vistas a la Alhambra se puede convertir, sin duda, en una experiencia única. O los jardines de Casa de Ínsua, en Portugal, nuestra primera franquicia, con más de 30 tipos distintos de Camelias.



Antonio Gala used said that all springs can be included in just one rose. Spring is the season of flowers, the most beautiful and joyful of the year. But while the roses arrive, we live the colour impetus of many other flowers; wild in the fields, red poppies, rhododendrons, azaleas. An explosion of nature that bursts in its entire splendour and invites to celebrate it. The fruit trees take over the flowers of the almond trees.

And, undoubtedly, the most spectacular flowering we have perhaps in Spain is the two million cherry trees of the Jerte Valley. Experiencing them live helps to perfectly disconnect, from the Parador de Jarandilla, in which building - with a patio full of smell of history - also surrounds us in this season. It is a time when days become longer, not only with more hours of light, but with a brighter light; is this is why being outdoors, sitting on the terraces, bars and patios or lying on the ground, in the countryside, gives us the energy we lost during the winter.

At Paradores we are delighted to offer you details and create experiences, so that you, our guest, can enjoy attractive plans, cultural and natural routes that are unforgettable.

And I begin emphasizing that it is in this time, when the popular celebrations begin. With the arrival of spring comes the Holy Easter Week, with its great tradition of processions, sacred saeta songs, Holy Week procession with statues, tunics and penitents. Many of them are live just a few meters from a Parador. One, perhaps the most sober and elegant, is that of Zamora, deeply felt. Another, very interesting, is the Procesión de los Legionarios de Málaga, 180 steps per minute of legionnaires bringing the Christ to the shoulders of the port of Malaga. The Procesión de las Turbas, in Cuenca. And needless to say, being able to see and hear La Rompida de la Hora with the famous Calanda drums in Teruel; or visiting Lorca, where the brotherhoods and neighbours are split and live their two colours, the Blues and the Whites, competing against each other with luxurious robes and banners of gold and silver, in their parades of Roman or Egyptian chariots.

Later the Feria de Abril is celebrated in Sevilla and with it its famous bullfights in the Maestranza bullring. This year, in addition, accompanied by a cultural baggage with exhibitions and concerts honouring the 400 years of the birth of the great painter Murillo.

And continuing with flowers, the Patios de Córdoba, where you can stroll through beautiful courtyards adorned with pots of geraniums, carnations and jasmine or later, in June also, Corpus Christi, celebrated in towns as diverse as Granada, Toledo or Valencia, but with the same fervour, during which the streets are adorned with

huge carpets made of petals. Until well into June, some mountains are still covered in snow, known as spring snow which is most appreciated by those who like to ski off-piste; or those hiking and contemplating the landscapes of the Covadonga Lakes, Monte Perdido or the Mulhacén, where also Paradores are very close to these magical places of great beauty.

We should not forget our Paradores gardens. The one of La Palma adorned with 40,000 square meters of native plants and an orchard overflowing with tropical fruits, turning breakfast buffets into authentic gastronomic delights. The one of Granada, where the aroma of coriander, laurel, basil, sage, thyme and mint awakens the senses in the charming orchard an expert kitchen team takes care of. A simple tea on the terrace overlooking the Alhambra can certainly become a unique experience. Or the gardens of Casa de Ínsua, in Portugal, our first franchise, with more than 30 different types of Camellias.

Spring is also an excellent season to contemplate the sky. Among the best destinations in the world to study the stars are the summits of Tenerife and the Teide National Park. And the Parador becomes the ideal place for those who wish to spend a few days observing a sky full of stars and free of pollution.

There may be guests who prefer to recreate, with renewed spirit, historical events, such as the 2,150 years of Numancia resistance. This is another option offered by Paradores, the one in Soria, nestled in the top of a forest and a privileged place to enjoy a unique landscape

If Paradores is history, Lerma sums up this spring 400 years after its transformation from a medieval village to baroque courtly town, and its Parador - inside the Ducal Palace - rises elegant and majestic, in the high part of the city, waiting to offer a warm reception.

And all this without forgetting the gastronomic offer, the one of our land and the one of our Paradores. Top quality products from the hands of our Chefs and the invaluable cooperation of Mario Sandoval. A menu that combines the classic products and the area with an exquisite elaboration. Tamizia, Marmitia and Especia are our three restaurant types with different offerings, so that our guests can satisfy their needs.

Spain and our Paradores scattered throughout its geography, offer everything that a lover of nature, outdoor life, popular festivals, culture and history could wish: we offer a tour of incredible landscapes, unforgettable celebrations, enjoying a rich heritage to know Spain well. Are you encouraged to discover our country by the hand of Paradores? ✨



Angeles Alarcó Canosa

Presidenta-Consejera Delegada de Paradores

La primavera es también una estación excelente para contemplar el cielo. Entre los mejores destinos del mundo para estudiar las estrellas están las cumbres de Tenerife y el Parque Nacional del Teide. Y el Parador, se convierte en el lugar idóneo para quienes desean pasar unos días observando un cielo plagado de estrellas y libre de contaminación.

Habrà quien prefiera recrear, con ánimo renovado, acontecimientos históricos, como los 2.150 años de la resistencia de Numancia. Esta es otra opción que brinda Paradores, el de Soria, enclavado en lo alto de un bosque se convierte en un lugar privilegiado para disfrutar de un paisaje único.

Si Paradores es historia, Lerma suma esta primavera 400 años tras su transformación de aldea medieval a villa cortesana barroca, y su Parador -dentro del Palacio Ducal- se alza elegante y majestuoso, en la parte alta de la ciudad, esperando para ofrecerle una calurosa acogida.

Y todo sin olvidar la oferta gastronómica, la de nuestra tierra y la de nuestros Paradores. Productos de primera calidad de la mano de nuestros Chefs y la inestimable colaboración de Mario Sandoval. Unos menús que aglutinan los productos clásicos y de la zona con una elaboración exquisita. Tamizia, Marmitia y Especia son nuestros tres tipos de restaurantes con diferentes ofertas, para que nuestros clientes vean satisfechas sus necesidades.

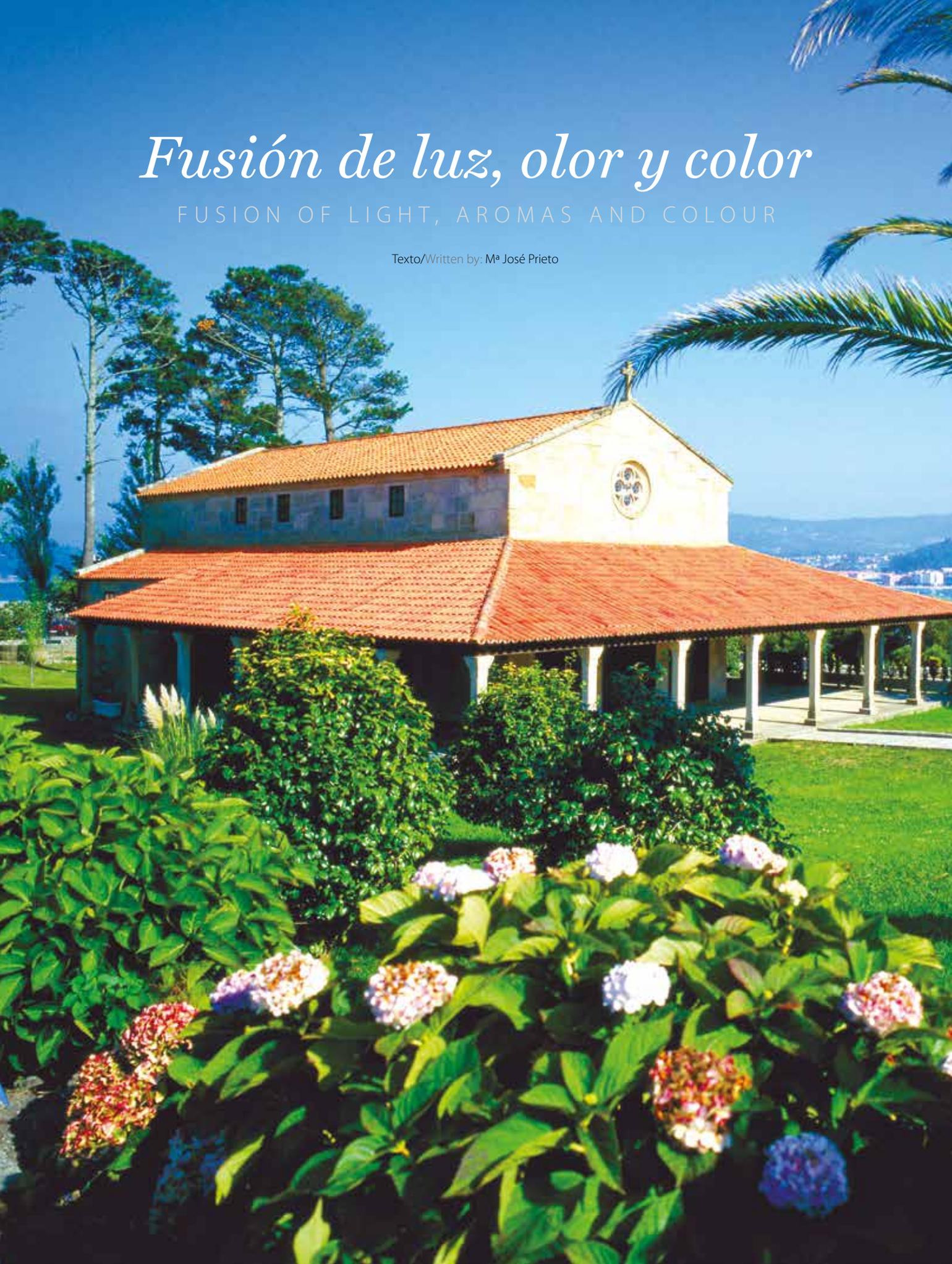
España y nuestros Paradores diseminados por toda su geografía, ofrecen todo lo que un amante de la naturaleza, la vida al aire libre, las fiestas populares, la cultura y la historia podría desear: le ofrecemos un recorrido por unos paisajes increíbles, por unas fiestas inolvidables, disfrutando un patrimonio riquísimo para conocer bien España. ¿Se anima a descubrir nuestro país a través de Paradores? ✨



Fusión de luz, olor y color

FUSION OF LIGHT, AROMAS AND COLOUR

Texto/Written by: M^a José Prieto



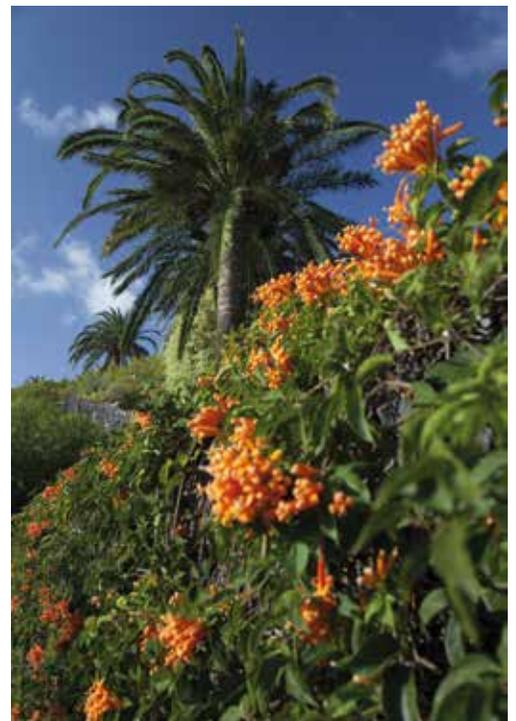
*The gardens fall off
their rough ochre
colours and draw an
infinite palette*

*Los jardines se
desprenden de sus
encrespados colores ocre
y dibujan una paleta
infinita*

Como un auténtico vergel, el jardín del **Parador de La Palma** despliega un voluptuoso mundo vegetal que solo es posible encontrar en este rincón del mundo. A nuestros pies, 40.000 metros cuadrados de jardín donde crecen plantas autóctonas propias de otro tiempo. Un paisaje donde la vista delibera entre el cristalino resplandor del océano atlántico y la angosta vegetación verde esmeralda teñida con intrépidos colores rojos, amarillos y naranjas. La isla de La Palma ha potenciado la exclusividad de un paraje protegido por su condición isleña, favorable a los endemismos que además proliferan gracias a un clima cálido. Resulta imprescindible el huerto del Parador rebosante de frutas tropicales: plátano, aguacate, mango, piña, dátiles y fruta de la pasión, utilizados hábilmente en la cocina y en los fantásticos buffets del desayuno.

UN PASEO POR LOS JARDINES DE PARADORES. LA VOZ DE LOS POETAS HA CANTADO A LA PRIMAVERA. UNA ESTACIÓN QUE ESTE AÑO ENTRÓ A LAS 11:28 DE LA MAÑANA PORTANDO UN BRILLO SEMPITERNO. EL CICLO TENDRÁ UNA DURACIÓN DE 92 DÍAS Y 18 HORAS. HAY QUE APROVECHARLO.

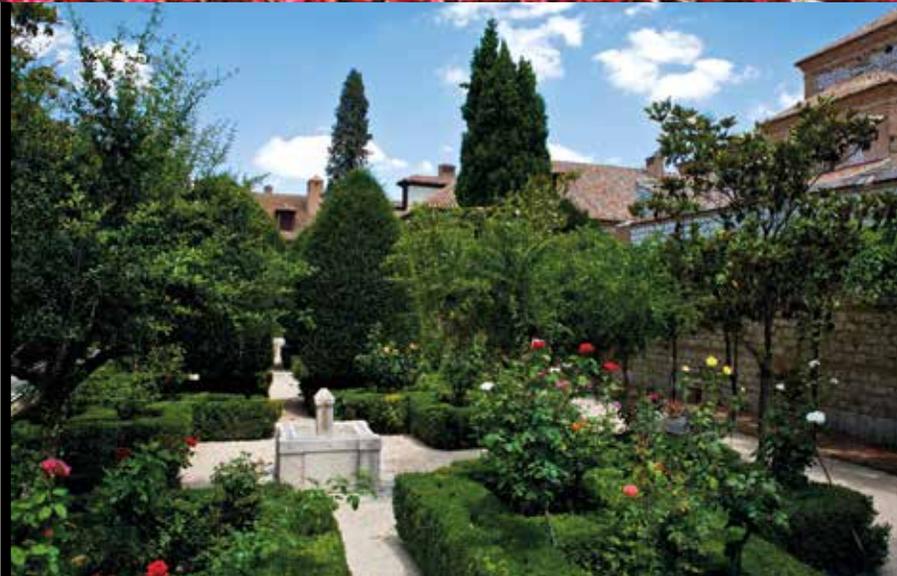
A WALK THROUGH THE GARDENS OF PARADORES. LA VOZ DE LOS POETAS HA CANTADO A LA PRIMAVERA. UNA ESTACIÓN QUE ESTE AÑO ENTRÓ A LAS 11:28 DE LA MAÑANA PORTANDO UN BRILLO SEMPITERNO. EL CICLO TENDRÁ UNA DURACIÓN DE 92 DÍAS Y 18 HORAS. HAY QUE APROVECHARLO.





Entre jardines y fuentes, entre culturas y un pasado que mezcla lo cristiano y lo árabe, surge el **Parador de Granada**, antiguo convento construido por los Reyes Católicos sobre un palacio nazarí del que aún se conservan restos como la Al Qubba y la Sala Nazarí. El jardín del parador es un canto a los sentidos. Los aromas de las flores se funden con el olor a las hierbas aromáticas del huerto y el sonido chispeante del agua que brota de las fuentes. Infinita fertilidad embriagada por un aire que huele a cilantro, laurel, albahaca, salvia, tomillo y menta, hierbas que salen del coqueto edén que crece en el Parador. Para deleitarse: la menta recogida en este precioso huerto se utiliza para preparar el té que puedes tomar en la terraza con vistas a la Alhambra.

La primavera se ha quedado varada en este paraíso situado entre La Vera y el Tiétar. Los aromas de los castaños y robles, el olor del bosque en plena efervescencia, despertando de su frío letargo avivado por las corrientes de piscinas naturales, describen un paisaje esplendoroso, abrochado además por el cercano Valle del Jerte, uno de los espectáculos florales más bellos del territorio nacional. El jardín del **Parador de Jarandilla** de la Vera huele a primavera exultante, a naranjos, olivos y agua fresca. Ubicado en un castillo medieval en el que se hospedó el Emperador Carlos V, conserva las torres fortificadas que acompañan el bello paseo al que invita el jardín exterior.



Like an authentic orchard, the garden of the **Parador de La Palma** displays a voluptuous vegetal world that can only be found in this corner of the world. At our feet, 40,000 square meters of garden where native plants of other times grow. A landscape where the view deliberates between the crystalline glow of the Atlantic ocean and the narrow green emerald vegetation stained with intrepid red, yellow and orange colours. The island of La Palma has enhanced the exclusivity of a place protected by its island condition, favourable to the endemism that also proliferates thanks to a mild climate. The Parador's orchard, overflowing with tropical fruits, is essential: banana, avocado, mango, pineapple, dates and passion fruit, skilfully used in the kitchen and the fantastic breakfast buffets.



Between gardens and fountains, between cultures and a past that blends the Christian and the Arab elements, **the Parador of Granada** arises, a former convent built by the Reyes Católicos, the Catholic Kings, on a Nasrid palace of which still vestiges as the Al Qubba and the Sala Nazarí remain. The garden of the Parador is a song to the senses. The aromas of flowers melt with the smell of the aromatic herbs of the orchard and the sparkling sound of the water that springs from the fountains. Infinite fertility impregnated by an air that smells like coriander, bay, basil, sage, thyme and peppermint, herbs leaving the coquettish Garden of Eden that grows in the Parador. To delight yourself: the mint gathered in this beautiful orchard is used to prepare tea that you can take on the terrace overlooking the Alhambra.

El nombre del jardín, "Los Naranjos", evoca sensaciones aromáticas y encanto natural. En una ciudad donde la historia habla de mezcla de culturas no podía derrochar más sabiduría el bello **Parador de Córdoba**, antiguo palacio de verano de Abderramán I, un elegante y bello edificio que atesora en su jardín interior las palmeras más antiguas de Europa. Palmeras, un árbol que hace pensar en el edén oriental, en la fertilidad de un oasis y paisaje de las mil y una noches. Córdoba, la ciudad del Festival de los Patios, huele en primavera a hierba fresca, jazmín y azahar. Un derroche de color y coquetería que encuentra en esta estación su despliegue más magnífico.

En primavera las camelias visten los jardines con sus tonos rosados. La elegancia se adueña de cada rincón del **Parador de Cambados** cuando las temperaturas se suavizan y brindan la oportunidad de pasear por las versátiles tierras gallegas. Un paseo por los alrededores permite vislumbrar como las vides han conquistado el territorio. Cambados porta con orgullo el título de Capital del Albariño, merecida mención que la asocia a uno de los mejores blancos del mundo. El Parador se alza en el antiguo Pazo de Bazán, una mansión solariega de sólida construcción que alberga hermosos patios y fuentes para disfrutar de la serenidad. La magia de un territorio como Galicia muestra en este enclave su más bella manifestación. La voluptuosidad de la vegetación que serpentea entre la vetusta piedra despierta en primavera para mostrar un juego de colores teñido por los brillantes pétalos de camelias y rosales.



El **Parador de Chinchón** emerge en el antiguo convento agustino de esta bella localidad madrileña afamada por su apabullante Plaza Mayor. En primavera, el precioso patio interior se viste de nísperos que perfuman una ceremonia protagonizada por frondosas plantas. El cuidado de los jardines es una de las tradiciones más meticulosas del Parador y gozar de la tranquilidad que despide este coqueteo con el mundo vegetal se ha convertido casi en una obligación. Dejarse acariciar por las excelentes temperaturas que brindan esta época del año acompañado por el fecundo verdor es una experiencia que merece la pena vivir.

La poesía es el lenguaje de la sabiduría. Muchos poetas han hablado de amor y melancolía en primavera. En Teruel, la ciudad de los amantes, el Parador hace gala de la mezcla de estilos que acampa en todo el casco histórico de la ciudad. El palacete, inspirado en el estilo mudéjar, posee un hermoso jardín donde el encanto de la naturaleza y la inspiración surgen a cada paso.

Las preciosas flores que cuelgan de los balcones de Santillana del Mar dan una idea de la importancia que otorgan en esta localidad a los detalles. El **Parador de Santillana**, una casona que sustenta los cánones de la arquitectura típica cántabra, aprovecha la piedra y la amabilidad del clima atlántico para presentar la explosión de verdor que surge en el interior del jardín. También en la misma villa se encuentra el **Parador de Santillana Gil Blas**, ubicado en la bella casona de los Barreda-Bracho. Al abrir su portón descubrirás un vergel con plantas y flores que rivalizan con la belleza de las piedras.





The Spring gives us the immense spectacle of the trees flowering

Spring has been stranded in this paradise between La Vera Valley and the Tiétar River. The aromas of chestnut trees and oaks, the smell of the forest in full effervescence, awakening from its cold lethargy enlivened by the currents of natural pools, describe a splendid landscape, completed by the nearby Jerte Valley, one of Spain's most beautiful floral spectacles. The garden of the **Parador de Jarandilla** de la Vera smells of exultant spring, orange and olive trees and fresh water. Located in a medieval castle where Emperor Carlos V stayed, it preserves the fortified towers that accompany the beautiful promenade inviting to walk in the outdoor garden.

The name of the garden, "Los Naranjos" (The Orange Trees), evokes aromatic sensations and natural charm. In a city where history speaks of a mixture of cultures, the beautiful **Parador de Córdoba**, formerly the summer palace of Abdurrahman I, was a fine and beautiful building that treasures Europe's oldest palms. Palms, a tree that makes us think of an Eastern Eden, the fertility of an oasis and landscapes of the Arabian Nights. Córdoba, the city of the Festival of the Patios, smells in spring of fresh grass, jasmine and orange blossom. A waste of colour and coquetry that finds in this season its most magnificent display.



In spring the camellias dress the gardens with their pink tones. Elegance takes over every corner of the **Parador de Cambados** as temperatures soften and provide the opportunity to stroll through the versatile Galician countryside. A walk through the surroundings allows glimpsing how the vines have conquered the territory. Cambados proudly carries the title of Capital of Albariño Wine, a deserved mention associating it to one of the best white wines in the world. The Parador is hosted in the old Pazo de Bazán, a manor house of solid construction that houses beautiful patios and fountains to enjoy serenity. The magic of a territory like Galicia shows in this enclave its most beautiful side. The voluptuousness of the vegetation that winds between the old stone awakens in spring to show a game of colours dyed by the bright petals of camellias and rose bushes.



El centro urbano de la villa cántabra de Limpias ampara un conjunto de casas apiñadas donde destaca la maravillosa ermita de Santa Isabel, siempre cubierta de hiedra. El Parador ofrece unos magníficos jardines rebosantes de especies interesantes y flores que resurgen con la llegada de la primavera. La conexión con la naturaleza está asegurada en este entorno cantábrico.

Situado a 25 kilómetros de la ciudad de Viseu, en el centro de Portugal, el **Parador Casa da Ínsua** es un edificio solariego de estilo barroco mandado construir en el siglo XVIII por Luis de Albuquerque de Mello Pereira y Cáceres. Los jardines mantienen su esencia romántica, con calles y vegetación que consienten paseos calmados. El Parador conserva los elementos más representativos de los paisajes tropicales de los últimos tres siglos a través de una gran variedad de especies animales y vegetales. ✪

The **Parador de Chinchón** emerges in the old Augustinian convent of this beautiful town of Madrid, famous for its overwhelming Plaza Mayor (Main Square). In the spring, the beautiful inner courtyard is dressed in loquats perfuming a ceremony carried out by leafy plants. The care of the gardens is one of the most meticulous traditions of the Parador and enjoying the tranquillity that dismisses this flirtation with the world of plants has almost become an obligation. To be caressed by the excellent temperatures offered by this season of the year accompanied by the fecund greenery is an experience that is worth living.

Poetry is the language of wisdom. Many poets have spoken of love and melancholy in spring. In Teruel, the city of lovers, the Parador boasts the mixture of styles that camp in the entire historic quarter of the city. The mansion, inspired by the Mudejar style, has a beautiful garden where the charm of nature and inspiration arise at every step.

The beautiful flowers hanging from the balconies of Santillana del Mar give you an idea of the importance given to the details in this village. The **Parador de Santillana**, a building supporting the canons of the typical Cantabrian architecture, takes advantage of the stone and the friendliness of the Atlantic climate to present the explosion of greenery that appears in the garden's interior. Also in the same village is the **Parador de Santillana Gil Blas**, located in the beautiful manor house of Barreda-Bracho. When you open its gate you will discover a garden with plants and flowers that rival with the beauty of the stones.

The urban centre of the Cantabrian village of Limpias shelters a group of huddled houses in which the wonderful Santa Isabel hermitage, always covered with ivy, stands out. The Parador offers magnificent gardens brimming with interesting species and flowers that reappear with the arrival of spring. The connection with nature is assured in this Cantabrian environment.

Located 25 kilometers from the city of Viseu, in the centre of Portugal, the **Parador Casa da Ínsua** is a baroque style manor house built in the 18th century by Luis de Albuquerque de Mello Pereira and Cáceres. The gardens maintain their romantic essence, with paths and vegetation allowing calm walks. The Parador preserves the most representative elements of the tropical landscapes of the last three centuries through a great variety of animal and vegetal species. ✪

Bodega Carlos Moro

UN CARÁCTER ÚNICO CON ALMA DE RIOJA

Bodega Carlos Moro supone el proyecto más especial y personal del viticultor y bodeguero en la DOCa Rioja, su creación más reciente e ilusionante. A una tierra que ya conoce el sabor a vino, San Vicente de la Sonsierra, le lleva su pasión por buscar la excelencia enológica.

Un calado subterráneo cubierto de barricas del roble más selecto guía a un solo nombre, a un solo hombre, Carlos Moro.

Un lugar lleno de aromas donde cuidan con mimo cada detalle para conseguir unos vinos de la máxima calidad.

Un escondite que cobija obras de arte fruto de la exquisita selección de las mejores uvas en unos pagos tan singulares como especiales.

CM 2015 by Carlos Moro, inspirado en la tradición riojana, expresa un carácter único en ediciones limitadas y numeradas bajo una misma alma, la de Rioja.

MÁS INFORMACIÓN >>> www.bodegacarlosmoro.com



LA MEJOR ÓPERA TE ESPERA EN EL **TEATRO REAL**



BOMARZO

A. GINASTERA

24/28 ABR
2/5/7 MAY

Dirección musical **David Afkham**
Dirección de escena **Pierre Audi**
Dirección del coro **Andrés Máspero**
Coro y Orquesta Titulares del Teatro Real

ESTRENO EN ESPAÑA

EL GALLO DE ORO

N. RIMSKY-KÓRSAKOV

25/28/29/31 MAY
1/3/4/5/9 JUN

Dirección musical **Ivor Bolton**
Dirección de escena y figurines **Laurent Pelly**
Dirección del coro **Andrés Máspero**
Coro y Orquesta Titulares del Teatro Real

ESTRENO EN EL TEATRO REAL

MADAMA BUTTERFLY

G. PUCCINI

27/28/30 JUN
1/3/4/6/7/9/12/13/15/16/19/
20/21 JUL

Dirección musical **Marco Armiliato**
Dirección de escena **Mario Gas**
Dirección del coro **Andrés Máspero**
Coro y Orquesta Titulares del Teatro Real

PRODUCCIÓN DEL TEATRO REAL

VIVE LA ÓPERA DESDE 11 €

TAQUILLAS · 902 24 48 48
WWW.TEATRO-REAL.COM



www.amigosdelreal.com

Administraciones Públicas fundadoras



Administración Pública colaboradora



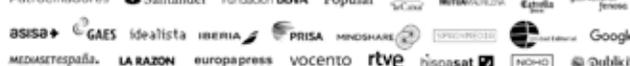
Mecenas principal



Mecenas energético



Patrocinadores



EXPOSICIONES

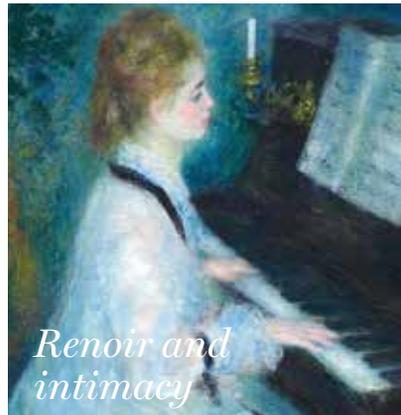
BILBAO

Renoir y la intimidad

Museo de Bellas Artes de Bilbao.
Hasta el 15 de mayo / Until May, 15

Todo un recorrido por la muestra del pintor francés, organizado en colaboración con el Museo Thyssen. Son más de 60 lienzos que vienen de instituciones museísticas de todo el mundo, como el Metropolitan o la National Gallery. A lo largo de la muestra descubriremos obras de géneros diversos como escenas de grupo, retratos, paisajes. Todo con la maestría del pintor para traernos la intimidad humana a nuestros ojos. 🌟

A tour showing the work of the French painter, organized in collaboration



with the Thyssen Museum. More than 60 canvases coming from museums around the world, such as the Metropolitan or the National Gallery. We will discover works of diverse genres such as group scenes, portraits, and landscapes. All with the mastery of the painter to bring human intimacy to our eyes. 🌟

BARCELONA

Picasso. Retratos

Museu Picasso. Hasta el 25 de junio

De la mano de la National Portrait Gallery de Londres, el Museu Picasso presenta la exposición *Picasso. Retratos*, una propuesta que explora los parámetros del retrato que el artista redefine durante su vida, así como el lugar de la caricatura en sus retratos. La exposición pasea por los diferentes periodos de su carrera artística a través de pinturas, escultura, grabados y dibujos. 🌟

Museu Picasso. Until June, 25

With the cooperation of the National Portrait Gallery of London, the Museu Picasso presents the exhibition *Picasso. Retratos*, a proposal exploring the parameters of portraits redefined by the artist during his life, as well as the place reserved to caricatures in his portraits. The exhibition covers the different phases of his artistic career through paints, sculptures, engravings and drawings. 🌟



ZAMORA
Tiempo
Teatro Ramos
Carrión. 5 de mayo

TEATRO



PONTEVEDRA

5 y... Acción!

Pazo da Cultura. 25 de mayo

Escrita, dirigida y protagonizada por Javier Veiga, *5 y... Acción!* es una comedia de enredo sobre los secretos y la confianza. Con un elenco en el que brillan Carlos Sobera y Marta Hazas, la obra abunda en diálogos afilados y líos entre bambalinas en una historia de sueños frustrados y desengaños amorosos. No apta para idealistas. 🌟

Pazo da Cultura. May, 25

Written, directed and performed by Javier Veiga, *5 y... Acción!* is a hit-and-miss comedy about secrets and trust. With a cast in which Carlos Sobera and Marta Hazas shine, the work abounds in sharp dialogues and behind-the-scenes messes in a story of frustrated dreams and amorous disappointments. Not suitable for idealists. 🌟

Con un pie en la comedia y otro en el drama, *Tiempo* es un monólogo protagonizado por Jorge Sanz en el que conocemos a un hombre que vive sus últimos 90 minutos de vida. Con la sinceridad que da esa perspectiva vital nuestro protagonista desgana sus lamentos con ironía, criticando sin miramientos las convenciones sociales. 🌟

Teatro Ramos Carrión. May, 5

With one foot in the comedy and another in the drama, *Tiempo* is a monologue starring Jorge Sanz in which we meet a man living his last 90 minutes of life. With the sincerity given by this vital perspective, our protagonist casts his laments with irony, criticizing without care the social conventions. 🌟



CAMINOS DE SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



- ÁVILA
- BARCELONA
- CÁCERES
- CALAHORRA
- CÓRDOBA
- ESTELLA - LIZARRA
- HERVÁS
- JAÉN
- LEÓN
- LUCENA
- MONFORTE DE LEMOS
- OVIEDO
- PALMA
- PLASENCIA
- RIBADAVIA
- SEGOVIA
- TARAZONA
- TOLEDO
- TUDELA



LUGARES PARA PASEAR POR LA HISTORIA



www.redjuderias.org



CONCIERTOS

MÁLAGA

India Martínez

Málaga Auditorium Club. 6 de mayo / Málaga Auditorium Club. May, 6

La cordobesa India Martínez se encuentra inmersa en una gira en la que presenta su último trabajo, *Te cuento un secreto*. Jennifer Jessica Martínez, nombre real de India, empezó su trayectoria musical como cantaora de flamenco, mezclando diferentes palos para crear un sonido propio. Ese sonido ha cristalizado en una manera de hacer música que cada vez cosecha más reconocimiento. ♣



Indian Martinez, the singer from Córdoba, is immersed in a tour in which she presents her latest work, *Te cuento un secreto* (I tell you a secret). Jennifer Jessica Martínez, India's actual name, began her musical career as a flamenco singer, mixing different palos (styles) to create her own sound. This sound has crystallized in way of making music that is increasingly reaping recognition. ♣

DANZA



CÁDIZ

Aquel Silverio...

Teatro Municipal Pedro Muñoz Seca. 19 de mayo

El Ballet Flamenco de Andalucía con su montaje *Aquel Silverio...* rinde homenaje no sólo a la figura del maestro Silverio Franconetti, sino también a una forma antigua de vivir este arte. El montaje recupera bailes, cantes, músicas y toques del pasado para crear un espectáculo que transpira emoción desde el respeto y la inspiración. ♣

Teatro Municipal Pedro Muñoz Seca. May, 19

The Ballet Flamenco de Andalucía with its staging *Aquel Silverio...* pays homage not only to the figure of the master Silverio Franconetti, but also to an ancient way of living this art. The staging recovers dances, cantes (song styles), music and rhythms of the past to create a show that exudes emotion from respect and inspiration. ♣

JAÉN

Joaquín Sabina

Auditorio Recinto Ferial de Úbeda. 9 de junio

Sabina vuelve con un nuevo trabajo, *Lo niego todo*, después de siete años sin nuevas canciones. El maestro tuvo a sus seguidores alimentándose de giras con Serrat y trabajos recalentados. El genial Leiva (ex Pereza) ha sabido canalizar la energía de Joaquín Sabina para elaborar un disco con ecos de balance personal burlón. ♣



Auditorio Recinto Ferial de Úbeda. June, 9

Sabina returns with a new work, *Lo niego todo* (I deny everything) after seven years without new songs. The artist had been feeding his fans with joint tours with Joan Manuel Serrat and new releases of old songs. The brilliant Leiva (ex Pereza) has managed to channel Joaquín Sabina's energy to produce a record with the echoes of a personal mocking balance. ♣

HUMOR

LEÓN

¿Quién tuvo retuvo!

Auditorio Ciudad de León. 24 y 25 de abril

Auditorio Ciudad de León. April, 24 and 25

Los enormes Faemino y Cansado vuelven para mostrarnos que siendo ellos mismos no necesitan mucho más para ser un referente del mejor humor de este país desde hace años. Diferentes generaciones de espectadores se han divertido con sus espectáculos y han influido, de manera reconocida o no, en todos los nuevos cómicos. ♣

The great Faemino y Cansado return to show us that they do not need much more than just being themselves to be a reference of the best humour of this country for years. Different generations of spectators have had fun with their shows and the artists have influenced, regardless if recognized or not, all new comedians. ♣



Valduero



YOU
ARE THE
ONE

VISITAS EXCLUSIVAS CONCERTADAS
EN LA RIBERA DEL DUERO

valduero.com@bodegasvalduero.com - 947 54 54 59

WINEinMODERATION ed.
Art de Vida
El vino solo se disfruta con moderación.



400 años de esplendor

LERMA CELEBRA ESTE AÑO SU TRANSFORMACIÓN DE ALDEA
MEDIEVAL A VILLA CORTESANA BARROCA

Texto/Written by: Marian García

Lerma fue una de las villas más importantes del siglo XVII en España. Este año se cumplen 400 años de una transformación radical. Pasó, entonces, de ser una aldea medieval a convertirse en una villa cortesana barroca, en la que el conjunto palaciego de la Villa Ducal es su máximo exponente. Su inauguración, en 1617, atrajo a la villa burgalesa las fiestas barrocas más espectaculares de la época.

400 years of splendor

LERMA CELEBRATES THIS YEAR ITS TRANSFORMATION FROM A
MEDIEVAL VILLAGE TO A BAROQUE COURTLY TOWN

Lerma was one of Spain's most important towns in the 17th century. This year marks the 400th anniversary of its radical transformation. It became a Baroque courtly town, of which the palatial set of the Ducal Villa is the maximum exponent. Its inauguration, in 1617, attracted to the town in the province of Burgos the most spectacular baroque celebrations of that time.

El artífice de la transformación de la villa de Lerma fue el I Duque de Lerma, el hombre más poderoso durante el reinado de Felipe III. Su habilidad para manejar el tráfico de influencias, la corrupción y la venta de cargos públicos le hicieron inmensamente rico. Para dejar impronta de su poder se convirtió en el mecenazgo de la Villa Ducal de Lerma, donde empleó parte de su fortuna, contratando a los arquitectos más sobresalientes de la época que utilizaron los mejores materiales.

El legado del duque es una villa declarada Conjunto Histórico-Artístico en 1965 y haber dejado el principal conjunto arquitectónico herreriano de España. El núcleo histórico de Lerma se extiende sobre las laderas de una colina. Aún se conservan vestigios de su pasado medieval, como la antigua Plaza de la Villa o el Arco de la Cárcel. Muy cerca está el puente medieval y la Ermita del Humilladero, la única que se conserva de la época ducal.

El eje central de la actual Lerma parte de su enorme Plaza Mayor, una de las más grandes de España, y que está presidida por el Palacio Ducal, actual sede del Parador.

Desde la Plaza Mayor es inexcusable la visita a la Colegiata de San Pedro donde se halla el sepulcro de bronce de Cristóbal de Rojas y Sandoval (Duque de Lerma).

Rincón destacado es el Mirador de los Arcos, desde donde se tienen las mejores vistas panorámicas del vega del río Arlanza.

A lo largo de todo el año, Lerma tiene programadas una serie de actividades, entre las que destacan sus fiestas barrocas, para recordar su esplendoroso pasado histórico.

Lerma tiene programadas una serie de actividades durante todo el año, entre las que destacan las fiestas barrocas

La historia de Lerma no se entiende sin la participación del I Duque de Lerma, valido de Felipe III y artífice de la transformación arquitectónica de la villa





The driver of Lerma's transformation was the First Duke of Lerma, the most powerful man during the reign of King Felipe III. His ability to handle influence peddling, corruption and the sale of public offices made him immensely wealthy. To leave imprint of his power, he became the patron of the Villa Ducal de Lerma, where he used part of his fortune, hiring the most outstanding architects of the time who used the best materials.

The Duke's legacy is a town that was declared Conjunto Histórico-Artístico (Historic-Artistic Grouping) in 1965, Spain's main architectural complex of Herrera style. The historical center of Lerma extends on the slopes of a hill. There are still vestiges of its medieval past, such as the old Plaza de la Villa (Main Square) or the Arco de la Cárcel (Prison Arch). Close by is the medieval bridge and the Ermita del Humilladero hermitage, the only one preserved from the ducal period.

The central axis of the current Lerma starts from its huge Plaza Mayor, one of Spain's largest squares, and is presided over by the Ducal Palace, the current venue of the Parador.

From the Plaza Mayor, you should for sure visit the Collegiate Church of San Pedro where the bronze tomb of Cristóbal de Rojas and Sandoval (Duke of Lerma) is found.

An outstanding corner is the Mirador de los Arcos viewpoint, from where you have the best panoramic views of the Arlanza River valley.

Lerma has a series of activities planned throughout the year, among which are its baroque parties, to remember its splendid historical past.



Lerma's history cannot be understood without the participation of the I Duke of Lerma, valid of King Felipe III and architect of the transformation of the town



Experiencia excepcional

EL PARADOR DE LERMA SE ALZA EN LA PARTE ALTA DE LA CIUDAD,
EN EL ELEGANTE Y MAJESTUOSO PALACIO DUCAL



*A route around Lerma
is always worth, visiting
Covarrubias, Santo
Domingo de Silos and
Aranda de Duero*



Elegante y majestuoso. El Parador de Lerma se ubica en el impresionante Palacio Ducal de Lerma. Se eleva sobre la parte alta de la ciudad y destaca por sus bellas galerías de columnatas. Propio de la época de los Austria, sus preciosos interiores de cuidada iluminación y decoración convierten la estancia en el Parador en una experiencia excepcional. Ante la fachada principal del Palacio Ducal se extiende la señorial Plaza Mayor de Lerma. De planta rectangular, la iluminación del propio palacio convierte el entorno en un lugar soberbio.

Siempre vale la pena hacer una ruta por el entorno de Lerma. A 22 kilómetros se ubica Covarrubias, que invita a una visita pausada y a imaginar que el tiempo se ha parado en el medievo. A escasa media hora está otro tesoro, el monasterio de Santo Domingo de Silos, joya universal del románico; y muy cerquita, la bella Aranda de Duero, ciudad de vino, monumentos, historia y saber hacer en los fogones. 🍷

*Es interesante hacer una ruta
por las proximidades de Lerma,
pasando por Covarrubias, Santo
Domingo de Silos y Aranda de
Duero*



An exceptional experience

THE PARADOR DE LERMA RISES IN THE UPPER PART OF THE CITY, IN THE ELEGANT AND MAJESTIC DUCAL PALACE

Destacan en el Parador las bellas galerías de columnatas, propias de la época de los Austria

Elegant and majestic. The Parador de Lerma is located in the impressive Ducal Palace of Lerma. It rises on the high part of the city and stands out for its beautiful galleries of colonnades. Typical of the period of the House of Habsburg, the beautiful interiors of careful lighting and decoration make the stay in the Parador an exceptional experience. In front of the main façade of the Ducal Palace is the majestic Plaza Mayor de Lerma, of rectangular plan shape and turned into a superb place thanks to the own palace's illumination.



A route around Lerma is always worth. 22 kilometers away you will find Covarrubias, which invites to a leisurely visit and to imagine that time has stopped in the Middle Ages. In less than half an hour you will find another treasure, the monastery of Santo Domingo de Silos, universal jewel of the Romanesque; and very close, the beautiful Aranda de Duero, city of wine, monuments, history and gastronomic know-how. 🍷

In the Parador, the beautiful galleries of colonnades, typical of the House of Habsburg





Torta
del
Casar



Consejo Regulador
Denominación de Origen Protegida

Torta del Casar

Para los que sólo se conforman con lo auténtico

El placer de sentir un territorio.

El sueño extremeño que se convierte en excelencia.

El orgullo. La calidad. El queso.



JUNTA DE EXTREMADURA
Consejería de Medio Ambiente y Rural,
Políticas Agrarias y Territorio



FONDO EUROPEO AGRÍCOLA DE
DESARROLLO RURAL
EUROPA INVIERTE EN LAS ZONAS RURALES

www.tortadelcasar.eu

Síguenos en:



Los expertos NOS ELIGEN



Jamones
BLÁZQUEZ 



cb lazquez@grupo-blazquez.com

www.jamonesblazquez.com



El cerro de los mitos

THE HILL OF MYTHS

2.150 aniversario de la caída de la ciudad de Numancia

2150TH ANNIVERSARY OF THE FALL OF NUMANCIA,

Texto/Written by: Marian García

2017 SPRING PRIMAVERA PARADORES | 27



La celebración del aniversario incluye una serie de actividades y actos que se centrarán en el propio yacimiento arqueológico de Numancia y en la ciudad de Soria

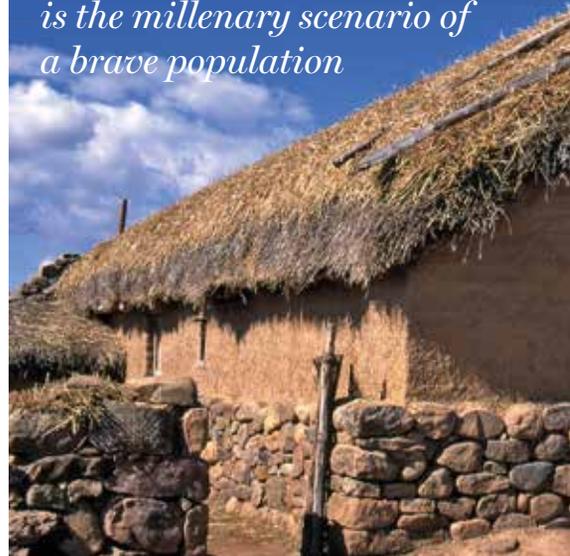
ESTE AÑO SE CELEBRA EL 2.150 ANIVERSARIO DE LA CAÍDA DE LA CIUDAD DE NUMANCIA, EL INICIO DE UNA LEYENDA UNIVERSAL ESCRITA POR VALIENTES

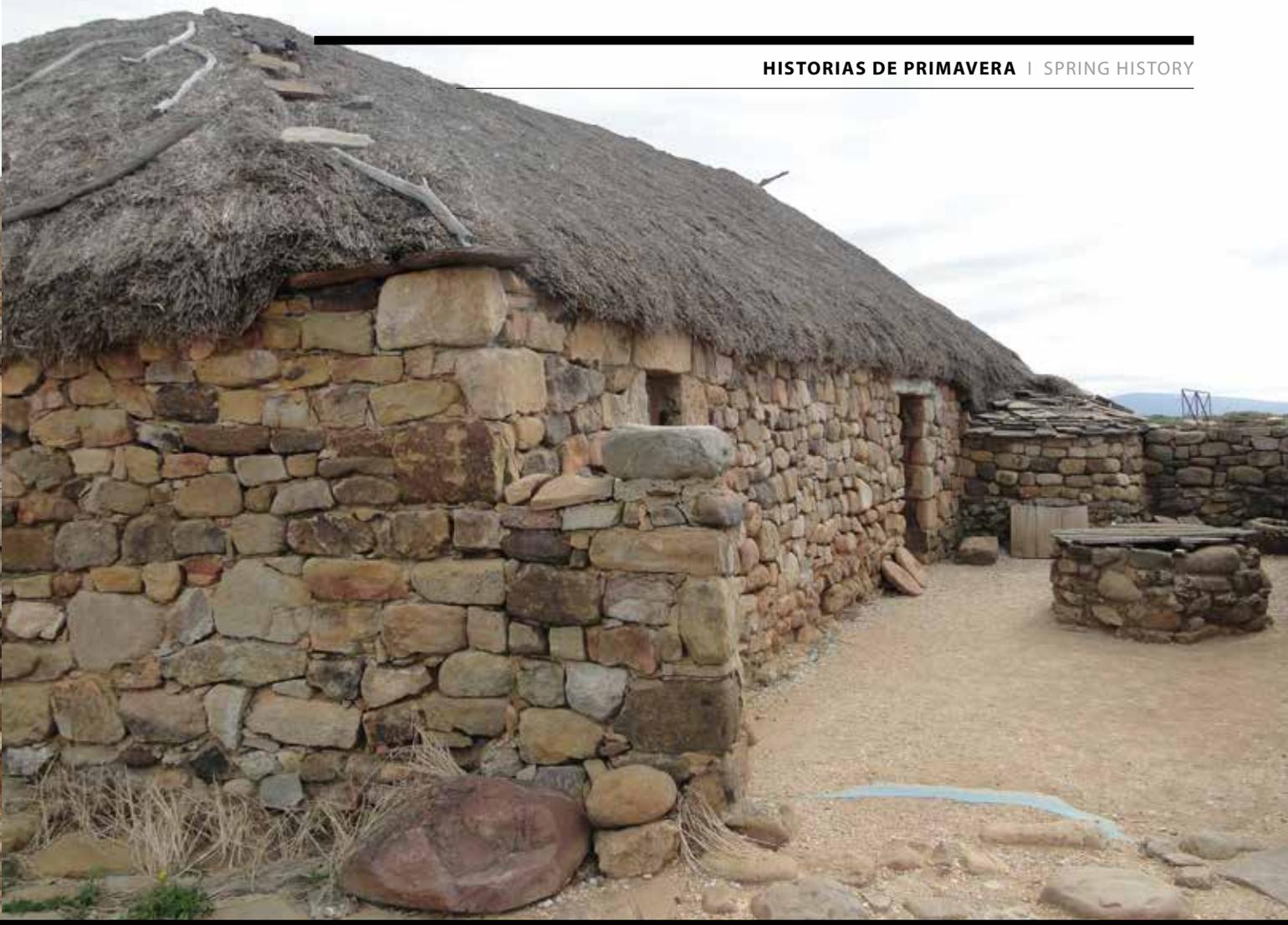
La gesta fue tan extraordinaria que la caída de Numancia es adjetivo calificativo, símbolo de heroicidad, sinónimo de libertad y uno de los yacimientos que más ha aportado al conocimiento de la cultura celtibérica. Este año se celebra el 2.150 aniversario de la caída de la ciudad de Numancia, después de once meses de asedio por parte de las tropas romanas comandadas por el cónsul Escipión. Fue algo más que una derrota, se convirtió en el inicio de un mito universal que simboliza, aún hoy, la pérdida de la vida antes de renunciar a la libertad y los ideales. La celebración del aniversario incluye

una serie de actividades y actos que se centrarán en el propio yacimiento arqueológico de Numancia. Paralelamente, Soria protagonizará un abanico de actos, eventos y exposiciones, aprovechando las instalaciones del Museo Numantino, referente nacional de la época celtibérica.

La ciudad de los héroes abarca el elevado y extenso cerro de La Muela de Garay, desde el que domina una amplia llanura, limitada por las elevaciones del Sistema Ibérico. Actualmente se puede contemplar el entramado de las calles, restos de algunas viviendas y la reconstrucción de casas celtiberas y romanas. Llama la atención los vestigios de la muralla, la puerta norte, el cerco de Escipión, los pequeños baños romanos, el edificio público con su desagüe, el aljibe con escaleras, los molinos de mano, el barrio sur ... El escenario milenario de un pueblo valiente.

The fall of Numancia is a symbol of heroism and synonym of freedom. Now it is the millenary scenario of a brave population





THIS YEAR MARKS THE 2150TH ANNIVERSARY OF THE FALL OF NUMANCIA, THE BEGINNING OF A UNIVERSAL LEGEND WRITTEN BY THE BRAVE ONES.

The deed was so extraordinary that the fall of Numancia is a qualifying adjective, symbol of heroism, synonymous with freedom and one of the deposits that has most contributed to the knowledge of Celtiberian culture. This year marks the 2150th anniversary of the fall of the city of Numancia, after eleven months of siege by the Roman troops commanded by Consul Scipio. It was more than a defeat; it became the beginning of a universal myth that symbolizes, even today, the loss of life before giving up freedom and ideals.

The celebration of the anniversary includes a series of activities and events

that will focus on the archaeological site of Numancia itself.

In parallel, Soria will carry out a range of events, events and exhibitions, taking advantage of the facilities of the Museo Numantino, a national reference of the Celtiberian period.

La ciudad de los héroes (The city of the heroes) includes the high and extensive hill of La Muela de Garray, from which it dominates a wide plain, limited by the elevations of Iberian System mountains. At the moment, visitors can contemplate the structure of the streets, the remains of some houses and the reconstruction of Celtiberian and Roman houses. The vestiges of the wall, the north gate, the siege of Scipio, the small Roman baths, the public building with its drainage, the cistern with stairs, the hand mills, the Southern district stand out...The millenary scenario of a brave population.



Sobre la ciudad de los poetas

ABOUT THE CITY OF POETS

*El espíritu de la ciudad que enamoró a los poetas
se respira en el Parador*

EL PARADOR DE SORIA ES EL LUGAR PERFECTO PARA CONTEMPLAR LA CIUDAD MONUMENTAL Y EL CAUDALOSO RÍO DUERO

Desde lo alto de un bosque, el Parador de Soria es el balcón perfecto para contemplar la ciudad monumental y el caudaloso río Duero. El espíritu de la ciudad que enamoró a los poetas se respira en el Parador. Sus magníficos ventanales, su restaurante de aspecto moderno, alma tradicional y osado para la vanguardia confieren al hotel una personalidad acorde al espíritu de Soria. A los pies del Parador, la ciudad encandila con sus paseos, plazas y callejuelas. Rincónes ante los que se rindieron Bécquer, Machado o Gerardo Diego. Fuera de la ciudad se revela una provincia extraordinaria y fascinante con pueblos como Calatañazor, El Burgo de Osma, la Cueva Serena o los viñedos regados por el Duero. 🍷



THE PARADOR DE SORIA IS THE PERFECT PLACE TO CONTEMPLATE THE MONUMENTAL CITY AND THE MIGHTY DUERO RIVER

From the top of a forest, the Parador de Soria is the perfect balcony to contemplate the monumental city and the mighty Duero River. The spirit of the city, in with which poets fell in love, can be breathed in the Parador. Its magnificent windows, its modern-looking restaurant, traditional soul and daring for the avant-garde give the hotel a character in accordance with the spirit of Soria.

At the foot of the Parador, the city dazzles with its walks, squares and alleys. Corners that seduced Bécquer, Machado or Gerardo Diego. Outside the city, an extraordinary and fascinating province with villages such as Calatañazor, El Burgo de Osma, Cueva Serena or vineyards irrigated by the Duero River. ✪

At the foot of the Parador, the city dazzles with its walks, squares and alleys. Corners that seduced Bécquer, Machado or Gerardo Diego

A los pies del Parador la ciudad encandila con sus paseos, plazas y callejuelas. Rincones ante los que se rindieron Bécquer, Machado o Gerardo Diego

JAVIER
GUTIÉRREZ
Actor / Actor

Texto/Written by Luis Tejedor

*“Soy amigo de
adentrarme en
personajes con alma
de perdedores”*



“LOS PARADORES ESTÁN EN LOS MEJORES LUGARES, CON MUY BUENA ATENCIÓN Y BUENA COCINA Y EL TRATO SUELE SER EXQUISITO”

“I am a friend of entering into characters with the soul of losers”

“THE PARADORES ARE IN THE BEST LOCATIONS, WITH A GOOD CUSTOMER SERVICE AND GOOD CUISINE, AND THE WAY GUESTS ARE TREATED IS EXQUISITE”

Avanza con la misma seguridad, y el mismo acierto, por los terrenos del teatro, la televisión y el cine. Uno de los actores más solventes de su generación ya nos dejó sin aliento en *La Isla mínima*, lo que le valió un Goya. Convertido en un nombre imprescindible presenta su último trabajo, *Plan de Fuga*, una intensa historia de atracadores.

¿Qué tal se está acogiendo *Plan de Fuga* en Málaga?

Es una película muy clásica de atracos. Más que cine de acción es cine de personajes y en este momento en que todo va tan deprisa y la vida es tan adrenalítica está bien reposar y que el espectador pueda disfrutar de las buenas historias y personajes con enjundia.

¿Necesitamos buenas historias más que nunca?

El cine no solo es para evadirse y entretenerse. Cumple una labor social y las buenas historias tienen que invitarnos a pensar. A veces tienen que ser un puñetazo en la boca del estómago para que la gente reaccione. Como espectador quiero que me cuenten buenas historias que me atraviesen y que salga del cine transformado, que me hagan reflexionar.

El director de *Plan de Fuga*, Iñaki Dorronsoro, asegura que en esta historia se ve lo mejor y lo peor...

Cuando aparece el dinero salen a relucir todas las miserias (sonríe). En cuestiones familiares cuando se muere el patriarca o la matriarca y hay que repartir la herencia sale lo más miserable del ser humano y en este caso la historia va de eso. Hay mentiras y traiciones porque hay mucho dinero en juego. Todos quieren la mayor parte del botín.

Personajes tan al límite son un caramelo para un actor...

En mi caso yo interpreto al amigo del protagonista, Alain Hernández, un yonki. Hasta ahora no me habían propuesto algo así y me apetecía probar algo diferente. Soy amigo de adentrarme en personajes con alma de perdedores, que tienen poco que ganar. Me apetecía mucho ponerme en la piel de un personaje así que se mueve en un alambre muy fino. Cuando uno interpreta a un drogadicto, a un alcohólico o a un discapacitado se corre el ries-

He progresses with the same security, and the same success, through the terrains of theatre, television and cinema. One of the most solvent actors of his generation already took our breath away in *La Isla mínima*, which earned him a Goya Award. Converted into an indispensable name, he presents his latest work, *Plan de Fuga*, an intense story of robbers.

How is your film *Plan de Fuga* being accepted in Málaga?

It's a very classic movie of robberies. More than action cinema, this is a movie of characters and nowadays everything is going so fast and life is so full of adrenaline that it is good to rest for a moment and that viewers can enjoy good stories and characters with substance.

Do we need good stories more than ever?

Movies are not only to escape and entertain. They fulfill a social task and the good stories have to invite us to think. Sometimes they have to be like a punch in the stomach for people to react. As a spectator, I want movies to tell me good stories piercing me, that when I leave the cinema, I am transformed. A movie that makes me reflect.

The director of *Plan de Fuga*, Iñaki Dorronsoro, says that in this story you can see the best and the worst...

When money appears, all the miseries come out (he smiles). In family matters, when the patriarch or matriarch dies and the inheritance has to be distributed, the most miserable part of the human being comes out and in this film, this is the plot. There are lies and betrayals because there is a lot of money at stake. Everyone wants most of the loot.

These characters so close to the limit are like a gift for the actor...

In my case I play the friend of the protagonist, Alain Hernandez, a junkie. Until now, I had never been offered a role like this, and I wanted to try something different. I am a friend of entering into characters with souls of losers, who have little to gain. I wanted very much get myself under the skin of a character like this, which walks on the edge of a razor. When you play a drug addict, an alcoholic or

“He ido a muchísimos Paradores, sobre todo al de Ferrol. Me gusta mucho desayunar allí. Siempre que puedo voy”

go de pasarse o de no llegar. Más allá del resultado se disfruta mucho con el proceso creativo.

Coincides por tercera vez con Luis Tosar ¿Se crea una química especial entre actores al repetir rodajes?

Luis Tosar me parece uno de los grandes actores de este país que está por encima de cualquier elogio y es un gustazo coincidir con él. En el set y fuera del set. Quien no lo conozca, más allá del Luis Tosar actor hay un Luis Tosar persona que es todo un regalo para los que coincidimos con él. Respecto a la química, cuando ya conoces la forma de trabajar hay mucho camino hecho y cuando es un actor como Luis que te da tantas posibilidades y es tan generoso, es mucho más. Hay compañeros como Tosar, Eduard Fernández, Alberto Sanjuan, con los que he trabajado sabes que no te va a pasar nada malo. Uno se entrega y vuela más alto.

¿Qué te estimula en este momento de tu carrera?

Buenos personajes y buenos proyectos. En quince días comienzo a rodar la nueva película de Javier Fesser, Campeones, que habla del mundo de la discapacidad. Estoy muy ilusionado con este proyecto. Hay que marcarse retos. Uno en su carrera intenta ponerse obstáculos, crecer y no repetirse. Esto a veces es complicado porque nos llaman para hacer cosas que ya nos han visto hacer y se tiene el miedo a encasillarse. En cualquier caso, bienvenido sea el encasillarse porque nuestra profesión está pasando un momento muy delicado con compañeros en el paro, el 92% de la profesión. Estoy en el saco de los actores que tienen el privilegio de trabajar de una manera continua y soy muy consciente de eso. Lo llevo con alegría y una enorme responsabilidad porque hay compañeros con más talento que yo en el paro. Uno intenta hacer un buen trabajo y superarse. Tengo una responsabilidad con mi trabajo y con el no-trabajo de los demás.



“I have visited mat Paradores. I am a native of Ferrol, and there is one Parador. I like very much having my breakfast there. I go there whenever I have the chance”



a disabled person, you run the risk fall short or to go too far. Beyond the result, one enjoys very much the creative process.

You have coincided for the third time with Luis Tosar. Is there a special chemistry between actors when they coincide in several films?

Luis Tosar seems to me one of the great actors of this country that is above any compliment and it is a pleasure to coincide with him. On the set and outside the set. For all those not knowing him, beyond Luis Tosar the actor there is Luis Tosar the person, an actual gift for all of us coinciding with him. With regard to chemistry, when you already know the way of working, there is a lot of way done. And if it the case of an actor like Luis, who offers you so many chances and is so generous, much more. There are colleagues like Tosar, Eduard Fernández, Alberto Sanjuan, with whom I have worked...you know that nothing wrong will happen with them. One surrenders and flies higher.

What stimulates you at this point in your career?

Good characters and good projects. In fifteen days, I will begin the shooting of the new movie by Javier Fesser, *Campeones*, which talks about the world of disability. I am very excited about this project. One has to set challenges. In my career, I try to overcome obstacles, grow and not repeat my work. This is sometimes difficult to achieve, because directors call us for roles they have already seen us in, and we are afraid to be type-casted. In any case, type-casting is welcome, because our profession is experiencing a very delicate moment with colleagues suffering unemployment, 92% of the profession. I am in the bunch of actors having the privilege of getting continuously job offers, and I am very well aware of that. I experience it with joy and an enormous responsibility, because there are more talented colleagues than me without job offers. I always try to do a good job and to outdo myself. I have got a responsibility with my job and with the absence of jobs of the others.

In spite of all this, in an office with so many ups and downs, you are not lowering your level. You appear in the most interesting projects.

This office is very beautiful, but also very cruel. They may be calling you for wonderful projects, and some day the phone does not ring any longer. I know it, because I have worked with veteran colleagues and I have heard them telling how it is. If I look back and see the careers of great actors of this country, like Paco Rabal or Fernando Fernán Gómez, they have had times without workload. This can frighten you. I am living now a very sweet moment in my career; it seems as if work calls for more work. When you can be seen on the TV, also in the theatre, in movies with good critics and good ticket sales, these are data considered by producers when they have a role to give.

A sweet moment you deserve. As you have mentioned many times, you have worked very hard to arrive at this point...

The beginnings were not easy and I began in the world of the television with more than thirty years and in cinema approximately at the same age. At that time, I already had quite some experience in theatre. One day, I decided to leave Ferrol, my hometown, and head towards Madrid. My dream was to earn my living, make much theatre and to know interesting people. My bedside book, *Voyage to Nowhere*, reflects those stories of traveling theater companies. I do not say that this is exactly what I want, but I felt appealed by that adven-

A pesar de todo esto, en un oficio de dientes de sierra usted no baja el nivel de trabajo. Aparece en los proyectos más interesantes.

Este oficio es muy hermoso pero también muy cruel. Te pueden llamar para proyectos maravillosos y un día el teléfono deja de sonar. Lo se porque he trabajado con actores veteranos y les he escuchado. Si miro hacia atrás y veo las carreras de grandes actores de este país como Paco Rabal o Fernando Fernán Gómez han tenido sus épocas de no trabajar. Eso puede dar cierto miedo. Ahora estoy en un momento profesional muy dulce, debe ser que el trabajo llama al trabajo. Apareces en la televisión, en el teatro también, en películas con buenas críticas y buena taquilla y son datos que tienen en cuenta los productores a la hora de llamar.

Un momento dulce que se ha ganado porque ha afirmado muchas veces que “ha picado mucha piedra”...

Los comienzos no fueron fáciles y empecé en el mundo de la televisión con más de treinta años y en cine por ahí. Ya llevaba entonces mucho teatro detrás. Yo decidí un día irme de Ferrol, mi ciudad, para probar suerte en Madrid. Mi sueño era poder vivir del oficio, hacer mucho teatro y conocer gente interesante. Mi libro de cabecera, El viaje a ninguna parte, refleja esas historias de las compañías de teatro itinerantes. No digo que yo quisiera eso pero si me atraía ese perfume aventurero y de furgoneta. En mis primeros años hice mucha gira por España y el extranjero y así me gané la vida. Luego ya llegaron el cine y la televisión, pero siempre me he considerado un actor de teatro y cuando puedo me asomo a él. El teatro es el lugar natural del actor.

Le hemos disfrutado en cine, teatro y televisión ¿La versatilidad es indispensable para un actor?

Depende para lo que te llamen. Hay actores que no se alejan de lo que hacen y les da resultado porque es lo que les piden. A mí me gusta probar cosas diferentes y pasar de un género y de un medio a otro. La cosa funciona y ojalá siga siendo así. Los actores con posibilidad de hacerlo somos inquietos y en mi ánimo está no solo gustar con el trabajo sino también sorprender.





turous perfume and van travels. In my early years I did a lot of touring in Spain and abroad and this is how I earned my living. Later came the movies and the television, but I have always considered a theatre actor, and I like to play theatre whenever I can. Theatre is the natural place for an actor.

We have enjoyed you in the movies, the theater and the TV. Is versatility indispensable for an actor?

It depends on the project they call you for. There are actors who do not stray from what they do and this approach gives them good results because this is what they are asked for. I like to try different things and move from one genre to another and from one medium to another one. It is working so far, and I hope it will continue. Actors having the chance are restless, and I do not want to just please but also surprise.

Can you still travel for pleasure, with this maelstrom of presentations and shootings?

I try to do. It is true that with my theatre job I do travel much, but I am increasingly enjoying travelling when I am not working. I enjoy it much.

We have been told that you have a good palate; you enjoy good products and the good food...

(He laughs) Yesterday I enjoyed here in Málaga an excellent shrimp's salad. My mother can't believe, because when I was a boy, I did not eat well. But now I love it. I enjoy a good meal and good wine. There are people who spend their money in cars or in clothes; I prefer to spend it in good restaurants. I think that cooking is an act of love, and I am in love with our gastronomy.

Do you know the Paradores chain? Do you have any favorite?

Of course I know it. I have visited many Paradores. I am a native of Ferrol, and there is one Parador. I like very much having my breakfast there. I go there whenever I have the chance. The Paradores are in the best locations, with a good customer service and good cuisine, and the way guests are treated is exquisite.

“This office is very beautiful, but also very cruel. They may be calling you for wonderful projects, and some day the phone does not ring any longer”

“Este oficio es muy hermoso pero también muy cruel. Te pueden llamar para proyectos maravillosos y un día el teléfono deja de sonar”

Con esta vorágine de presentaciones y rodajes ¿Todavía puede viajar por placer?

Trato de hacerlo. Es cierto que con el teatro viajo mucho pero cada vez estoy disfrutando más en periodos en que no estoy rodando de viajar y disfruto mucho haciéndolo.

Tengo entendido que usted tiene un buen paladar, que disfruta de la buenos productos y la buena mesa...

(Se rió) ¡Ayer mismo disfrute de una ensaladilla de gambas aquí en Málaga que te quieres morir de buena! Mi madre no se lo cree porque de pequeño comía fatal pero ahora me gusta muchísimo. Disfruto de una buena comida y un buen vino. Así como hay gente que se gasta dinero en coches o en ropa yo prefiero gastarlo en buenos restaurantes. Creo que cocinar es un acto de amor y soy un enamorado de nuestra gastronomía.

¿Conoce la red de Paradores? ¿Tiene alguno favorito?

¿Por supuesto que la conozco! He ido a muchísimos Paradores. Soy de Ferrol y allí hay uno. Me gusta mucho ir a desayunar allí. Tiene mucho sabor y hay vistas espectaculares. Siempre que puedo voy. Los Paradores están en los mejores lugares, con muy buena atención y buena cocina y el trato suele ser exquisito. ✪

Escapadas de primavera en Extremadura

EL BUEN TIEMPO ANIMA A CONOCER LAS TRADICIONES Y LA NATURALEZA DE EXTREMADURA, UNO DE LOS DESTINOS MÁS AUTÉNTICOS DEL SUR DE EUROPA. POR TODA LA REGIÓN SE CELEBRAN FIESTAS DE INTERÉS TURÍSTICO QUE NOS ACERCAN A LA ESENCIA DE ESTA TIERRA, SIEMPRE CON EL TELÓN DE FONDO DE BELLOS CONJUNTOS MONUMENTALES Y PAISAJES ESPECTACULARES.

TE PROPONEMOS TRES PLANES PARA ESTA PRIMAVERA

► **Los “empalaos” de Valverde de la Vera.** La Semana Santa se vive con pasión en muchos lugares de Extremadura, como Cáceres, Badajoz, Mérida, Plasencia, Jerez de los Caballeros, Trujillo u Oliva de la Frontera, pero la pequeña localidad de Valverde de la Vera alberga una de las tradiciones más sobrecogedoras. La procesión de los “empalaos” se celebra en la madrugada del Jueves al Viernes Santo y en ella los penitentes, en cumplimiento de una promesa, llevan sobre los hombros desnudos un timón de arado de madera, que hace la función de cruz. De cintura para arriba se desnuda al penitente, atándole el madero con sogas que le rodearán el torso y brazos hasta las manos. Desde la cintura hasta los pies se le cubre con unas enaguas antiguas de mujer. Un velo cubre la cabeza del penitente, al que se le colocan dos espadas en forma de aspa detrás de la nuca y una corona de espinas. Miles de visitantes de toda España se desplazan a este bonito pueblo cacereño para contemplar una procesión que se realiza desde hace siglos.



► **Fiesta del Cerezo en Flor del Valle del Jerte.** Un manto blanco cubre cada primavera esta zona del norte de Extremadura. Para celebrar la floración de más de un millón y medio de cerezos, los once municipios del Jerte organizan desde los años 70 una fiesta con numerosas actividades que muestran la gastronomía, las tradiciones y la forma de vida de sus pueblos. Hay degustaciones de productos (mermeladas, dulces, aguardientes, licores, vinos de pitarra...), rutas turísticas, exposiciones etnográficas, mercadillos, teatro, conciertos y talleres infantiles.



► **Batalla de La Albuera.** A 24 km de la ciudad de Badajoz, la localidad de La Albuera recrea cada 16 de mayo una batalla que enfrentó en 1811 a tropas españolas y anglo-portuguesas con el Ejército francés, en uno de los capítulos más sangrientos de la Guerra de la Independencia. Se cree que murieron 6.000 soldados aliados y 4.000 galos, y no hubo un ganador claro. Doscientos años después, los vecinos del pueblo, con la participación de colectivos de recreación histórica de España y otros países, representan esta batalla ataviados con uniformes de la época y formaciones de infantería y caballería, ante el asombro y la atenta mirada de miles de visitantes.



■ Más información en: www.turismoextremadura.com



UN AÑO PARA DISFRUTAR DE LA **COCINA ONUBENSE**

Huelva, Capital española de la Gastronomía 2017

HUELVA ESTÁ VIVIENDO EN LOS ÚLTIMOS AÑOS UNA AUTÉNTICA REVOLUCIÓN GASTRONÓMICA.

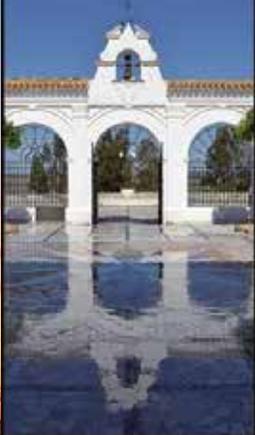
AUNQUE LA COCINA ONUBENSE SIEMPRE HA DESTACADO POR SU EQUILIBRIO ENTRE LOS PRODUCTOS DEL MAR Y DEL INTERIOR, UNA OLEADA DE NUEVOS ESTABLECIMIENTOS EN LA CAPITAL HA INTRODUCIDO UN NOVEDOSO CONCEPTO CULINARIO QUE UNE EL SABOR DE LA TRADICIÓN CON INNOVADORAS TÉCNICAS. TODO ELLO PARA HACER DE LA EXPERIENCIA DE COMER EN HUELVA ALGO INOLVIDABLE. EN 2017, LA CIUDAD VIVIRÁ SU DEFINITIVA ECLOSIÓN COMO UN DESTINO GASTRONÓMICO NACIONAL E INTERNACIONAL DE PRIMER ORDEN, APROVECHANDO EL TÍTULO DE CAPITAL ESPAÑOLA DE LA GASTRONOMÍA CON UNA AMPLIA AGENDA DE ACTIVIDADES Y, SOBRE TODO, BUENA COMIDA Y BEBIDA ¿TE APUNTAS?

En Huelva hay donde elegir. La larga costa atlántica de la provincia surte a los mercados del mejor pescado y marisco fresco. Acedías, lenguados, atunes, langostinos, corvinas, cigalas, rapas, caballas... Y productos con ADN onubense. Como el omnipresente choco, una especie de sepia que se cocina de todas las formas posibles (fritos, enteros, en guisos, en albóndigas...) y que incluso da sobrenombre informal a los habitantes de la ciudad; las coquinas, un bivalvo muy especial con un sabor inconfundible; la mojama de Isla Cristina, una salazón de atún también llamado el jamón de mar; y la gamba blanca de la costa de Huelva, que no necesita presentaciones. Entre otras razones, el jurado de la Capital Española de la Gastronomía, se decantó finalmente por Huelva en "reconocimiento a la cocina de mar y en homenaje a los productos que cada madrugada entran en las lonjas de pescado".

El interior de la provincia, por su parte, brinda un sinfín de productos con la calidad como principal característica, entre los que el rey incontestable es el cerdo ibérico. Además del internacionalmente conocido jamón de Jabugo, un producto gourmet que en Huelva se come hasta para desayunar, este animal que se regocija en las extensas dehesas de la sierra, nos regala carnes sin comparación, sobre todo cuando son elaboradas a la brasa. Pero en Huelva no sólo se come carne de cerdo. También destaca la ternera y el cordero del Andévalo, o las carnes de caza, como el venado, el jabalí o las codornices.

Otra alternativa son las setas que brotan cada otoño e invierno en el norte y oeste de la provincia, y entre las que sobresale el gurumelo, una deliciosa especie que crece en tierras onubenses. Los berries (fresas, arándanos, frambuesas y moras) son el contrapunto dulce que se extienden en las llanuras del este y oeste, en especial en El Condado, tierra milenaria de vinos y vinagres con Denominación de Origen, el acompañamiento perfecto para regar el resto de productos de una gastronomía rica, diversa y equilibrada.

Y estos son sólo productos. A ellos hay que añadir las recetas tradicionales que han ido pasando de generación en generación con el inimitable sabor de lo auténtico, y que hacen de la cocina onubense una dimensión cultural más de la ciudad. Porque en Huelva, comer es también una actividad social que se desarrolla en las terrazas de bares y restaurantes a cualquier hora del día, con un ambiente animado y alegre altamente contagioso. 2017 es el año de Huelva. El año para mostrar al mundo la riqueza de su gastronomía, el encanto y legado histórico de la ciudad, la sencillez y simpatía de su gente. Huelva es, durante todo 2017, Capital Española de la Gastronomía, y quiere celebrarlo a lo grande con todas las personas que decidan visitarla. 🌟



CEG
Capital
Española de la
Gastronomía



Huelva 2017



**Ayuntamiento
de Huelva**



Aceite de oliva

Olive oil

EL ORO DE NUESTRA COCINA
OUR CUISINE'S GOLD

*“Entre los bienes de la tierra
aparto,
aceite,
tu inagotable paz, tu esencia verde,
tu colmado tesoro
que desciende
desde los manantiales del olivo”*

Oda al aceite. Pablo Neruda.

ALGO MÍSTICO TIENE EL ACEITE DE OLIVA CAPAZ DE TRANSFIGURAR UN HUMILDE TROZO DE PAN DE UNA EXPERIENCIA GASTRONÓMICA DE PRIMERA. ESTE PRODUCTO HA ACOMPAÑADO LAS ALEGRÍAS Y LAS PENAS DE LOS ESPAÑOLES A LO LARGO DE TODA SU HISTORIA. CELEBRAMOS LA CALIDAD DE ESTE ZUMO DE LA ACEITUNA COMO UN REGALO PARA NUESTRA COCINA, UN SÓLIDO CIMIENTO SOBRE ROCA QUE HA PERMITIDO ELEVAR NUESTRA TRADICIÓN CULINARIA HASTA LOS CIELOS.

Las grasas de origen vegetal han acompañado al hombre desde que el mundo es mundo con usos tan variados como la cocina, la iluminación o la cosmética. De todos estos aceites el más noble, el oro en nuestras cocinas no ha sido otro que el milenario aceite de oliva. Tal cual. Los pueblos de la margen del Mare Nostrum, un mar viejo y sabio como ninguno, hicieron de la triada del pan, vino y aceite de oliva no sólo la base de la tan cacareada dieta mediterránea sino un pilar de su sistema de creencias y, por qué no decirlo, un modo de vida que ha llegado hasta nuestros turbulentos días.

Es mucho más que un producto. El aceite de oliva ha trascendido esta cualidad, la de ser el jugo del fruto de los vetustos olivos, esos ancianos nudosos. Lo que nos nutre, en este caso, también nos lleva a la inmortalidad. Tanto es así que es usado en la Biblia como un símbolo del Espíritu de Dios. El aceite puro de oliva era usado para mantener las lámparas encendidas en el templo de Jerusalén, el lugar más sagrado de la tradición hebrea. Pero generoso como es, el aceite también se apiadó de los romanos, un pueblo (no nos engañemos) más dado a los goces carnales que a la espiritualidad. Su más reputado paladar, el de Caius Apicius (siglo I), en su magna obra *De re coquinaria* ya describe las excelencias del aceite hispano. Y es que



THERE IS SOMETHING MYTHICAL IN OLIVE OIL, CAPABLE OF TRANSFORMING A HUMBLE PIECE OF BREAD IN A FIRST CLASS GASTRONOMIC EXPERIENCE. THIS PRODUCT HAS ACCOMPANIED THE JOYS AND SORROWS OF SPANIARDS THROUGHOUT THEIR HISTORY. WE CELEBRATE THE QUALITY OF THIS OLIVE JUICE AS A GIFT FOR OUR KITCHEN, A SOLID FOUNDATION THAT HAS ALLOWED US TO ELEVATE OUR CULINARY TRADITION TO THE SKIES.

Vegetable fats have accompanied mankind since the world is world with uses as varied as cooking, lighting or cosmetics. Of all these oils the most noble, the gold in our kitchens, has been none other than the millennial olive oil. The people on the shore of the Mare Nostrum, an old and wise sea like no other, made the triad of bread, wine and olive oil not only the basis of the much-vaunted Mediterranean diet, but a pillar of our system of beliefs and, why not, a way of life that has reached our turbulent days.

It is much more than a product. Olive oil has transcended this quality, that of being the juice of the fruit of the old olive trees, those gnarled old men. In this case, what nourishes us also leads us to immortality, to the extent that it was used in the Bible as a symbol of God's spirit. Pure olive oil was used to keep the lamps in the temple of Jerusalem, the holiest place of the Hebrew tradition, burning. But generous as it is, oil also took pity on the Romans, people (let's not fool ourselves) more given to carnal joys than to spirituality. Their most famous palate, that of Caius Apicius (1st century), in his masterpiece *De re coquinaria* already described the excellence of the Hispanic oil. When Apicius enjoyed the juice of the olive groves, olive trees had already been on the peninsula for 11 centuries thanks to the industrious Phoenicians. Until today, the olive tree blesses the lands of our country with its source of life and health.

cuando Apicius se solzaba en el zumo de los olivares, ya llevaban 11 siglos plantados en España gracias a los industriosos fenicios. Hasta hoy mismo, el olivo bendice las tierras de nuestro país con su manantial de vida y salud.

Bajo el genérico, y poco preciso, nombre de aceite de oliva entran un grupo de productos que se diferencian por su calidad dispar. Como la verdad solo tiene un camino, el aceite que merece nuestros desvelos y nuestra atención no es otro que el Aceite de Oliva Virgen Extra (AOVE). No nos conformemos con menos. Para que un aceite se gane honradamente el galardón de esta máxima categoría debe haber sido elaborado en condiciones que no produzcan la alteración del aceite y que no haya tenido más tratamiento que el lavado, la decantación, la centrifugación y el filtrado. Es una maravilla natural que conserva el sabor y los aromas de la aceituna y, además, no superar la línea roja del 1,5 ° de acidez oleica.

El aceite es un producto honesto con sus amantes. Da lo que promete y, además, no reniega de su origen

El aceite es un producto honesto con sus amantes. Da lo que promete y, además, no reniega de su origen

El aceite es un producto honesto con sus amantes. Da lo que promete y, además, no reniega de su origen. El AOVE refleja la variedad de aceituna de la que procede así como el clima y la forma de trabajar de aquellos que entregan su sudor para nuestro deleite. ¡Será por variedades! En España, el país de mayor producción olivarera, hay más de 100 distintas pero las más conocidas, y férreamente protegidas por sus denominaciones de origen, son la picual (de sabor fuerte y amargor intenso), la cornicabra (de sabor suave), hojiblanca (amarga y picante con toques frutales) y la arbequina (con aroma de frutas). Con estos rudimentos, solo nos falta tiempo y ganas para disfrutar de la aceite de nuestras tierras, signo que hermana al país entero, de Andalucía a Cataluña, de la Mancha a Extremadura, de Aragón a Valencia.

A las gentes de un país de tradición tan olivarera como la española no se la dan con queso. En España, gracias a Dios, no se estila el uso de la manteca y otras grasas más groseras en sus fogones, a la manera de los países del norte. Cocinar con aceite de oliva es un signo de saber dar a cada alimento su justo lugar en una alimentación inteligente.



*“Among the goods of the earth,
I set aside,
oil,
your inexhaustible peace, your green essence,
your hefty treasure
descending
from the springs of the olive tree”*

Ode to Oil. Pablo Neruda.



Under the generic, and scarcely precise, term olive oil, a group of products coexist, differentiated by their disparate quality. As the truth only has one path, the oil deserving our care and our attention is none other than the Aceite de Oliva Virgen Extra (AOVE), the Extra Virgin Olive Oil. Let's not settle for less. For an oil, to honestly earn the award of this highest category, it must have been prepared under conditions that do not cause the oil to be altered and with no other treatment than washing, decantation, centrifugation and filtration. It is a natural wonder that preserves the flavor and the aromas of the olive and, in addition, does not surpass the red line of 1,5° of oleic acidity.

Oil is a product honest with its lovers. It gives what it promises and, besides, it does not deny its origin. The AOVE reflects the variety of olives from which it comes as well as the climate and the way of working of those who give their sweat to our delight. In Spain, the country with the largest olive production, there are more than 100 different olives varieties, but the best known, and strongly protected by their designations of origin, are the picual (of strong flavor and intense bitterness), the cornicabra (soft-tasting), the hojiblanca (bitter and spicy with fruity touches) and the arbequina (with fruit scent). With these rudiments, we only need time and desire to enjoy the oil of our lands, a symbol joining the whole country, from Andalusia to

Catalonia, from La Mancha to Extremadura, from Aragon to Valencia.

It is not easy to befuddle the people of a country with such an olive oil tradition like the Spanish. Thanks God, in Spain we do not use butter and other, more coarse greases for cooking, as they do in Northern Europe. Cooking with olive oil is a sign of knowing how to give each food its right place within an intelligent diet.

So, the most suitable oil to take raw with toasted bread, for example, is always the virgin olive oil. Also raw, it is the perfect dressing for salads, vegetables and white fish. It is simply a matter of enjoying the sensory qualities and biological properties. These oils are also suitable for omelettes, scrambled eggs, fried eggs, mayonnaise sauces and pastries.

To enhance the flavor of fried food, especially potatoes, and as a base of sautés and stews, oils with a more intense fruity touch will give a better result, even if they have a bitter hue. Those with a more modest fruity tone are ideal for fish in green sauce, cod and to elaborate the gazpacho.

Like everything in life, the proper use of olive oil is a matter of practice and curiosity. Thus, the only thing remaining is the task of testing until we find that variety more akin to our tastes among the unabashed offer of our country. A joyful task, indeed! ✪

Así, el aceite más adecuado para tomar en crudo con tostadas, por ejemplo, es siempre el oliva virgen. También en crudo es el aliño perfecto para ensaladas, verduras y pescados blancos. Se trata, sin más, de disfrutar de sus cualidades sensoriales y sus propiedades biológicas. Estos aceites también son adecuados para tortillas, revueltos, huevos fritos, salsas mayonesas y repostería.

Para potenciar el sabor de los fritos, en especial de las patatas, y como base de sofrito, guisos y estofados, los aceites con un toque afrutado más intenso darán un mejor resultado, incluso si poseen un matiz amargo. Los de un tono afrutado más modesto son ideales para los pescados en salsa verde, bacalao y para elaborar el gazpacho.

Como todo en la vida, el correcto uso del aceite de oliva es cuestión de práctica y curiosidad. Queda, entonces, la tarea de ir probando hasta encontrar aquella variedad más afín a nuestros gustos entre la inabarcable oferta de nuestro país. Gozosa tarea. ✪

Oil is a product honest with its lovers. It gives what it promises and, besides, it does not deny its origin



JUAN MORA ORIOLA

Chef del Parador de Jaén

“Proponemos una búsqueda para encontrar una cocina esencial, sencilla de comprender al degustarla”

Texto/Written by Luis Tejedor

Hijo, sobrino y hermano de grandes cocineros, empezó su andadura en la Rioja en Santo Domingo de la Calzada donde cantó la gallina después de asada. Tras su periodo de formación ha vuelto a su tierra, Jaén, para dar porciones de gloria bendita en el Parador. Tratar con mimo a unos productos de primera es su manera de entender este oficio, que en sus manos es un arte.

¿Cómo es la cocina del Parador de Jaén?

Sugerente, popular y entrañable. Platos arraigados de la zona con mucho sabor, pero con matices de los tiempos en los que vivimos. Rodeado de un gran equipo profesional y humano que lo hace todo más fácil en su ejecución. Ofertamos una cocina en la que pretendemos recuperar y renovar nuestras recetas tradicionales más apreciadas sin perder su esencia, donde los sentidos tienen que ser protagonistas, el ambiente y un lugar único donde estamos ubicados.

¿Qué proponen?

La búsqueda para encontrar una cocina esencial, sencilla de comprender al degustarla, aromas y sabores que nos hagan revivir sensaciones únicas, donde la materia prima es lo primordial. Mercado, calidad y producto de origen. Que al probar los platos de nuestra cocina nos hagan recordar tiempos pasados de haberlos probado, que nos transporte la comida a lugares de antaño donde ya simplemente con el olor nos hacen recordar. Utilizar producto de temporada, buenas técnicas en su ejecución para que la materia prima no pierda sus características principales.

Jaén, por cantidad y calidad, es una de las mayores productoras de oliva de España ¿Cómo ha determinado esta circunstancia la cocina de la provincia?

Teniendo en la provincia más de 60

millones de olivos y se produce el 20 por ciento de todo el aceite de oliva del mundo, desde los llanos del Guadalquivir hasta fundirse con los pinares de la sierra, mar de olivos, manto verde que nos rodea. El olivo, la aceituna, el aceite forman parte de un ciclo natural que empieza con la agricultura y que termina con la gastronomía. Se puede decir que es la base y fuente principal de nuestras elaboraciones. De una forma u otra, en marinados, escabeches, asados, parrilla, frituras, guisos, salteados y confitados, el aceite es protagonista de todos ellos.

¿Qué otros productos definen la cocina de Jaén? ¿Cuáles son sus favoritos?

Materias primas autóctonas de la región: verduras como los espárragos trigueros o de piedra, espárragos blancos, cerezas, alcauciles, mollejas, habas tiernas y secas, bacalao, trucha, arenques, ciervo y jabalí, perdices, los cardillos, ajo porros, alcachofa morada, ajo negro, cordero segureño, cabrito, quesos de la serranía, miel, licores y almendras. Que nos hacen elaborar platos únicos: el rin rán es un guiso de atún con patatas y pimientos, también se puede elaborar con bacalao. El ajilimójili, es una salsa vinagreta a base de ajo, los andrajos, consiste en un guiso de tortas de harina con sofrito de tomate, cebolla, ajo, pimiento rojo y conejo. Gacha migas, una especie de gachas con una masa de harina agua ajo aceite y sal, con trocitos de carne. Gurullos son una pasta elaborada a partir de harina de trigo, agua y azafrán. La alboronía es un pisto con cuarrecano "tipo de calabaza", el lomo de orza, morcilla y embutidos, boquerones en vinagre o en salazón, caballas escabechadas, perdiz escabechada, pollo en pepitoria, Pestiños o gusanillos, alfajor, piononos, soplillos que son claras con almendra y azúcar secados al horno, hornazo dulce de pascua, que es una torta de aceite con huevo, polvorones, el anís, el resol o rosolí y un largo etc.

Las tierras jienenses tienen el patrimonio de una sólida tradición culinaria

"WE PROPOSE A SEARCH TO FIND AN ESSENTIAL CUISINE, SIMPLE TO UNDERSTAND WHEN TASTED"

Soon, nephew and brother of great cooks, he began his career in La Rioja in Santo Domingo de la Calzada (where, according to the legend, the chicken sang once roasted.) After his training period, he returned to his homeland, Jaén, to contribute to the Parador's glory. To treat the first quality products with care is his way to understand this office, which in his hands is art.

How is the cuisine of the Parador de Jaén??

Sugerente, popular y entrañable. Platos arraigados de la zona con mucha suggestiva, popular and endearing. Dishes with their roots in the area, with much flavour, but with the nuances of our time. Surrounded by a great professional and human team making execution much easier. We offer a cuisine in which we want to recover and renew our most appreciated traditional recipes without losing their essence, and in which the senses, the environment and the unique place in which we are located are the stars.

What do you propose?

The search to find an essential kitchen, simple to understand when tasted, aromas and flavors that make us relive unique sensations, where the ingredients are the core. Fresh, top quality products. We want that when the guests taste the dishes of our cuisine, they are reminded of former times, being transported to a place in which the simple smell makes them recall. We use seasonal products, good execution techniques, to avoid that the raw material loses its main characteristics.

Jaén, by quantity and quality, is one of the largest olives producers in Spain How has this influenced the cuisine of the province?

The province has more than 60 million olive trees and produces 20% of the world's olive oil, from the plains of the Guadalquivir River to the pine forests of the mountain range, the province is a sea of olive trees. We are surrounded by an ocean of olive trees, a green mantle. The olive tree, the olives and the oil form a natural cycle, starting with agriculture and ending in the gastronomy. It can be said that it is the base and main source of our dishes. In one form or another, in marinades, *escabeches*, roasts, grilled, fried, stewed, sautéed and comfit dishes, olive oil is the star ingredient.

What other products define the cuisine of Jaén? What are your favorites?

Regional ingredients are: vegetables such as wild or cultivated green asparagus, white asparagus, cherries, artichokes, sweetbreads, gizzards, young and dried beans, cod, trout, herring, deer and wild boar, partridges, thistles, garlic, purple artichoke, black garlic, Segura lamb, kid, mountain cheeses, honey liquors and almonds. All these allow us preparing unique dishes. The Rin Rán is a tuna stew with potatoes and peppers, which can also be prepared with cod. The *ajilimójili*, is a garlic vinaigrette sauce; the *andrajos* are flour cakes with tomato, onion, garlic, red pepper and rabbit. *Gacha migas* are a sort

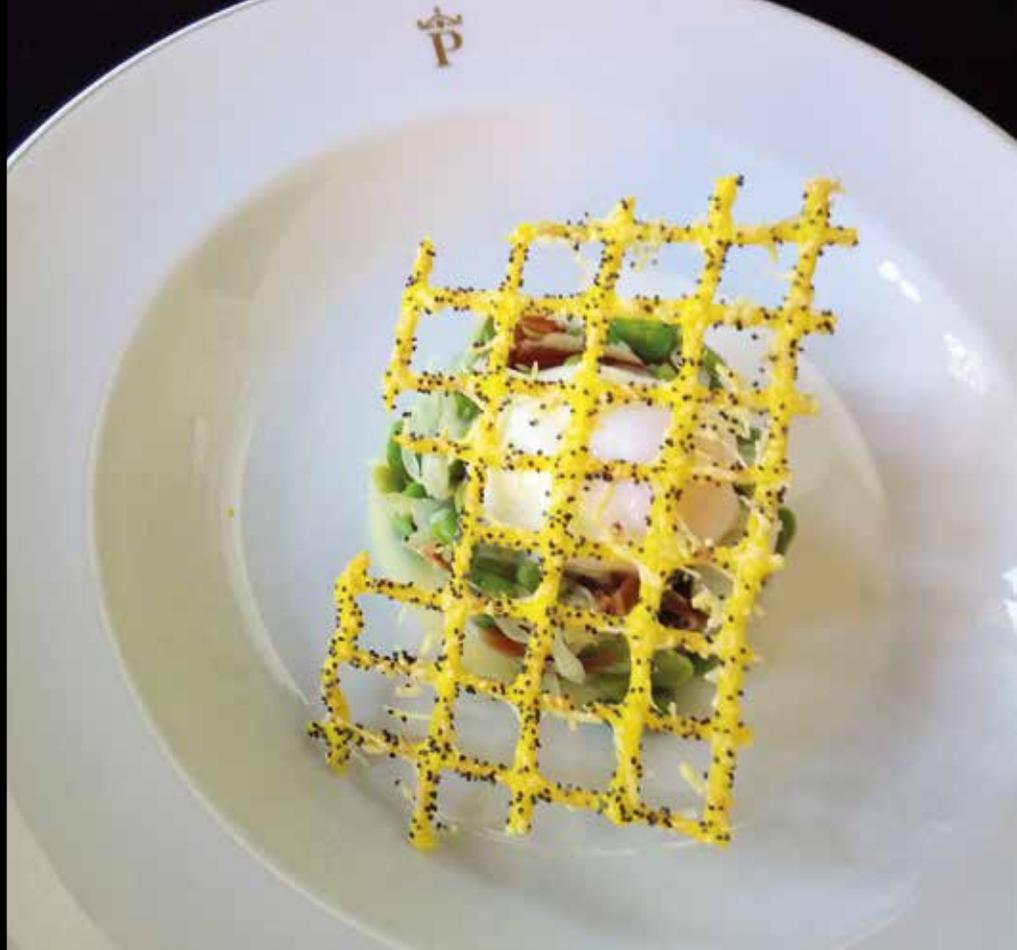
ria ¿Cómo reflejan esta tradición en la oferta del Parador?

Intentamos coger el producto de temporada y de mercado, sin olvidar de dónde venimos, Jaén por ser capital del aceite se hace presente en cada elaboración. Sus orígenes se remontan a la cocina hispanorromana, así como la influencia de la cocina andalusí durante siglos. La verdura es el ingrediente más habitual en la cocina jienense, proviene de las huertas y campos de la provincia, muchas de ellas participan en los gazpachos diversos, las legumbres participan en los cocidos, potajes de acelgas y espinacas, o de habas, judías con perdiz, potaje de vigilia. Al ser una zona interior predominan los escabeches y salazones, el 25 de noviembre día de santa catalina aún se hacen las populares sardinas asadas en el parador. Los platos de cordero son habituales, la perdiz escabechada. Platos de la cocina regional, puesto que no podemos olvidar nuestros orígenes eso si adecuándonos a los tiempos en los que vivimos puesto que cada vez somos más exigentes con nosotros mismos. Sin romper los moldes de la cocina tradicional, con productos de alta calidad, donde el comensal pueda disfrutar, respetando bastante la materia prima porque es el sabor lo más importante.

¿Qué platos nos sugiere en el Parador?

Platos frescos y ligeros: gazpachos, salmorejos, verduras de temporada, elaboraciones a base de cordero segureño o de pollo del corral, pescados marinados o escabechados, son ricos de sabor y olor. ☺

La verdura es el ingrediente más habitual en la cocina jienense



of porridge made of flour, water, garlic, oil and salt with meat bits. *Gurullos* are a paste made from wheat flour, water and saffron. The *alboronía* is a ratatouille with *cuarrecano* – a pumpkin type. Pork loin, *morcilla* sausage and cold meat. Anchovies in vinegar or in *salazón*. Marinated mackerels, marinated partridge, chicken in *pepitoria sauce* (made of boiled eggs and almonds). Or sweet delicacies like *pestiños*, *alfajore*, *piononos* and *sopillos*, made of egg white and almond and sugar dried in the oven. Sweet *hornazo dulce de Pascua*, which is an oil cake with egg, *polvorones* (soft and very crumbly shortbread made of flour, sugar, milk, and nuts, specially almonds). Anis, *resol* or *resolí* and a large etcetera.

Jaén has the legacy of a solid culinary tradition. How do they reflect this tradition in the Parador's offer?

We try to take seasonal and fresh market products and do not forget where we come from, Jaén, the capital town of olive oil, which is present in every dish. Its origins date back to the Spanish-Roman cuisine, as well as the influence of Andalusian cuisine for centuries. Vegetables are the most com-

mon ingredient in our cuisine, coming from the orchards and fields of the province, many of them take part in the different *gazpachos* (cold soups). Legumes play their role in *cocidos* (stews), Swiss chard pots and spinach, or beans, beans with partridge or Easter Stew. We are an interior territory, so marinated and salted vegetables predominate. On November 25th, Saint Kathleen's Day, we still prepare the popular grilled sardines at the Parador. Lamb dishes are common, as well as marinated partridge. Dishes of the regional cuisine; we cannot forget our origins, although adapted, because we are increasingly more demanding with ourselves. Without breaking the molds of traditional cuisine, with high quality products, where the diner can enjoy, respecting the ingredients enough because flavor is the most important

What dishes do you suggest at the Parador?

Fresh and light dishes: *gazpachos*, *salmorejos*, seasonal vegetables, dishes based on suckling Segura lamb or chicken from the corral, marinated or pickled fish, are all rich in taste and smell. ☺

gruponorteños

carne excelente



Centro Cárnico Mercamadrid M-40 - salida 20
Tel. +34 91 779 65 06 | at.cliente@gruponortenos.com

www.gruponortenos.com



Música Sacra, Procesiones,
Conciertos de Marchas procesionales...

Pasión y mucho más en la *Semana Santa de Alcalá*

FIESTA DE INTERÉS TURÍSTICO REGIONAL



ALCALÁ DE HENARES.
Ciudad Patrimonio de la Humanidad

Concejalía de Cultura

COMUNICACIÓN

A ALCALÁ DE HENARES
AYUNTAMIENTO

www.ayto-alfadehenares.es



Disfruten de la Semana Santa de Alcalá

LA SEMANA SANTA DE ALCALÁ ES UNA DE LAS REFERENCIAS DEL CALENDARIO DE GRANDES EVENTOS DE CUANTOS ACONTECEN A LO LARGO DEL AÑO.

ADEMÁS DEL FERVOR Y LA PASIÓN QUE MILES Y MILES DE COFRADES VIVEN CON TODA INTENSIDAD EN SU SEMANA GRANDE Y EN UNA CIUDAD TAN INTEGRADORA COMO ES ALCALÁ, LA CIUDAD MUESTRA CON ORGULLO UNA DE SUS FIESTAS DE INTERÉS TURÍSTICO REGIONAL. (SEMANA CERVANTINA Y DON JUAN EN ALCALÁ SON LAS OTRAS DOS).

Con esta Semana Santa, Alcalá comienza a desplegar parte de su gran potencial cultural y turístico, todo ello en pleno Festival de la Palabra con un mes de abril cargado de actos culturales y promocionales de la ciudad. En este año 2017, además, la ciudad fusiona dos celebraciones: el IV Centenario de la muerte de Cervantes y el V Centenario de la muerte de Cisneros. Estos dos genios encarnan como nadie las grandes virtudes de una ciudad que se convirtió hace 19 años en Ciudad Patrimonio de la Humanidad. Ese será el motivo principal de la promoción de la ciudad el año que viene con realidades tan palpables como

la Semana Santa complutense, una manifestación de enorme trascendencia para los creyentes y cofrades, de amplia repercusión turística y cultural y de un aquilataado trasfondo social y participativo. Sólo hay que repasar la importancia creciente que ha tenido nuestra Semana Santa en los últimos lustros para darnos cuenta que el apoyo municipal a la Semana Santa no se queda simplemente en la ayuda a las Cofradías, sino que además se vuelca sobre los tejidos culturales y turísticos para fomentar la generación de empleo, riqueza, oportunidades y globalidad de una fiesta participativa a la que asisten miles y miles de personas.

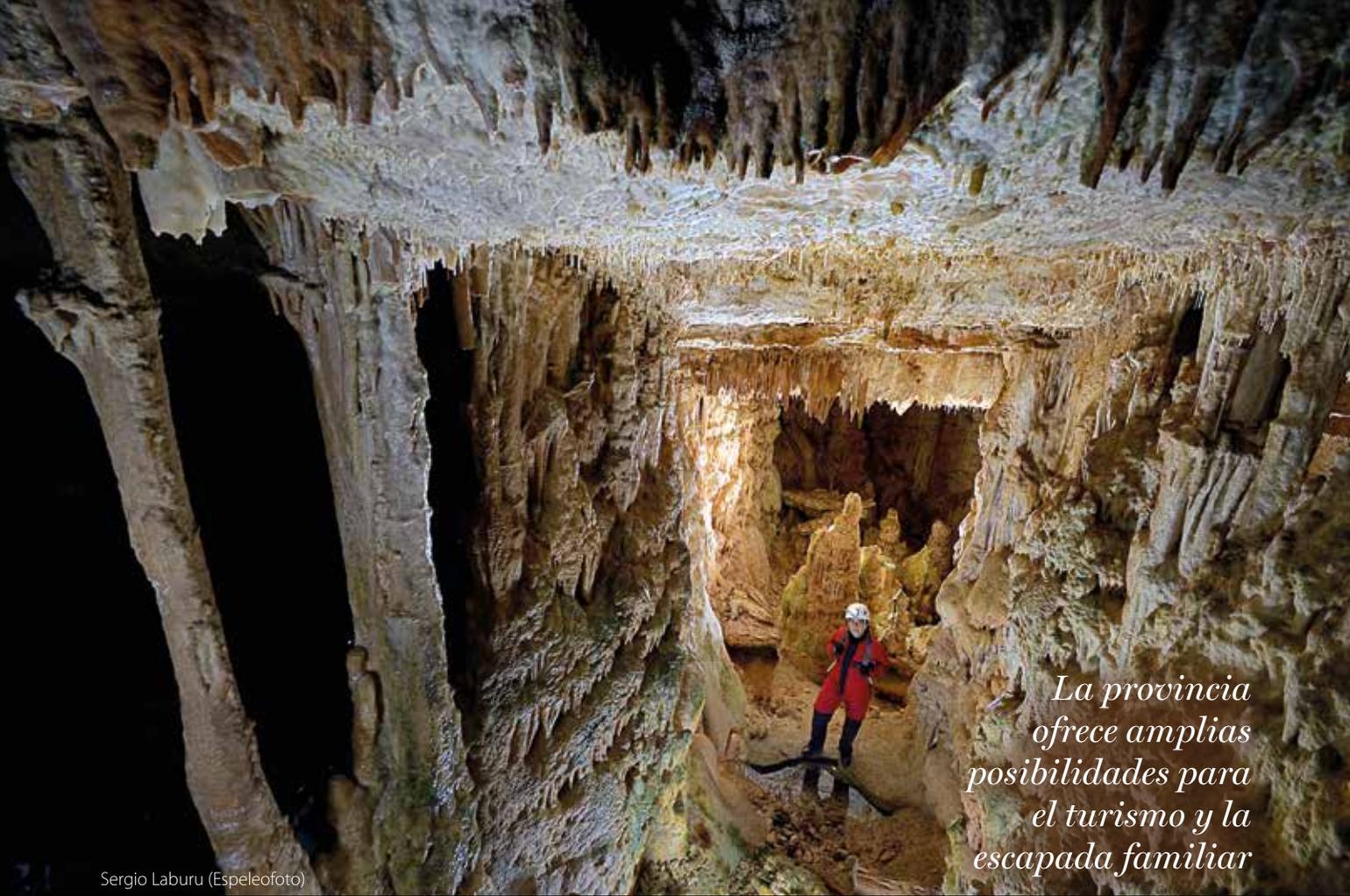
El Casco Histórico de Alcalá considerado por la UNESCO desde 1998 Patrimonio de la Humanidad luce con todo su esplendor entre la plasticidad, el fervor y la pasión que aportan cada una de las Cofradías de la Ciudad. El mejor escenario natural al aire libre que aporta el Patrimonio de la Humanidad supone a la vez el más idóneo de los entornos para celebrar el recogimiento y el esplendor de los pasos.

La Semana Santa de Alcalá se puede disfrutar desde muchos y variados puntos, desde la pasión, desde la cultura, desde la tradición, desde la gastronomía, desde el patrimonio, desde la naturaleza y desde la globalidad -en sí misma- de una ciudad con dos mil años de historia, cuna de las letras castellanas, urbe universitaria y emblema de las Tres Culturas.

El destino de Alcalá como ciudad ideal para visitar en Semana Santa no tiene parangón. A tan sólo 30 minutos de Madrid los turistas que todavía no hayan elegido el destino complutense entre sus excursiones preferidas no deben dudar de encaminarse a la ciudad que un día vio nacer a Cervantes en plena revolución académica y universitaria. Y cuando estén en plena ciudad complutense disfruten de sus hoteles, de su gastronomía, de sus exposiciones, de sus teatros, de sus museos, de sus yacimientos y de su entorno natural. Si, además eligen Alcalá por sus pasos y cofradías, por su pasión, no lo duden tienen a miles de cofrades entregados al fervor de una manifestación de gran tradición y realce.

**CULTURALCALA.ES
TURISMOALCALA.ES**





Sergio Laburu (Espeleofoto)

*La provincia
ofrece amplias
posibilidades para
el turismo y la
escapada familiar*

Palencia, en familia

PALENCIA WITH THE FAMILY

SENDAS POR MONTAÑAS, VALLES O BOSQUES Y LA CUEVA DE LOS FRANCESSES SON ALGUNAS DE LAS OPCIONES

Recorrer la Montaña Palentina, en el norte de Palencia, es un placer indescriptible para pequeños y mayores. Veremos cimas de más de dos mil metros como el **Curavacas, Espigüete o Peña Prieta**. Entraremos en bosques encantados como la **Tejada de Tosande** con tejos milenarios, veremos bellísimos lagos y embalses y zonas rocosas con originales formaciones como **Las Tuerces y el Cañón de La Horadada**.

Además, podremos realizar rutas de senderismo por el **Valle de la Pineda** o el **Roblón de Estalaya** un recorrido fácil de 4 kilómetros de distancia y 100 metros de

desnivel que se puede realizar todo el año y que nos llevará a conocer un roble casi milenario.

También podremos disfrutar de la **Senda Fuente Cobre**, donde veremos a través de un sendero de unos 13 kilómetros el nacimiento del Río Pisuerga y la Cueva del Cobre; o la **Cascada de Mazobre**, quizás una de las rutas más transitadas de la Montaña Palentina, donde en sus poco más de tres kilómetros de recorrido podremos asombrarnos con la belleza del Pico Espigüete, y a través de un mirador contemplar una hermosa cascada. Una senda abierta permite hacer este paseo más largo y descubrir otra serie de cascadas de menor entidad, pero de gran belleza.

Pero si lo que os apetece es una mezcla de arte y naturaleza, vuestra ruta es la **Senda de**

Ursi. Uno de los paseos a pie más atractivos que se pueden realizar en la Montaña Palentina y que dibuja un trazado circular de trece kilómetros a lo largo de los cuales se van sucediendo una treintena de obras con las que los miembros del Grupo Muriel han realizado un especial homenaje a este escultor palentino. Más que una ruta de senderismo de naturaleza, que sí, es sin duda un recorrido cultural y un museo al aire libre donde podréis disfrutar del arte entre panorámicas inolvidables.

La **Senda del Oso**, la **Senda del Pinar de Velilla** o la del **Bosque Fósil** son otras de las muchas opciones que te ofrece la Montaña Palentina, adaptadas a todas las edades y niveles de experiencia, para que sólo tengáis que calzaros las zapatillas y echar a andar con una sonrisa.

Además, la **Cueva de los Franceses** tam-



M^a Esther Rodríguez Escudero



Roberto F. García (Espeleofoto)

Mountains trails, valleys or forests and the Cueva de los Franceses (Cave of the French) are some of the options

bién puede ser un buen destino para disfrutar en familia por las posibilidades que ofrece tanto en su interior como en el entorno. Y ello porque esta formación kárstica, ubicada en el término municipal de Revilla de Pomar, con un recorrido visitable de unos quinientos metros, en el que pueden contemplarse estalactitas, estalagmitas y coladas, es perfecto para niños y ello porque se adentran en su interior como mucho interés y curiosidad. Los monitores que guían la visita a la Cueva les invitan a interpretar las formaciones kársticas para que imaginen figuras, animales e incluso personas. Todo ello en un bello paisaje natural que convive con joyas románicas y una rica gastronomía que cuenta como producto estrella con la carne de Cervera.

Y en la Reserva de Fuentes Carrionas, al norte de la provincia de Palencia, en un paraje natural de esplendor único, refugio habitual del oso pardo, te espera el **Parador de Cervera de Pisuerga**. 🌲

Visiting the Montaña Palentina –the Palencia Mountains–, in the north of province, is an indescribable pleasure for children and adults. We will see peaks of more than two thousand meters like **Curavacas**, **Espigüete** or **Peña Prieta**. We will enter enchanted forests like **LaTejada de Tosande** with millenary yews, we will see beautiful lakes and reservoirs and rocky areas with original formations like **Las Tuerces** and the **Canyon of the Horadada**. In addition, we will be able to complete trekking routes through the **Pineda Valley** or the **Roblón de Estalaya**, an easy route of 4 kilometers length and 100 meters of unevenness that can be walked all year round and that will take us to know an almost one thousand year old oak.

We will also be able to enjoy the **Senda Fuente Cobre**, where we will visit after on a 13 km path the source of the Pisuerga River and the **Cueva del Cobre**; or the **Cascada de Mazobre** waterfall, maybe the most visited path in the Palencia Mountains; after little less than three kilometers we may admire the beauty of the Pico Espigüete and watch the beautiful waterfall from a viewpoint. Another trail allows to extend this walk and discover some more waterfalls of less entity although large beauty.

But if a mix of art and nature is what appeals you, your route is the **Senda de Ursi**. One of the most attractive footpaths that can be completed in the Palentine Mountain; it is a circular route of thirteen kilometers along which some thirty works of the sculptor Ursi. With this route, the Muriel Group wanted to make a special homage to the sculptor.

The **Senda del Oso**, the **Senda del Pinar de Velilla** o **Bosque Fósil Trails** are another of the many options offered by the Palencia Mountains. They are adapted to all ages and levels of experience. You only need to pit on your mountain shoes and start walking. Likewise, the **Cueva de los Franceses** can be also a good destination to enjoy with the family, both visiting its interior and its surroundings. This is because this Karst topography that, located in the municipality of Revilla de Pomar, causes the cave. The cave can be visited for 500 meters, and stalactites and stalagmites can be observed. It is ideal for children, who enter into the cave with much interest and curiosity. The guides invite you to interpret the karst formations to imagine figures, animals and even human figures. All this in a beautiful natural landscape that coexists with Romanesque jewels and a rich gastronomy that counts as star product with the Cervera meat.

The **Parador de Cervera de Pisuerga** is located in the Fuentes Carrionas Nature Reserve, a natural area of unique splendor in northern Palencia Province and the habitual refuge of the brown bear. 🌲

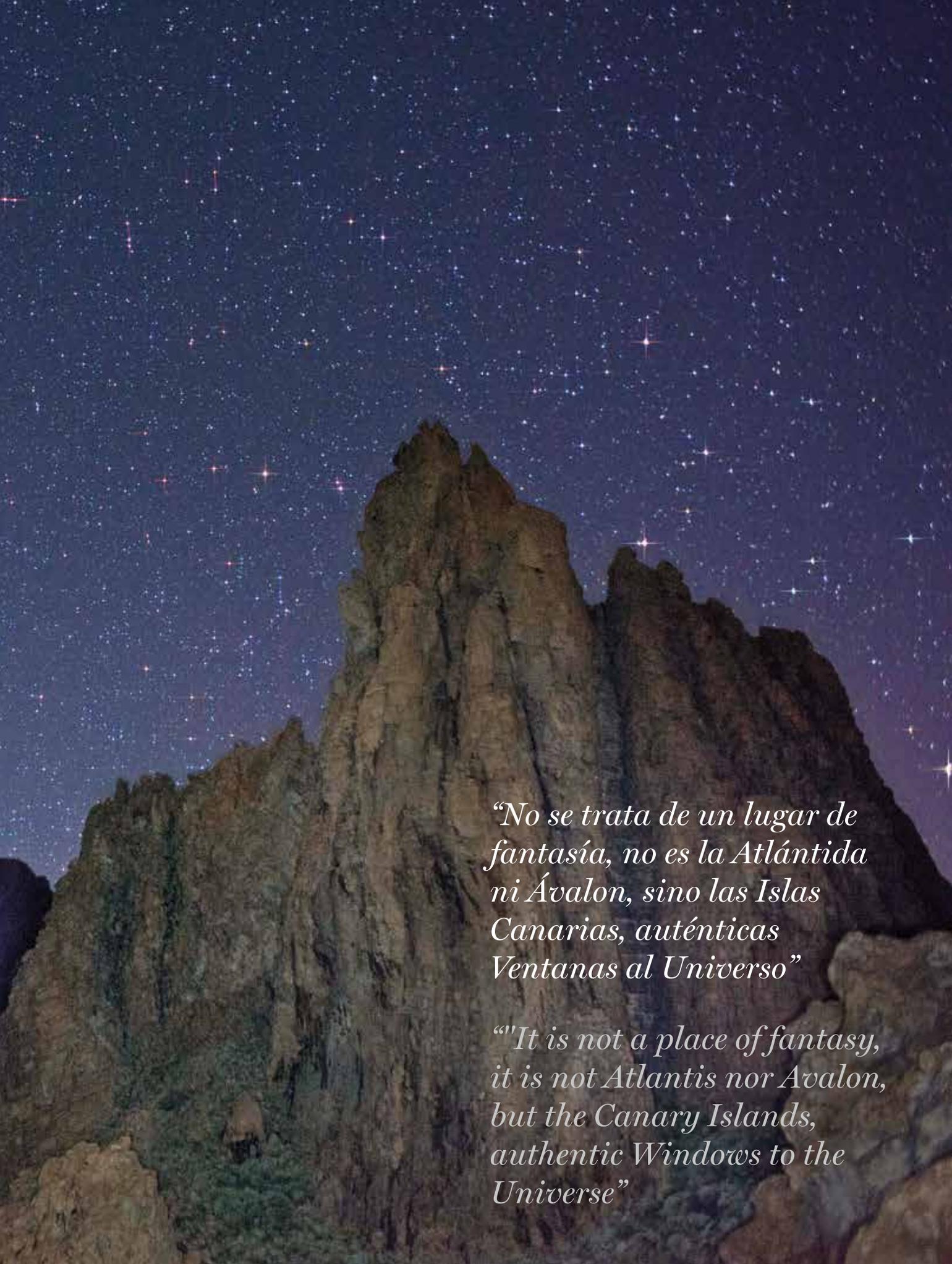


ASTROTURISMO EN CANARIAS
ASTRO-TOURISM ON THE CANARY ISLANDS

De aquí al infinito

From here to infinite

Texto/Written by Julio Cerletti

A night sky filled with stars, with a large, jagged rock formation in the foreground. The rock formation is dark and textured, with a prominent peak. The sky is a deep blue, and the stars are bright and scattered across the frame.

“No se trata de un lugar de fantasía, no es la Atlántida ni Ávalon, sino las Islas Canarias, auténticas Ventanas al Universo”

“It is not a place of fantasy, it is not Atlantis nor Avalon, but the Canary Islands, authentic Windows to the Universe”



OBSERVACION DE LAS ESTRELLAS

La Vía Láctea en el en el Parque Nacional del Teide. @Turismo de Tenerife.

¿SE PUEDE VISITAR EL ESPACIO EXTERIOR SIN SALIR DE LA TIERRA? SÍ: LAS ISLAS DE TENERIFE Y LA PALMA OFRECEN LAS MEJORES VENTANAS AL UNIVERSO.

Hay un lugar en el mundo donde lo terrenal y lo celestial se encuentran, se tocan y se abrazan. Un sitio desde el que los simples mortales toman plena conciencia de la infinita dimensión del Universo. Y no se trata de un lugar de fantasía, no es la Atlántida ni Ávalon, sino las Islas Canarias, auténticas "Ventanas al Universo" desde las que se pueden observar con los ojos desnudos las constelaciones y los planetas: O los misterios ancestrales que nos acompañan desde tiempos inmemoriales. Tenerife y La Palma, en particular, ofrecen una posibilidad que muy pocos sitios en la Tierra son capaces de brindar: lugares con una calidad del cielo nocturno excepcional, cerca del Ecuador, garantizan una visión perfecta de todo el Hemisferio Norte Celeste y parte del Sur. Lejos de las tormentas tropicales, su atmósfera limpia, sin turbulencias, estabilizada por el océano, garantiza una visibilidad perfecta en el 90 por ciento de las noches de verano.

Ya sea en solitario, en compañía de empresas y guías especializados, con prismáticos y telescopios, o con visitas organizadas en los fabulosos observatorios del Instituto de Astrofísica de Canarias (IAC) a 2.400 metros sobre el nivel del mar, la sensación de contemplar el Cosmos cara a cara puede ser una de las más especiales e imborrables de la experiencia humana.

ASTRONOMÍA EN TENERIFE

Si la idea es observar y aprender, contemplar la magnificencia del firmamento y adquirir conocimientos de astronomía, la opción es Tenerife. Las cumbres de esta isla y el Parque Nacional del Teide son considerados entre los mejores lugares del mundo para estudiar las estrellas. Por algo se ubica allí el Observatorio del IAC donde trabajan astrofísicos de renombre internacional.

CAN YOU VISIT THE OUTER SPACE WITHOUT LEAVING EARTH? YES: THE ISLANDS OF TENERIFE AND LA PALMA OFFER THE BEST WINDOWS TO THE UNIVERSE.

There is a place in the world where the earthly and the heavenly meet, touch and embrace. A place from which simple mortals become fully aware of the infinite dimension of the Universe. And it is not a place of fantasy, it is not Atlantis or Avalon, but the Canary Islands, authentic "Windows to the Universe" from which you can observe with bare eyes the constellations and the planets or the ancestral mysteries that have accompanied us since immemorial times.

Tenerife and La Palma, in particular, offer a possibility that very few places on Earth are able to offer: spots with an exceptional night sky quality, near the equator, guaranteeing a perfect view of the entire Northern Hemisphere and part of the Southern. Far from tropical storms, its clean, turbulent, ocean-stabilized atmosphere ensures perfect visibility on 90 percent of summer nights.



Whether alone, in the company of companies and specialized guides, with binoculars and telescopes, or with visits organized by the fabulous observatories of the *Instituto de Astrofísica de Canarias* (IAC) at 2,400 meters above sea level, the sensation of contemplating the cosmos face to face may be one of the most special and indelible ones of the human experience.

ASTRONOMY IN TENERIFE

If the idea is to observe and learn, contemplate the magnificence of the firmament and acquire knowledge of astronomy, Tenerife is the choice. The summits of this island and the Teide National Park are considered among the best places in the world to study the stars. This is the reason why the IAC Observatory, in which astrophysicists of international reputation work, is located here. The quality of its night skies has been recognized with the Starlight Certificate. This is an initiative seeking to protect the night skies and defend the general right to observe the stars. It was created in 2009 and is sponsored among others by Unesco, the World Tourism Organization (UNWTO) and the International Astronomical Union (IAU). The Teide volcano is the first UNESCO World Heritage Site certified as a Starlight Tourist Destination.

Fans will find in the *Montaña de Guajara* and the surroundings of the *Parador de Las Cañadas del Teide* the best points of observation within the National Park. Likewise, in La Laguna you can visit the *Museo de la Ciencia y el Cosmos* (Science and Cosmos Museum), where not only scientific and technical achievements are shown, but this heritage is also preserved and presented, using available means: interactivity, experimentation, and playful environments with real objects and multimedia tools.



“La calidad de sus cielos nocturnos cuenta con la certificación Starlight (Luz de las Estrellas)”

La calidad de sus cielos nocturnos cuenta con la certificación Starlight (Luz de las Estrellas). Se trata de una iniciativa que busca proteger los cielos nocturnos y defender el derecho general a la observación de las estrellas, creada en 2009 y apadrinada entre otras por la Unesco, la Organización Mundial del Turismo (OMT) y la Unión Astronómica Internacional (IAU). El Teide es el primer Patrimonio Mundial de la Unesco certificado como Destino Turístico Starlight.

Los aficionados encontrarán en la Montaña de Guajara y los alrededores del Parador de Las Cañadas del Teide los mejores puntos de observación dentro del Parque Nacional. Además, en La Laguna se puede visitar el Museo de la Ciencia y el Cosmos, donde no solo se muestran realizaciones científicas y técnicas, y se conserva y presenta ese patrimonio, sino que se comunica la ciencia, valiéndose de todos los medios disponibles: interactividad, experimentación, y entornos lúdicos con objetos reales y herramientas multimedia.



“En La Laguna se puede visitar el Museo de la Ciencia y el Cosmos, donde se comunica la ciencia valiéndose de todos los medios disponibles”

Vía Láctea desde La Palma. © VisitLaPalma.

EL ASTEROIDE DE LA PALMA

Los más entusiastas, los que quieran emocionarse con ese contacto casi directo con el espacio exterior, tienen que despegar desde la isla de La Palma. Volcada por completo con el astroturismo, la isla no parece una isla, sino un asteroide perdido en la inmensidad espacial.

Fue uno de los territorios pioneros en aplicar la Ley de Cielo de 1988, protegiendo su firmamento de la contaminación lumínica, atmosférica y radioeléctrica. Casi todas las instituciones y empresas isleñas se hallan comprometidas con la promoción de la calidad y disfrute del cielo, tanto en los as-

pectos culturales (yacimientos arqueoastronómicos), científicos (investigación astronómica), astronómicos (Observatorios y observación amateur), paisajísticos o naturales (miradores astronómicos, rutas, senderos), como turísticos, con actividades que van desde restauración, alojamientos tematizados, visitas guiadas y organización de eventos astronómicos.

Más de cincuenta empresas tematizadas, senderos astronómicos, numerosos miradores, casas rurales equipadas con telescopios y concursos de astrofotografía: poner un pie en La Palma es poner un pie en más allá de la última frontera. ✪

THE ASTEROID OF LA PALMA

The most enthusiastic, those who want to get excited about this almost direct contact with outer space, have to take off from the island of La Palma. Completely focused on astro-tourism, the island does not look like an island, but an asteroid lost in the space immensity.

It was one of the pioneer territories to apply the 1998 Skies Act, protecting its firmament against light, atmospheric and radio electric pollution. Almost all island institutions and companies are committed to the promotion of the

RUTAS POR LOS MIRADORES DEL TEIDE

En el Parque Nacional del Teide se puede realizar un recorrido autoguiado por un total de siete donde se muestra la relación entre este lugar, las estrellas y los planetas a través de diversos paneles informativos instalados en los miradores del Parque, que guardan un orden a modo de ruta:

1. El Teide y el Sol comparten un vibrante secreto. Mirador Minas de San José.
2. Paisajes de otro planeta al alcance de tu mano. Mirador Minas de San José.
3. ¿A qué hora se formó el Teide? Mirador Tabonal Negro.
4. Los Montes Tenerife están en la Luna. Mirador Roques de García.
5. Territorio de pruebas para buscar indicios de vida en Marte. Mirador de los Azulejos.
6. ¿Sería el Teide un gigante en Marte? Primer Mirador Llano de Ucanca.
7. Un catálogo de erupciones en el sistema solar. Aparcamiento Museo Juan Évora. 🌟

ROUTES THROUGH THE TEIDE VIEWPOINTS

In the Teide National Park you can complete a self-guided tour from among seven possible tours, where the relationship between this place, the stars and the planets is shown through various information panels installed in the viewpoints of the Park, which keep an order and configure the route:

1. The Teide and the Sun share a vibrant secret. Minas de San José viewpoint.
2. Landscapes from another planet at your fingertips. Minas de San José viewpoint.
3. When was the Teide volcano formed? Tabonal Negro viewpoint.
4. The Tenerife Mountains are on the Moon. Roque García viewpoint.
5. Test territory to search for live signs on Mars. Los Azulejos viewpoint.
6. Would the Teide be a giant on Mars? Llano de Ucanca viewpoint.
7. A catalogue of eruptions in the solar system. Museo Juan Évora Parking. 🌟

quality and enjoyment of the sky, both in cultural (archaeo-astronomic remains), scientific (astronomical research), astronomical (observatories and amateur observation), landscape or natural (astronomic viewpoints, routes and paths) and tourism terms, with activities ranging from catering, themed accommodation, guided tours and organization of astronomical events. More than fifty specialized companies, astronomical paths, numerous viewpoints, rural houses equipped with telescopes and astrophotography contests: to set foot on La Palma is to set foot beyond the last frontier. 🌟





PARADOR DE LAS CAÑADAS DEL TEIDE

Situado a 2.152 metros sobre el nivel del mar y en el corazón del Parque nacional del Teide, el Parador es el lugar idóneo para todos aquellos amantes de la astronomía que deseen pasar unos días observando un cielo plagado de estrellas y libre de cualquier tipo de contaminación. Todos los viernes se organiza una charla y observación del cielo con divulgadores astronómicos. El Parador cuenta con un Telescopio Newtoniano sobre montura Dobson, equipado con un espejo de un diámetro de 10 pulgadas (254 mm) y una longitud focal de 60 pulgadas (1.524 mm) y un Meade Lx10 EMC, equipado con un espejo de diámetro de (202,2 mm) y una longitud focal de (20.000 mm). ☼

PARADOR DE LAS CAÑADAS DEL TEIDE

Located at 2,152 meters above sea level and in the heart of the Teide National Park, the Parador is the ideal place for all those lovers of astronomy who wish to spend a few days observing a sky full of stars and free of any kind of pollution. Every Friday a talk and observation of the sky is organized with astronomical divulgators. The Parador features a Dobson Mount Newtonian Telescope, equipped with a 10-inch (254 mm) diameter mirror and a focal length of 60 inches (1,524 mm) and a Meade Lx10 EMC telescope, equipped with a mirror diameter of 202.2 mm) and a focal length of (20,000 mm). ☼

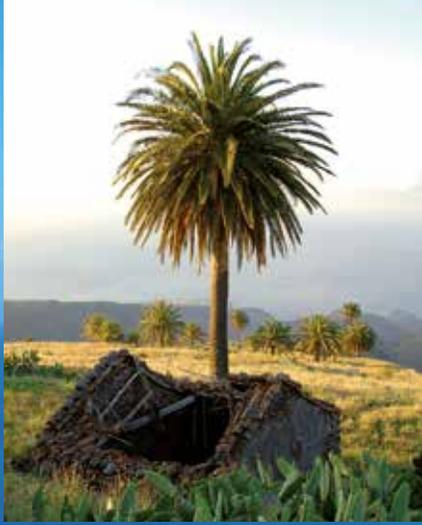
PARADOR DE LA PALMA

Entre las empresas de La Palma involucradas en la iniciativa global isleña del astroturismo, se encuentra el propio Parador. Las cenas G-Astronómicas fueron parte de esas iniciativas: un menú con formas y texturas de inspiración cósmica, acompañadas de una explicación sobre las estrellas y, como postre, una salida al propio mirador del Parador para observar el Universo. ☼

PARADOR DE LA PALMA

Among the companies of La Palma involved in the global island initiative of astro-tourism, is the Parador itself. The G-Astronomical dinners were part of these initiatives: a menu with shapes and textures of cosmic inspiration, accompanied by an explanation of the stars and, as dessert, an exit to the Parador's viewpoint to observe the Universe.. ☼





www.lagomera.travel

La Gomera is one of the Atlantic Ocean's most beautiful islands. Only 2.5 horas by plane from Madrid, you will find this paradise in the Canary Islands, an enclave where tranquility and nature made one of their best-preserved works.

La Gomera, and the sea that surrounds it, has been declared a Biosphere Reserve and also has two UNESCO Heritage distinctions: Garajonay National Park (a World Heritage Site) and Silbo Gomero (a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity).

The spring climate of the Canary Islands will permit you to enjoy the sun and fresh air the entire year, with over 600 km of trails that connect the entire island. Take advantage of the benefits of the sun and the sea on beaches and coves, surprise yourself with dolphin and whale watching on the open ocean, ride through the National Park on a bicycle, get to know the coast in a kayak, and much more.

You will connect with the island and discover new flavors. You'll want to come back to taste almogrote, palm syrup, mojos, cheeses, candy, and of course, wine produced from the Forastera grape, a variety unique to the Canary Islands.

The network of overlooks, with their stunning panoramic views, will make you understand why Silbo Gomero was invented, a genuine whistled language Gomeros used to communicate across long distances. Yes, whether you speak Spanish, English, or German, it's possible to communicate through whistling.

Feel like an explorer in new worlds, discovering on its trails a myriad of flora, fauna, and secret corners from distant times. Garajonay National Park contains the remnants of Europe's reigning nature 65 million years ago.

La Gomera es una de las islas más bellas bañadas por el Océano Atlántico, a 2,5 horas en avión desde Madrid, te encontrarás este paraíso perteneciente a las Islas Canarias. Un enclave donde la tranquilidad y la naturaleza hicieron una de sus obras mejor conservadas.

La Gomera y el mar que la rodea, ha sido declarada *Reserva de la Biosfera* y posee además dos **Patrimonios de la Humanidad** declarados por la UNESCO: *El Parque Nacional de Garajonay* y *el Silbo Gomero*.

El primaveral clima de las islas Canarias te permitirá disfrutar del sol y el aire libre durante todo el año, pudiendo recorrer los más de 600 km senderos que conectan toda la isla, aprovecharte de los beneficios del sol y el mar en playas y calas, sorprenderte con los avistamientos de delfines y ballenas en libertad, pasear por el Parque Nacional en bicicleta, conocer la costa en kayak y un largo etcétera.

Conectarás con la Isla, y descubrirás sabores nuevos, querrás volver a probar el almogrote, la miel de palma, los mojos, quesos, dulces y por supuesto, los vinos elaborados con la uva forastera, una cepa única en el mundo.

La red de miradores, con sus impactantes vistas panorámicas, te harán comprender cómo nació el uso del Silbo gomero, un verdadero lenguaje silbado con el que se comunicaban los gomereros entre largas distancias. Sí, al igual que en castellano, inglés o alemán, es posible comunicarse silbando. Siéntete como un explorador de los nuevos mundos, descubriendo entre sus senderos una infinidad de flora, fauna y rincones secretos que provienen de tiempos remotos. El *Parque Nacional de Garajonay* es un vestigio de la naturaleza que reinaba en Europa hace 65 millones de años.



CON LA GRANADA CARD TIENES ENTRADAS PARA VISITAR:



Alhambra y Generalife



Catedral y Capilla Real



Monasterio de la Cartuja



Monasterio de San Jerónimo



Parque de las Ciencias



Museo Caja Granada



Cuarto Real



Casa de Zafra



Abadía del Sacromonte

Ahórrate más de un 30%.
Acceso directo sin pasar por taquilla. ¡Evita colas!
Transporte público incluido. ¡Olvidate del coche!
¿Vienes con niños? La mejor opción su GranadaCard Infantil.

Compra tu Granada Card Bono Turístico en
www.granadatur.com. Teléfono 858 880 990





AÑO MURILLO - IV CENTENARIO
MURILLO YEAR - 4TH CENTENARY

Murillo, el pintor que vivió Sevilla the painter who lived Sevilla

Texto/Written by M^a José Prieto

SEVILLA CONMEMORA EL IV CENTENARIO DEL NACIMIENTO DE MURILLO (1617-2017). EL ARTISTA SUPUSO UN HITO EN LA PINTURA BARROCA PERO SU OBRA ES SOLO PARCIALMENTE CONOCIDA. GRAN PARTE DE ELLA SALIÓ MUY TEMPRANO DE SEVILLA Y TAMBIÉN DE ESPAÑA. POR ESO LA CELEBRACIÓN DEL AÑO MURILLO ERA MÁS QUE NECESARIA PARA CONOCER UNA DE LAS FIGURAS MÁS EMBLEMÁTICAS DEL ARTE UNIVERSAL.

SEVILLA COMMEMORATES MURILLO'S 4TH CENTENARY (1617-2017). THE ARTIST REPRESENTED A MILESTONE IN BAROQUE PAINTING, BUT HIS WORK IS ONLY PARTIALLY KNOWN. MUCH OF IT LEFT SEVILLA AND SPAIN VERY SOON. THAT IS WHY THE CELEBRATION OF THE MURILLO YEAR IS MORE THAN NECESSARY TO KNOW ONE OF THE MOST EMBLEMATIC FIGURES OF UNIVERSAL ART.

Aunque resulte desmesurado afirmar que nunca las raíces de una ciudad aparecen tan indisolubles en la obra de un artista, lo cierto es que la pintura de Murillo no se concibe sin la identificación con el lugar que le vio nacer, la urbe de Sevilla, esencia perenne en su manifestación pictórica desde el principio hasta el final de su vida.

La celebración del año Murillo reivindica por un lado la admiración por uno de los artistas más consagrados de la historia de España, pero también la fusión entre el arte y la forma de entenderlo, la conexión que existe entre el artista y su espacio vital, absorbido no sólo por la cultura con letras mayúsculas, también por las manifestaciones populares, las costumbres y la forma peculiar de entender el mundo en una metrópoli como Sevilla en el año 1617, fecha de nacimiento del célebre artista.

Murillo (1617-2017) es una iniciativa del Ayuntamiento de su ciudad natal que aprovecha la ocasión que brinda el IV Centenario de su nacimiento para recordarse a sí misma y para pregonar al mundo la grandeza de esta figura que vivió en una Sevilla que, como la actual, se debatía entre una profunda crisis y la esperanza en una recuperación que, en cierta forma, se produciría.

PINTOR DEL SENTIMIENTO

La ciudad dará cobijo a múltiples eventos temporales como exposiciones, conciertos y talleres y abordará también otros proyectos más perdurables como las publicaciones, las mejoras en infraestructuras culturales, los itinerarios de Murillo, las restauraciones de algunas de sus obras o las intervenciones plásticas de reconocidos o noveles artistas contemporáneos, realizadas en diversos espacios públicos.

Murillo es ahora una figura mítica. Pero también pasó por épocas de incompreensión, resistiendo airoso las embestidas del tiempo y los movimientos artísticos. Es ante todo un pintor del sentimiento y el alma de un pueblo. El genio de la pincelada maestra recogió como nadie la dulzura, la redondez de las imágenes y la delicadeza de la trascendencia femenina.



La ciudad dará cobijo a múltiples eventos temporales como exposiciones, conciertos y talleres



Although it is disproportionate to say that the roots of a city never appear so indissoluble in the work of an artist, the truth is that Murillo's painting cannot be conceived without his city of birth, Sevilla, perennial essence in his pictorial work from the beginning to the end of his life.

The celebration of the Murillo Year claims on one hand the admiration for one of the most consecrated artists in Spain's history, but also the fusion between art and how to understand it, the connection existing between the artist and his living space, absorbed not only by culture in capital letters, but also by the popular manifestations, customs and the peculiar way of understanding the world in a metropolis like Sevilla in 1617, the year Murillo was born.

Murillo (1617-2017) is an initiative of the City Council of his home town that takes advantage of the occasion offered by the 4th Centenary of this birth to remind him and to proclaim to the world the greatness of his figure who lived in a Sevilla which, as nowadays, was debated between a deep crisis and the hope in a recovery that, in a certain way, would take place.

PAINTER OF FEELINGS

The city will host multiple temporary events such as exhibitions, concerts and workshops and will also address more enduring projects, such as publication, improvements of cultural infrastructures, Murillo itineraries, and restorations of some of his works or the cooperation of recognized new contemporary artists, performed in different public areas.

Murillo is today a mythical figure. But he went also through periods of incomprehension, resisting the onslaughts of time and artistic movements. He is above all a painter of feelings and the soul of people. The genius with the master's brushstroke collected like no one else the sweetness, the roundness of the images and the delicacy of feminine transcendence.

EVENTOS AÑO MURILLO

EXPOSICIONES

Reconstrucción del retablo de Capuchinos: Proyecto expositivo centrado en la serie pictórica que Murillo realizó para el convento de las santas Justa y Rufina de franciscanos capuchinos de Sevilla. Está considerado como uno de sus conjuntos más destacados. (Museo de Bellas Artes. 1 de diciembre de 2017 a finales de marzo o abril de 2018).

Murillo y su estela en Sevilla: Uno de los aspectos más necesitados de revisión es el de los discípulos del artista. Será una ocasión única para arrojar luz a este complicado mundo que está virtualmente inédito. (Espacio Santa Clara. 5 de diciembre de 2017 – 8 de abril de 2018).

Exposición Murillo IV Centenario: Se trata de la primera muestra antológica del pintor que tendrá lugar en Sevilla. Las anteriores corresponden a las celebradas en el Museo del Prado en Madrid y en la Royal Academy de Londres en 1982-1983. En estos treinta y cinco años no se había celebrado ninguna otra muestra que presente lo más escogido de su producción. (Museo de Bellas Artes de Sevilla. Octubre de 2018 a enero de 2019).

Murillo y las arquitecturas efímeras: En el barroco, cualquier celebración religiosa o profana contaba siempre con aparatosas escenografías y montajes temporales. Entre las actuaciones, se programarán arquitecturas efímeras por la ciudad y ante la Iglesia de Santa María la Blanca, además de altares para la procesión del Corpus Christi del año 2018.

ITINERARIOS MURILLO

La ciudad está llena de rincones y espacios públicos y privados donde Murillo ha dejado su rastro. Itinerarios: Palacio Arzobispal, Catedral, Hospital de la Caridad, Hospital de los Venerables, Santa María la Blanca, Los Capuchinos (Museo de Bellas Artes), Convento de San Francisco (pared del Ayuntamiento), San Leandro o el Convento de San Clemente.

CASA MURILLO

La Casa Murillo, actual sede del Instituto Andaluz del Flamenco, es un lugar emblemático. Uno de los objetivos del centenario está relacionado con la recuperación de este espacio para la interpretación de su obra.

ACTIVIDADES DIVULGATIVAS Y DE CALLE

El año Murillo contempla acciones de divulgación sobre la vida y época del pintor. Desde rutas por la metrópoli de ultramar a cocina en vivo, mercados, juegos infantiles, fiesta, música y danza en la Sevilla del siglo XVII.



ARTES ESCÉNICAS

La programación de actividades del año Murillo se verá también complementada con las aportaciones que se hagan desde las diferentes citas anuales: la Bienal de Flamenco, el Festival de Música Antigua, el Fest, Alumbra, Circada, el Mes de Danza, la Feria del Títere o la programación de espacios como el Teatro Alameda, la Casa de los Poetas, el Espacio Turina o el Lope de Vega, entre otros. 🔄



MURILLO YEAR EVENTS

EXHIBITIONS

Reconstruction of the Capuchin altarpiece: Exhibition project focused on the pictorial series that Murillo made for the Santa Justa and Santa Rufina of the Franciscan Capuchin convent in Sevilla. It is deemed to be one of the most outstanding ensembles. (Museo de Bellas Artes. December, 1, 2017 to the end of March or April, 2018)

Murillo and his footprint in Sevilla: One of the aspects needing most revision is that of the artist's disciples. This will be a unique opportunity to shed light on this complex world that is virtually unheard of. (Espacio Santa Clara. December, 5, 2017 – April, 8, 2018)

Murillo 4th Centenary Exhibition: This

will be the first anthological exhibition of the painter to be held in Sevilla. The previous ones correspond to those celebrated in the Museo del Prado in Madrid and the Royal Academy in London in 1982-1983. During these thirty-five years, no other exhibition has been held presenting the best elements of his production. (Museo de Bellas Artes de Sevilla. October 2018 – January 2019).

Murillo and the ephemeral architectures: During the Baroque era, any religious or profane celebration always counted on elaborate and temporary scenographies. Among the performances, ephemeral architectures will be programmed throughout the city and in front of the Santa María la Blanca Church, as well as altars for the 2019 Corpus Christi procession.

MURILLO ITINERARIES:

The city is full of corners and public and private spaces on which Murillo has left his mark. Itineraries: Archbishop's Palace, Cathedral, Hospital of the Charity, Hospital de la Caridad, Hospital de los Venerables, Santa María la Blanca, Los Capuchinos (Museo de Bellas Artes), Convento de San Francisco (City Hall's wall), San Leandro or Convento de San Clemente.

CASA MURILLO

Casa Murillo, nowadays the venue of the Instituto Andaluz del Flamenco, is an emblematic space. One of the objectives of the Centenary is related to the recovery of this space for the reinterpretation of his work.

DISCLOSURE AND STREET ACTIVITIES

The Murillo Year includes dissemination ac-



tions about the painter's life and era. From routes through the overseas metropolis to live cooking, markets, children's game, festivals, music and dance in the 17th century Sevilla.

SCENIC ARTS

The program of the Murillo Year will also be complemented by contributions from the different annual events: the Bienal de Flamenco, Festival de Música Antigua, Fest, Alumbra, Circada, Mes de Danza, Feria del Títere or the program of spaces like the Teatro Alameda, Casa de los Poetas, Espacio Turina or Lope de Vega Theatre. ✪

PARADOR DE CARMONA

Thirty-five kilometers from Sevilla we find the Parador de Carmona, an impressive 14th century Arab Castle crowning the town. It offers a fabulous swimming pool, terraces overlooking the countryside and a charming inner courtyard surrounded by peaceful living rooms. The restaurant, the former refectory, is one of the most spectacular of the Paradores chain. ✪



PARADOR DE CARMONA

A 30 kilómetros de Sevilla, se encuentra el Parador de Carmona, un impresionante alcázar árabe del siglo XIV que corona el pueblo. El establecimiento ofrece una fabulosa piscina, terrazas con vistas a la campiña y un encantador patio interior rodeado de apacibles salas de estar. El restaurante, antiguo refectorio, es uno de los más espectaculares de la red de Paradores ✪



VAL D'ARAN

Era essència des Pirenèus



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



BIOESFERA
RESERVA DE
TOURISM



TRAVEL
FOREVER
SINCE 1999



Smart
Destination

www.visitvaldaran.com

Benahavis



Gastronomy Gastronomía



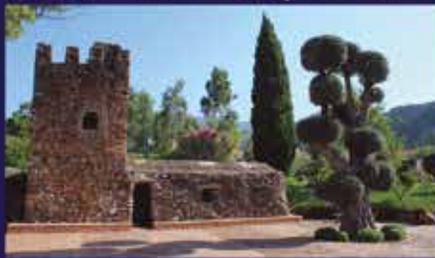
Golf



Nature Naturaleza



Culture & History Cultura e Historia



**YOUR OTHER
PLACE IN
THE WORLD**

TU OTRO
LUGAR EN
EL MUNDO



www.benahavis.es



952 85 50 25



Costa del Sol [Málaga]

Zambullirse en Paradores



PLUNGING IN PARADORES

Texto/Written by M^a José Prieto

COMO EL VIAJE QUE EMPRENDIÓ LANCASTER EN LA PELÍCULA EL NADADOR, RECORREMOS ALGUNAS DE LAS EXCEPCIONALES PISCINAS DE PARADORES EN UNA SUGERENTE ZAMBULLIDA.

El nadador, un relato del norteamericano John Cheever, fue el hilo conductor de la película del mismo título, protagonizada por el apolíneo Burt Lancaster y dirigida por Frank Perry, que abandonó el rodaje por discrepancias con el equipo, y que culminó un jovencísimo Sidney Pollack. La película es una pequeña joya con atmósfera magnética. No menos atrayente resulta un Lancaster en plena madurez que aprovecha para demostrar que con 55 años se puede seguir en una excelente forma física.

Relata la historia de un ejecutivo de publicidad afincado en un acomodado barrio residencial que decide cruzar el condado de una forma inusual, a nado, atravesando las piscinas de sus amigos. El argumento es de una (simplezo) sencillez abrumadora. Pero tras los primeros minutos surge la atracción. Cautivan las escenas y personajes, un tenue reflejo de la sociedad norteamericana de la época, - estamos a finales de los sesenta-, y la osadía del irreverente publicista.

LIKE THE JOURNEY LANCASTER UNDERTOOK IN THE FILM THE SWIMMER, WE STROLL THROUGH SOME OF THE EXCEPTIONAL POOLS OF PARADORES IN A SUGGESTIVE DIVE.

The Swimmer, a story of the American John Cheever, was the thread of the film of the same title, with an Apollonian Burt Lancaster playing the main role and directed by Frank Perry, who abandoned the shooting due to discrepancies with the team, and was replaced by a very young Sidney Pollack. The film is a little gem with magnetic atmosphere. No less attractive is a Lancaster in full maturity taking advantage to prove that at 55 years-old can continue in excellent physical shape.

The movie tells the story of an advertising executive based in a well-to-do residential neighborhood who decides to cross the county in an unusual way, crossing his friends' swimming pools. The plot is of overwhelming simplicity. But after the first few minutes comes the attraction. The scenes and the characters captivate, a tenuous reflection of American society of the time, - it's the late sixties-, and the daring of the irreverent advertising executive.



Los chapuzones de Burt en cada una de las piscinas son envidiables. El ambiente es distendido y los diálogos son de poca profundidad. Todo rezuma un estilo muy años sesenta. Tan sólo en apariencia. Una excusa utilizada por el director para revelar la verdadera metáfora de la película: una road movie sin carretera donde las piscinas se sitúan en un eje transversal que disecciona la vida del protagonista. El agua como elemento metafórico y como trasfondo la crisis de identidad del nadador: ¿Y por qué no?, ¿Por qué no hacer sencillamente lo que me apetece?

PARADOR DE CHINCHÓN

Durante la temporada de verano, el Parador ofrece una piscina espléndida ubicada donde estaban las antiguas caballerizas del convento agustino. Los soportales, los amplios ventanales y las preciosas zonas comunes despliegan un universo de tranquilidad.

PARADOR DE MÁLAGA GOLF

El hotel está situado junto al campo de golf y ofrece vistas directas al mar mediterráneo, con acceso directo a una magnífica playa de suave arena blanca. La piscina, recientemente remodelada, se puede disfrutar desde junio hasta octubre. Como paisaje, una increíble explanada de color verde.





Burt's dips in each of the pools are enviable. The atmosphere is relaxed and the dialogues are shallow. Everything oozes a very 60es style. Just in appearance. An excuse used by the director to reveal the true metaphor of the film: a road movie with no road, in which swimming pools are the transversal axis dissecting the life of the main character. Water as the metaphoric element and the identity crisis of the swimmer as the background of the plot. And why not? Why not simply do what we want?

PARADOR DE CHINCHÓN

During the summer, the Parador offers a magnificent pool located where the stables of the Augustine convent used to be. The arcades, the large windows and the beautiful common areas display a universe of tranquility.

PARADOR DE MÁLAGA GOLF

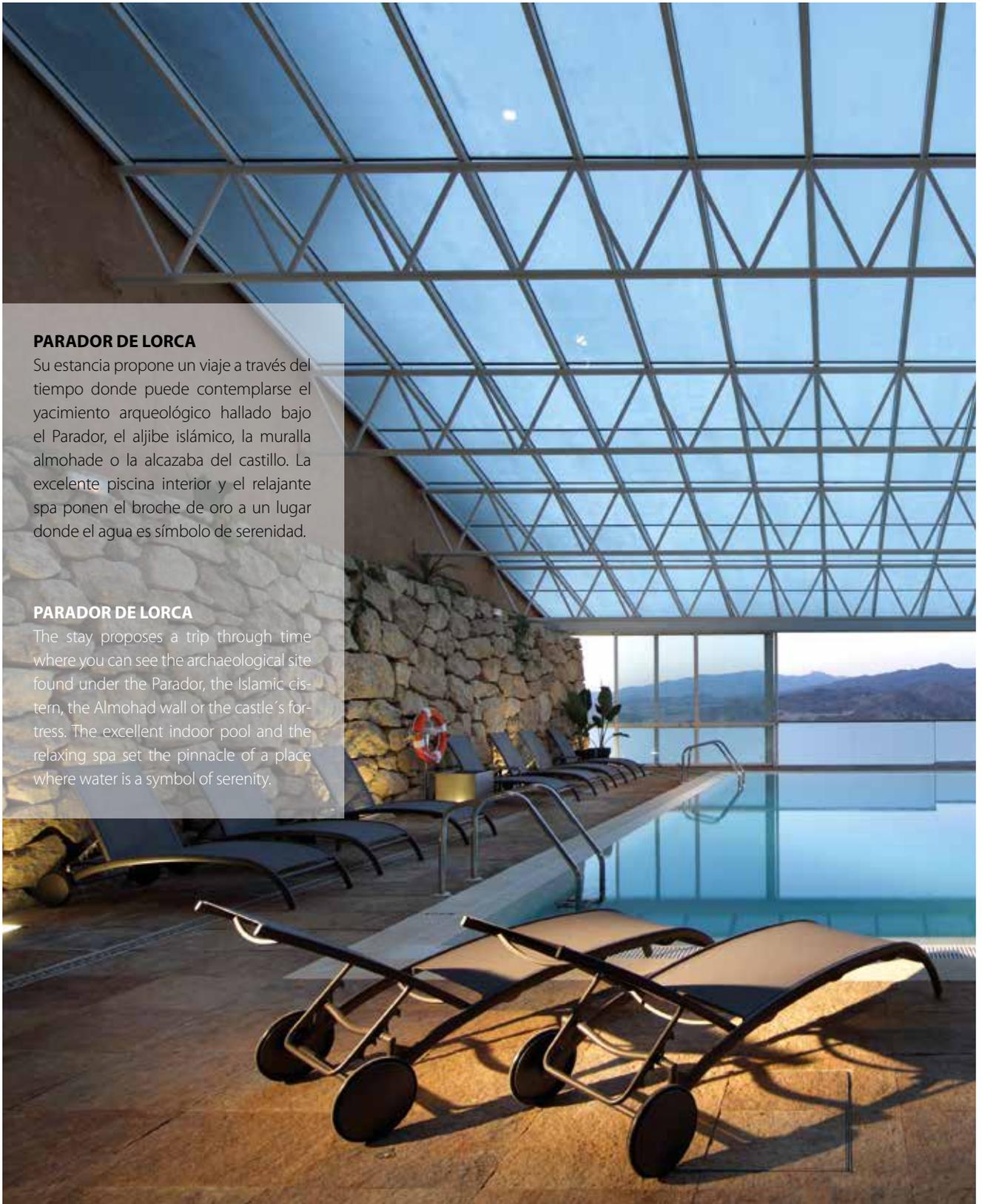
The hotel is located next to the golf course and offers direct views of the Mediterranean Sea, with direct access to a magnificent soft white sand beach. The pool, recently remodeled, can be enjoyed from June to October. In the background, an incredible green esplanade.

PARADOR DE LORCA

Su estancia propone un viaje a través del tiempo donde puede contemplarse el yacimiento arqueológico hallado bajo el Parador, el aljibe islámico, la muralla almohade o la alcazaba del castillo. La excelente piscina interior y el relajante spa ponen el broche de oro a un lugar donde el agua es símbolo de serenidad.

PARADOR DE LORCA

The stay proposes a trip through time where you can see the archaeological site found under the Parador, the Islamic cistern, the Almohad wall or the castle's fortress. The excellent indoor pool and the relaxing spa set the pinnacle of a place where water is a symbol of serenity.



PARADOR DE ZAFRA

El Hotel de Zafra, Palacio de los Duques de Feria, se alza sobre un majestuoso castillo del siglo XV de amplias y elegantes estancias, que comenzó a construirse en 1437 como residencia de los duques de Feria. Habitaciones espaciosas y señoriales, piscina y un cuidado jardín completan la oferta de Parador.

PARADOR DE ZAFRA

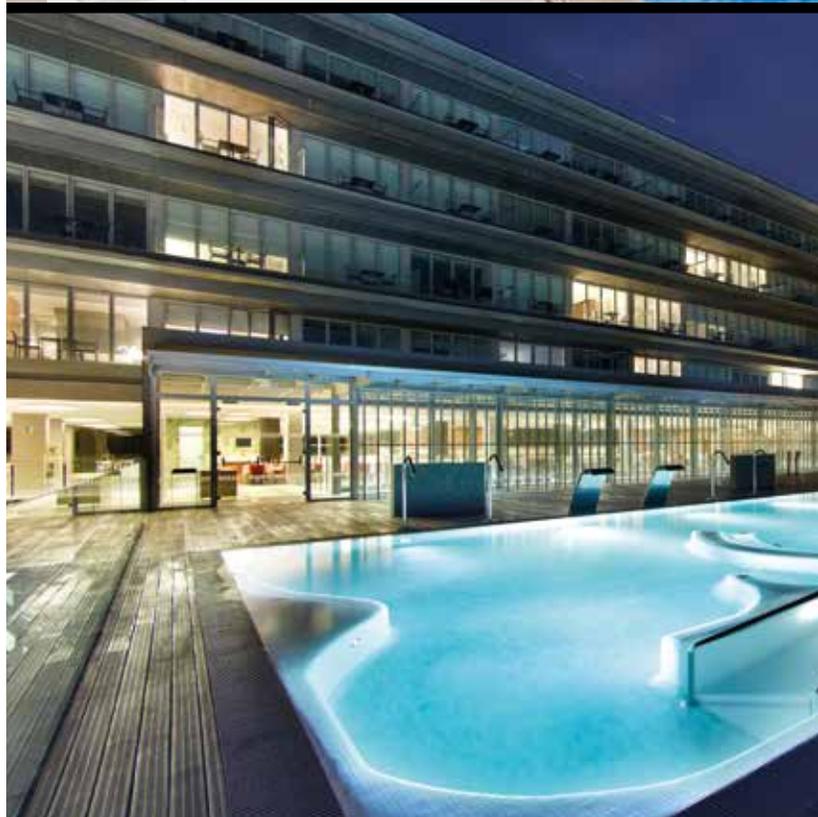
The Parador de Zafra, Palace of the Dukes of Feria, occupies a majestic castle with elegant, spacious rooms. Construction on this residence for the dukes of Feria was begun in 1437. Stately, spacious guest rooms, a swimming pool and a beautifully maintained garden round out the Parador's offerings.

**PARADOR DE CÁDIZ**

La impresionante piscina transmite la sensación de ser una prolongación del mar. Cuenta además con todas las comodidades para disfrutar del descanso. Junto al relajante spa, podemos afirmar que el Parador de Cádiz es un establecimiento idóneo para olvidarse de las preocupaciones. Se trata de un edificio moderno con increíbles vistas a la bahía, terrazas para disfrutar de atardeceres inolvidables y estancias donde el diseño es el protagonista.

PARADOR DE CÁDIZ

The impressive swimming pool conveys the feeling of being an extension of the sea. It has also all the comfort to enjoy the rest. Together with the relaxing spa, we can say that the Parador of Cadiz is an ideal establishment to forget one's worries. It is a modern building with incredible views onto the bay, terraces to enjoy unforgettable sunsets and rooms in which design is the protagonist.



PARADOR DE BAIONA

La fortaleza, amparada por murallas antes inexpugnables, descansa sobre una península que brinda atardeceres de ensueño. Al fondo, las islas Cíes rompen el horizonte con sus bellos acantilados y playas paradisíacas. La elegancia es la seña de identidad en todas las estancias del Parador. Para el descanso: la bonita piscina rodeada de tumbonas donde disfrutar de la amable brisa atlántica.

PARADOR DE BAIONA

The fortress, sheltered by previously impregnable walls, rests on a peninsula offering dreamy sunsets. In the background, the Cíes Islands break the horizon with their beautiful cliffs and paradisiacal beaches. Elegance is the hallmark of identity in all the rooms of the Parador.





PARADOR DE BENICARLÓ

El hotel es un lugar confortable, de sencilla decoración y habitaciones con vistas al mar, rodeado por su excepcional jardín situado a un paso de las olas. Bañado por un mar azul y con un clima privilegiado, Benicarló es ciudad moderna y pueblo marinero al mismo tiempo, un lugar ideal para descubrir el carácter mediterráneo de la zona y disfrutar de la piscina de temporada.

PARADOR DE BENICARLÓ

The comfortable hotel has simple décor and sea view rooms. It is surrounded by an exceptional garden located just steps from the waves. Bathed by the blue sea and enjoying a spectacular climate, Benicarló is both modern city and seaside village, the ideal spot to discover the Mediterranean character of the region and enjoy with de swimming pool.



PARADOR DE OROPESA

Bello edificio que transmite su historia a través de impresionantes salones, columnas y soportales, un imponente patio y la enigmática Torre del Homenaje. En 1930 se convierte en el primer Parador monumento de la cadena pública, abriendo camino a una red de alojamientos en castillos, palacios, conventos y monasterios. El hotel invita a la relajación y el disfrute de espectaculares vistas sobre la Sierra de Gredos.

It is a beautiful building that transmits its history and legends through spectacular function rooms, columns and arcades, an imposing courtyard and the enigmatic keep. In 1930, it was converted into the first historic Parador in the government-owned chain, paving the way for a network of lodgings located in castles, palaces, convents and monasteries. In the hotel you can relax and enjoy the spectacular views of the Sierra de Gredos.



TOSSA DE MAR

CULTURA, NATURALEZA Y GASTRONOMÍA CON VISTAS AL MEDITERRÁNEO



Oficina Municipal de Turisme
Avinguda del Pelegrí, 25 · Edifici La Nau · 17320 Tossa de Mar · Costa Brava · Girona · Spain
Tel. +34 972 340 108. email: info@infotossa.com · www.infotossa.com

Síguenos en:



ALEX GONZÁLEZ
A C T O R

Texto/Written by: Luis Tejedor

*“Me siento aprendiz todavía
y me encanta”*

“I still feel apprentice and I love it”

¿QUÉ SE PUEDE HACER CUANDO UNO CONGREGA EN LA TELE A CINCO MILLONES DE ESPECTADORES? ALEX GONZÁLEZ LO SABE: SEGUIR TRABAJANDO MUCHO PARA SER CADA DÍA UN MEJOR ACTOR. TRAS UNA TEMPORADA EN LOS ANGELES, ESTRENA ORBITA 9, UNA PELÍCULA QUE NOS DESCUBRIRÁ PORQUE TENEMOS QUE SEGUIR CON MUCHA ATENCIÓN CADA PASO DE SU CARRERA.

El pasado 7 de abril se estrena *Orbita 9*, todo un thriller con tintes futuristas. ¿Qué le llevó a elegir este proyecto?

Fuero muchas cosas. Para empezar el género, no muy transitado en este país, pero no solo eso. Cuando leí la primera versión del guión era un futuro más lejano pero luego se fue acercando en versiones posteriores. Me llamó mucho la atención el universo que había creado Hatem Kraiche, el director, luego por otra parte me apetecía mucho mi personaje, alejado de lo que he hecho hasta ahora. Es un antihéroe, la heroína es el personaje femenino. También me apetecía mucho trabajar con Clara Lago, la protagonista. Es una actriz que me gusta mucho como trabaja.

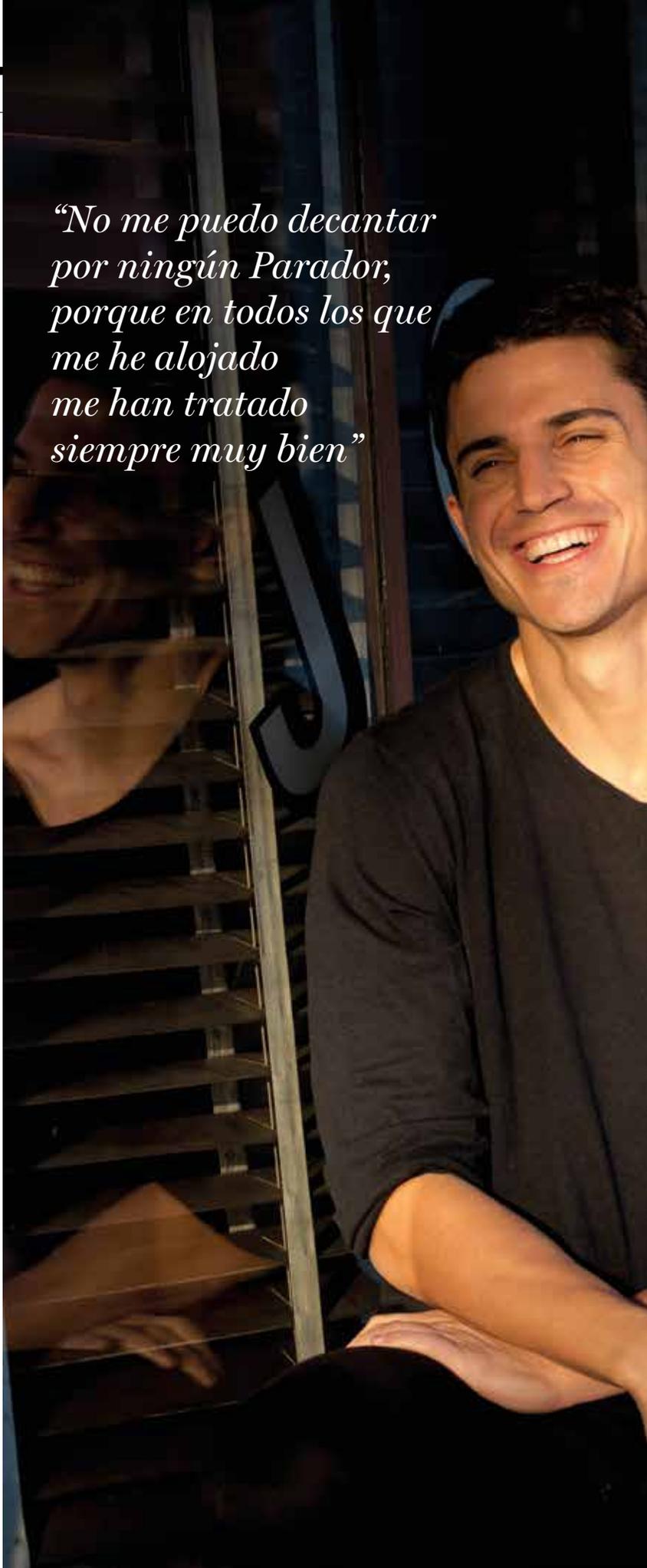
Siendo Hatem Kraiche, el director, también el autor del guión tendría muy claro que quería de usted...

Hay veces que esto no ocurre, pero en este caso sí. Lo tenía muy claro, pero también el rodaje siempre está vivo y siempre hay que hacer pequeños ajustes que dependen de varios factores. En esos ajustes a veces varían las cosas, pero Hatem tenía todo en la cabeza. El director sabía lo que quería contar y dónde llevar la historia. Es una película que tiene un estilo propio. Parece que es comercial pero no lo es, parece que es indie pero tampoco lo es... A mí me encanta.

Además de coincidir con Clara Lago también está Belén Rueda. ¿Qué se aprende de nombres tan ilustres como el de Belén Rueda o de Coronado, con el que ya le hemos visto?

Con Clara estuve ocho semanas trabajando codo a codo. Belén estuvo tres días, pero por supuesto, cuando se confirmó su participación, fue una alegría. Trabajar con Belén Rueda ha sido una experiencia maravillosa. Es un ejemplo de que los actores y las actrices que llevan mucho tiempo trabajando no es por casualidad. Aparte de buenos actores son buenas personas. Coronado y ella son dos animales de la misma especie, magníficos actores. Fue un auténtico placer y una delicia poder mirarla a los ojos cuando trabajamos.

“No me puedo decantar por ningún Parador, porque en todos los que me he alojado me han tratado siempre muy bien”



WHAT CAN WE DO WHEN WE GATHER FIVE MILLIONS OF VIEWERS IN FRONT OF THE TV SET? ALEX GONZÁLEZ KNOWS WHAT TO DO: CONTINUE WORKING HARD TO BECOME EVERY DAY A BETTER ACTOR. AFTER SOME TIME IN LOS ANGELES, HE IS CELEBRATING THE PREMIERE OF *ORBITA 9*, A FILM THAT WILL SHOW US WHY WE SHOULD VERY CAREFULLY MONITOR EACH STEP OF HIS CAREER.

On April 7 *Orbita 9* premiered, a thriller with futuristic tints. What led you to choose this project?

It was many things. To start with, the genre, not very common in this country, but not only that. When I read the first version of the script it was a more distant future but then it got closer in later versions. I was struck by the universe created by Hatem Kraiche, the director, and then, on the other hand, I was very fond of my character, far from what I had done so far. It is an anti-hero, the heroine is the female character. I also wanted to work with Clara Lago, the protagonist. I really like how she works as an actress.

She is an actress that I really like how she works.

Being Hatem Kraiche, the director, also the author of the script, he very clear about what he wanted from you ...

Sometimes this does not happen, but in this case it did. He was very clear about it, but the shooting is always also alive and you always have to make small adjustments that depend on several factors. In these adjustments, things sometimes vary, but Hatem had everything in his brain. The director knew what he wanted to tell and where to take the story. It's a movie that has its own style. It seems to be commercial but it is not, it seems to be *indie* but neither is it ... I love it.

In addition to coinciding with Clara Lago, Belén Rueda is also playing. What can somebody learn from such illustrious names as Belén Rueda or Coronado, with whom we have already seen you?

I spent eight weeks working with Clara side by side. Belén was there only for three days, but when her participation was confirmed, it was of course a great joy for me. Working with Belén Rueda has been a wonderful experience. It is a proof that the actors and actresses do not work for long periods just by chance. Apart from good actors, they are good people. Coronado and she are two animals of the same species, magnificent actors. It was a real pleasure and a delight to be able to look into her eyes when we worked together.

You are a young actor who has had terrific successes in our television. Despite this, do you consider yourself still an apprentice?

To begin with I do not longer consider myself young (he bursts into a laugh). Actors need to be learning all the time. On the one hand, I still feel I am an apprentice and I love to feel like an apprentice. It

“I cannot decant for any favorite establishment, because I have stayed I have always been treated very well wherever I stayed”

Usted es un actor joven que ha estado en éxitos brutales de nuestra televisión ¿A pesar de esto se considera un actor en formación?

Para empezar ya no me considero joven (estalla en una carcajada). Los actores estamos en formación todo el rato. Por una parte, me siento aprendiz todavía y me encanta sentirme aprendiz. Me parece la única manera de aprender. Me siento más cómodo con aspectos técnicos, que facilitan mucho un rodaje, pero como actor me siento todavía aprendiendo. A mí me gusta verme en la pantalla, no desde un punto de vista egocéntrico, para ver si han salido las cosas que me gusta probar.

Ahora está en Los Ángeles y ha participado en el rodaje de *Citizen*, una serie de Hulu. Disfruta más de su profesión en ese ambiente en el que no es tan popular como aquí.

Absolutamente. Estoy en Los Ángeles de casualidad. Cuando acabé *El Príncipe*, me vine aquí tres meses precisamente a explotar esa cosa de aprendiz en un lugar en el que no se espera nada de mí. Vine a estudiar inglés e interpretación. Hice mi primer casting para una serie, que era *Citizen*, y empecé a trabajar. Me fui quedando más y más. Cuando cancelaron la serie me quedé aquí, pero vuelvo a España.

***El Príncipe* fue un exitazo tremendo. ¿Esto cambia más al actor o a la persona que está detrás?**

Acaba de nombrar dos cosas diferentes. Una cosa es el proceso y otra el resultado. En la vida personal también hay que hacer ciertos ajustes. Si se tiene la fortuna de conectar con cinco millones de personas esto significa hacer pequeños cambios por culpa de la popularidad. En el proceso actoral también se cambia. *El Príncipe* fue para mí un aprendizaje maravilloso, el personaje de Morey me sirvió para explorar lugares que no conocía como actor, a los que pude llegar. Fue un proceso largo, de 29 capítulos, que me aportó muchas cosas nuevas. Siempre estaré eternamente agradecido a esta serie. A nivel de resultados me ha cambiado la carrera también, sería absurdo negar que gracias a ella puedo acceder a proyectos que antes no podía acceder.

¿Cómo lidia con una profesión que le hace estar tan expuesto al público?

Para mí el entretenimiento está sobervalorado ya sea música, deporte, televisión... Para mí la actuación es lo más importante que hay. Es uno de los motores de mi vida y por lo que me levanto por la mañana. Eso es para mí, individualmente. A nivel social no es tan importante. Primero está la educación, la sanidad, la política... En el medio está el entretenimiento. No me considero artista. Soy una persona que trabaja en el entretenimiento y ojala pueda hacer algún día una aportación artística, como una película de Almodóvar. El entretenimiento es importante, porque es algo necesario en la sociedad, pero no eres un médico que está salvando vidas ni una profesora de primaria que educa a los niños.

“I feel more comfortable with technical aspects, which make filming much easier, but as an actor I still feel myself learning”

seems to me the only way to learn. I feel more comfortable with technical aspects, which make filming much easier, but as an actor I still feel myself learning. I like to see myself on the screen, not from an egocentric point of view, to see if things that I like to try come out as planned.

You are now now in Los Angeles and have participated in the shooting of *Citizen*, a series of Hulu. Do you enjoy more of your profession in an environment in which you are not as popular as here?

Absolutely. I'm in Los Angeles by accident. When I finished *El Príncipe*, I came here for three months pre-



cisely to exploit that apprenticeship thing in a place where nothing is expected of me. I came to study English and interpretation. I did my first casting for some series, which was *Citizen*, and I started working. I kept getting more and more. When they canceled the series I stayed here, but I'm returning to Spain.

El Príncipe was a tremendous success. Does this change the actor or the person behind him?

You have just mentioned two different things. One thing is the process and the

other thing is the result. If you are fortunate enough to connect with five million people this means making small changes because of popularity. In the acting process you also change. *El Príncipe* was for me a wonderful learning process; the role of Morey helped me to explore areas I did not know as an actor. It was a long process, 29 chapters that gave me many things. I will always be eternally grateful to this series. At the level of results has changed my career too, it would be absurd to deny that thanks to it I can access projects that previously I could not access.

How do you manage an office giving you so much exposition to the great public?

For me entertainment is overrated whether it is music, sports, television ... For me acting is the most important thing. It is one of the drivers of my life and the reason why I get up every morning. That is for me individually. At social level is not so important. First is education, health, politics ... entertainment is in the middle. I do not consider myself an artist. I am a person who works in entertainment and hopefully someday I can make an artistic contribution, such as a film with Almodóvar. Entertainment is important because it is a

Cuando con 19 años, en una cama de hospital tras un tremendo accidente de moto, quería redefinir su vida ¿Lo que venía hasta ahora era lo que se imaginó?

Ese accidente fue un punto de inflexión. Fue la primera vez que siendo joven, con 19 años, que me dí cuenta que no vamos a estar aquí para siempre. Esta cosa insolente de la juventud que crees que vas a vivir eternamente... Ahí pensé que me podía haber muerto y que tenía que hacer lo que me hacía feliz. Hay un discurso de Steve Jobs en la Universidad de Stanford, que me gusta mucho ver, en el que habla de muchas cosas y una de ellas es de como unir los puntos entre el presente y el futuro. No es fácil conectarlos, tienes que tener fe. Ni en mis mejores sueños de esa cama de hospital imaginaba que podría vivir de la interpretación. Si tenía la intuición que me llevó a presentarme a muchos castings y trabajar por la noche para pagarme los estudios. Al final no es una cosa que puedes tocar, pero la puedes sentir. Si la sientes tienes que ir a por ello. A veces te desesperas porque no ves resultados, sobre todo ahora que estamos en una sociedad que quiere ver resultados rápidos. Al final hay que confiar y seguir trabajando para hacerlo lo mejor que puedas.

¿Todavía puede viajar por placer?

No, te lo juro (sonríe). Pude ir a Nueva York a ver a un amigo, pero por placer hace muchísimo que no viajo. En los últimos años solo he viajado por trabajo.

¿Conoce la red de Paradores? ¿Algún favorito?

No me puedo decantar por ningún establecimiento favorito, porque en todos los que me he alojado me han tratado siempre muy bien. ☺

Me siento más cómodo con aspectos técnicos, que facilitan mucho un rodaje, pero como actor me siento todavía aprendiendo



necessary thing in society, but you are not a doctor who is saving lives or a primary school teacher who educates children.

When you were 19 years old, in a hospital bed after a tremendous motorcycle accident, you wanted to redefine your life. Did you imagine what was about to come?

That accident was a turning point. It was the first time at the age of 19 that I realized that we will not be here forever. This insolent attitude of youth thinking that you will live forever ... That is when I thought that I could have died and that I only should do what makes me happy. There is a speech by Steve Jobs at Stanford University, which I like very much to see, in which he talks about many things and one of them is how to unite the points between the present and the future. It is not easy to connect them, you have to have faith. Not even in my best dreams of that hospital bed I im-

agined that I could earn my living with interpretation. I had the intuition that led me to attend many castings and work at night to pay for my studies. In the end it's not a thing you can touch, but you can feel it. If you feel it you have to go for it. Sometimes you despair because you do not see results, especially now that we are in a society that wants to see quick results. In the end you have to trust and keep working to do the best you can.

Can you still travel for pleasure?

No, not at all (he smiles). I was able to go to New York to see a friend, but for a long time I have not traveled. In recent years I have only traveled for work.

Do you know the Paradores chain? Any favorites?

I cannot decant for any favorite establishment, because I have stayed I have always been treated very well wherever I stayed. ☺



CANGAS DEL NARCEA

Te queda mucho
por descubrir en
ASTURIAS

PARADOR DE CORIAS



Galicia

Pastelería y Dulces



www.dulcesgalicia.es



Calle Santa María, 2 Tordesillas, Valladolid Tel: 983 77 02 05

LUCENA ► ANTEQUERA = 40 minutos
 LUCENA ► CÓRDOBA = 45 minutos
 LUCENA ► MÁLAGA = 68 minutos
 LUCENA ► GRANADA = 100 minutos
 LUCENA ► SEVILLA = 100 minutos

LUCENA ► MADRID = 255 minutos
 LUCENA ► BARCELONA = 540 minutos
 LUCENA ► NEW YORK = 713 minutos
 LUCENA ► LA LUNA = 8.320 minutos
 LUCENA ► ALFA CENTAURI = 4.37 años-luz

LUCENA

Y A DONDE QUIERAS LLEGAR...

ANDALUCÍA

SEVILLA
 ÉCIJA
 LUCENA
 RUTA DEL VINO
 RUTA DEL ACEITE
 RUTA DE JOSÉ MARÍA EL TEMPRANILLO
 RONDA
 MÁLAGA
 CÓRDOBA
 JAÉN
 ÚBEDA Y BAEZA
 ALCALÁ LA REAL
 PRIEGO
 GRANADA
 ANTEQUERA

LUCENA

city of music
 harmony for tolerance

www.lucenacityofmusic.com



Oficina Municipal de Información Turística:
 Centro de Interpretación de la Ciudad de Lucena.
 Palacio de los Condes de Santa Ana. (C/ San Pedro, 42)
 Lucena (Córdoba) (+34) 957 513 282
www.turlucena.com | turismo@aytolucena.es

Información sobre fechas, horarios y reservas en:
 Tu historia. Castillo del Moral. (Pasaje Cristo del Amor)
 Lucena (Córdoba) (+34) 957 503 662
www.tuhistoria.org | lucena@tuhistoria.org





800 años de los Amantes

800 YEARS OF THE AMANTES (LOVERS)

TERUEL RECREA EL TRÁGICO AMOR DE JUAN DIEGO E ISABEL

Texto/Written by: Luis Tejedor

Si en este país de pasiones desaforadas hubiera que buscar una capital, un epicentro del amor, debería estar en Teruel. Con toda justicia. La legendaria historia de Juan Diego Martínez de Marcilla e Isabel de Segura, aquellos jóvenes turolenses de 1217 que sellaron con la muerte aquel beso que fue y no fue, ha enraizado como símbolo del amor más allá del tiempo y la propia vida. Tras esperar cinco años a que Juan Diego reuniera la dote necesaria para casarse con Isabel, la doncella fue casada con otro hombre. El enamorado llegó a la ciudad con el enlace ya celebrado y falleció tras negarse Isabel a besarle, ya era una mujer casada. Juan Diego murió de amor en ese mismo instante y la joven haría lo mismo tras depositar un último beso en sus labios, ahora sí, durante su funeral. El amor fou antes del amor fou. No fueron felices ni comieron perdices...

Aunque poco cuenta si la leyenda tiene un fondo de verdad, este país, que muere de amor por una buena polémica, ha visto como se publicaban un sinfín de investigaciones que han mantenido viva la memoria de los Amantes. Para unos fue un cuento medieval, hermoso pero solo un cuento, mientras que para otros fue una auténtica tradición histórica basada en un hecho real transmitido de boca en boca, por bocas enamoradas también, a lo largo de los siglos. Lo único seguro es que Isabel y Juan Diego están por encima de vulgaridades como la verdad y la mentira.

TERUEL RECREATES THE TRAGIC LOVE OF JUAN DIEGO AND ISABEL

If in this country of unbridled passions we searched for a capital town, an epicenter of love, this should be located in Teruel in all fairness. The legendary story of Juan Diego Martínez de Marcilla and Isabel de Segura, those young people of 1217 who sealed with their ephemeral kiss with their death, is seen as a symbol of love beyond time and life itself. After waiting five years for Juan Diego to gather the necessary dowry to marry Isabel, the maid was married to another man. The lover arrived at the city with the bond already celebrated and passed away after Isabel refused to kiss him; she was already a married woman. Juan Diego died of love in the same moment and the young woman would do the same after putting a last kiss on his lips during his funeral. Fou love before fou love. An unfortunate love



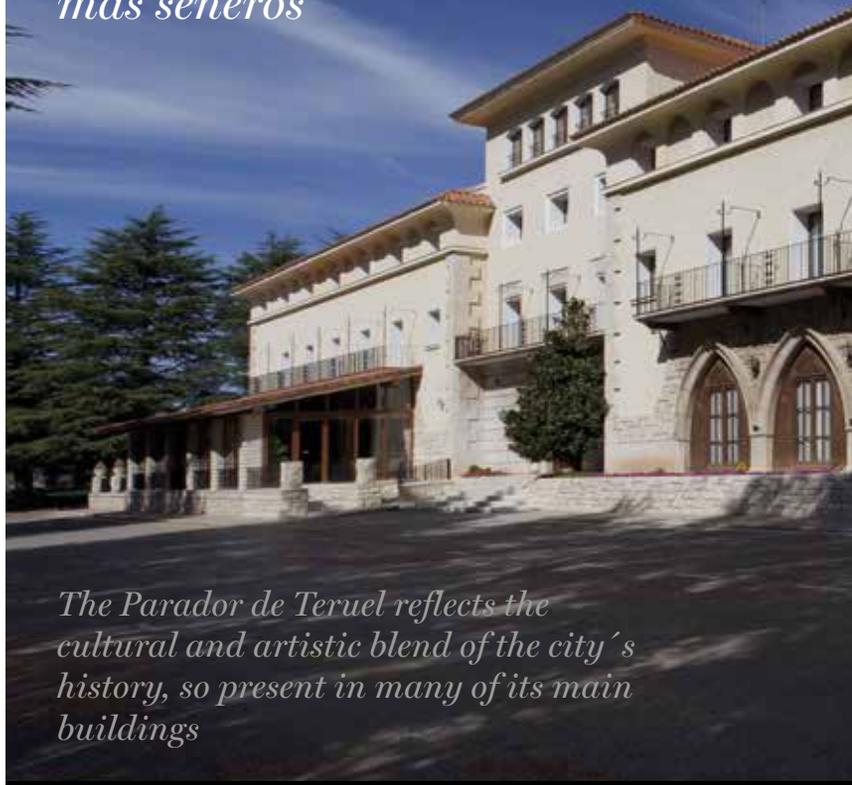
Teruel, nuestra Verona patria, ha dispuesto un centenar de actividades lúdicas y culturales para que caigamos rendidos a los pies de esta ciudad y su patrimonio. Además de las Bodas de Isabel de Segura, que tuvieron lugar a mediados de febrero, cabe destacar el estreno en la Iglesia de San Pedro de Teruel de una ópera compuesta por el músico de la tierra Javier Navarrete –ganador de un Premio Emmy y nominado a los Oscar (El laberinto del fauno) y a los Grammy – cuyas entradas se agotaron en dos días. En la programación del octavo centenario habrá además concursos de poesías y relatos, conciertos, exposiciones, visitas teatralizadas y charlas.

Más allá de las fronteras aragonesas, el Museo del Prado prevé para el próximo otoño una exposición sobre el amor y la muerte (¿Acaso hay otro tema más importante?) cuya joya principal será el cuadro Los Amantes de Teruel, de Muñoz Degrain, una obra que forma parte de la colección permanente de la pinacoteca madrileña.

EN TERUEL, EL PARADOR

Ubicado a las afueras de la histórica ciudad, el Parador de Teruel refleja el mestizaje cultural y artístico de la historia de la ciudad, tan presente en sus edificios más señeros. El Hotel es un palacete inspirado en el estilo mudéjar, decorado con mármoles, azulejería, arcos ojivales y detalles arábigos que conforman la esencia de unas estancias alegres y diáfanas, decoradas en tonos pastel. El buen hacer del restaurante del Parador es mítico en una tierra que tiene en la cocina un rasgo de su personalidad. Las Migas a la pastora, la Caldereta de cordero, la Sopa en perolico nos esperan para reponer fuerzas. Y, como no, disfrutar de unos Suspiros de Amantes, un inspirado dulce local, a la memoria de Juan Diego e Isabel. ♻

El Parador de Teruel refleja el mestizaje cultural y artístico de la historia de la ciudad, tan presente en sus edificios más señeros



The Parador de Teruel reflects the cultural and artistic blend of the city's history, so present in many of its main buildings





Although it is not important if the legend has a true background, this country, which yearns for a good controversy, has seen a myriad of studies published, maintaining the memory of the Amantes (Lovers) alive. For some, it is only a medieval tale, beautiful but only a story, while for others it is an authentic historical tradition based on real facts transmitted by word of mouth, by mouths also in love, throughout the centuries. The only certainty is that Isabel and Juan Diego are above ordinariness like truth or lies.

Teruel, our Spanish Verona, has arranged a hundred leisure and cultural activities so that we fall in love with this city and its heritage. In addition to the wedding of Isabel de Segura, which took place in mid-February, it is worth mentioning the premiere in the Church of San Pedro de Teruel of an opera composed by the local musician Javier Navarrete – winner of an Emmy Award and nominated for the Oscar (*El laberinto del fauno* / *Pan's Labyrinth*) and the Grammy. The tickets were sold out in just two days. In the program of the eighth centenary, there will be poetry and stories contests, concerts, exhibitions, theatrical visits and speeches.

Beyond the borders of Aragón, the Prado Museum is planning for the next autumn an exhibition on love and death (could there be any topic more important than this?); the main jewel of this exhibition will be the painting 'Los Amantes de Teruel' by Muñoz Degraín, a work which is part of the permanent collection of the art gallery in Madrid.

IN TERUEL, THE PARADOR

Located on the outskirts of the historic city, the Parador de Teruel reflects the cultural and artistic blend of the city's history, so present in many of its main buildings. The Hotel is a palace inspired by the Mudejar style, decorated with marble, azulejo tiles, pointed arches and Arabic details that make up the essence of cheerful and open areas decorated in pastel shades. The good work of the Parador's restaurant is mythical in a region that has in the kitchen a trait of its character. *Migas a la pastora* (a dish made with leftover bread, bacon and chorizo sausage), *caldereta de cordero* (lamb stew), and *sopa en perolico* (soup) are awaiting us to regain strength. And, of course, we should enjoy the *Suspiros de Amantes*, a local sweet dessert as homage to Juan Diego and Isabel. ♻️



Descubre, siente, enamórate de
Almagro



www.ciudad-almagro.com
 Oficina de turismo: 926 86 07 17



RIBADESELLA



*El gusta está
 en el Norte*



Ayuntamiento
 de Ribadesella
 (Principado de Asturias)



www.ribadesella.es



Foto: Restaurante Abdel / Pechín asado con queso, caramelo de oigalo y tallarines de colorar

La leyenda de la Serpiente Sancha

THE LEGEND OF SERPIENTE SANCHA

Texto/Written by: Luis Tejedor

¿QUÉ TENDRÁ LA SERPIENTE PARA LLAMAR TANTO LA ATENCIÓN DEL GÉNERO HUMANO? AHÍ SIGUE, SIEMPRE PRESENTE EN SUS OBSESIONES, DESDE ANTES DE QUE EL TIEMPO SE LLAMARA TIEMPO. MÁS QUE UN ANIMAL, ES UN SÍMBOLO DE SIGNIFICADOS AMBIGUOS PRESENTE EN TODAS LAS CULTURAS, EN LA CORONA DEL FARAÓN DEL ANTIGUO EGIPTO, EN EL PANTEÓN DE LAS DIVINIDADES AZTECAS O EN LA MITOLOGÍA GRECOLATINA.

En la civilización occidental, hija de cristianismo, es la personificación del mal. El emblema de la desobediencia, la seducción y la lujuria, así como de la astucia y la traición. Decididamente la serpiente tiene un problema de reputación. Y la literatura y las leyendas populares no la han ayudado, precisamente. ¿Quién podría olvidarse de la sibilina Kaa de El libro de la Selva?

No muy lejos del Parador del Saler, habita la Leyenda de la Serpiente Sancha, un relato popular que glosó el mismísimo Vicente Blasco Ibáñez. Cerca de la Albufera vivía un pastorcillo que merodeaba por las proximidades para proveer de agua las cabritillas bajo su cargo. Su vida transcurría de manera sencilla, de la Albufera a su cabaña y viceversa. Para amenizar las jornadas, el zagal echaba mano de un flautín que llevaba en un zurrón. Hasta que un día, la música atrajo a una culebra que no inquietó al pastor. El pastorcito y la serpiente amigaron y cuando llegaba a la Albufera tocaba el instrumento para reclamar la presencia del animal. Tal fue el aprecio del chico por la culebra que le puso de nombre Sancha.

WHAT DO SNAKES HAVE TO ATTRACT THE ATTENTION OF THE HUMAN RACE? THERE IT STAYS; ALWAYS PRESENT IN MANKIND'S OBSESSIONS, FROM BEFORE THE BEGINNING OF TIME. MORE THAN JUST AN ANIMAL, IT IS A SYMBOL OF AMBIGUOUS MEANINGS PRESENT IN ALL CULTURES, IN THE CROWN OF THE PHARAOH OF ANCIENT EGYPT, IN THE PANTHEONS OF AZTEC DIVINITIES OR IN GRECO-LATIN MYTHOLOGY.

In Western civilization, the daughter of Christianity, the snake is the personification of evil. It is the emblem of disobedience, seduction and lust, as well as cunning and betrayal. Decidedly the snake has a reputation problem. And literature and popular legends have not helped to improve this image. Who could forget about the sibiline Kaa from The Jungle Book?

Not far from the Parador del Saler, lives the Legend of the *Serpiente Sancha*, a popular tale glossed by Vicente Blasco Ibáñez. Near the Albufera lived a shepherd who was prowling around to provide water for the goat kids under his charge. His life passed in a simple way, from the Albufera to his cabin and vice versa. To ease the day, the boy was

Decididamente la serpiente tiene un problema de reputación. Y la literatura y las leyendas populares no la han ayudado, precisamente. ¿Quién podría olvidarse de la sibilina Kaa de El libro de la Selva?

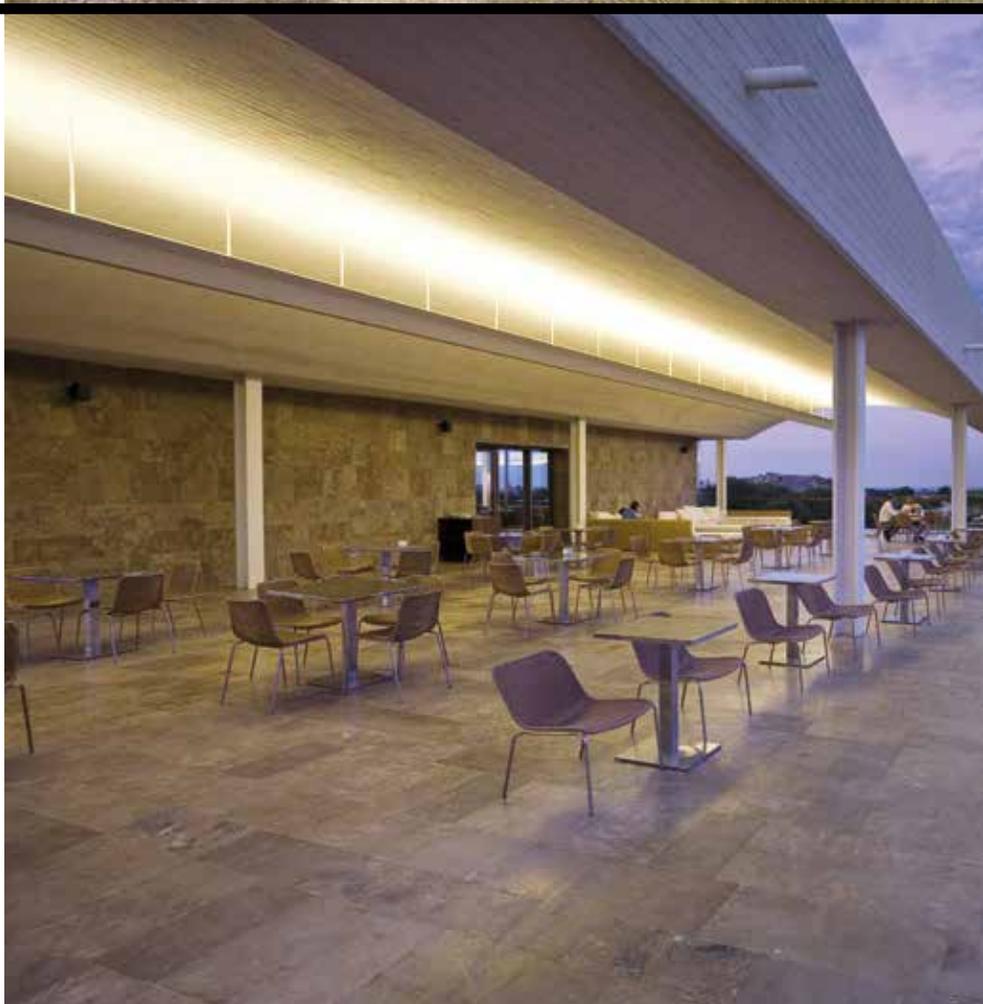


Nuestro muchacho, jovencito ya, dejó su Valencia para enrolarse en el ejército y ausentarse durante diez largos años. Al volver de la guerra, hecho un hombre de frondoso mostacho, quiso visitar a la que había sido su estrecha amiga, la serpiente Sancha.

Su sorpresa fue mayúscula al comprobar que la culebrilla que él conoció se había convertido en una enorme serpiente de un tamaño intimidante. Haciendo caso de su instinto de soldado, intentó huir, pero con pobres resultados. Sancha reconoció a su amigo y le quiso demostrar su cariño como una serpiente sabe hacer, enrollando sus anillos alrededor de su cuerpo. Mucho debió ser el cariño pendiente de darle caudal, porque la serpiente apretó y apretó a pesar de las súplicas del pobre pastor. La alegría del reptil terminó en la inapelable asfixia de su amigo, del que solo pudieron recuperar su cuerpo desmadejado por su antigua compañera de fatigas.

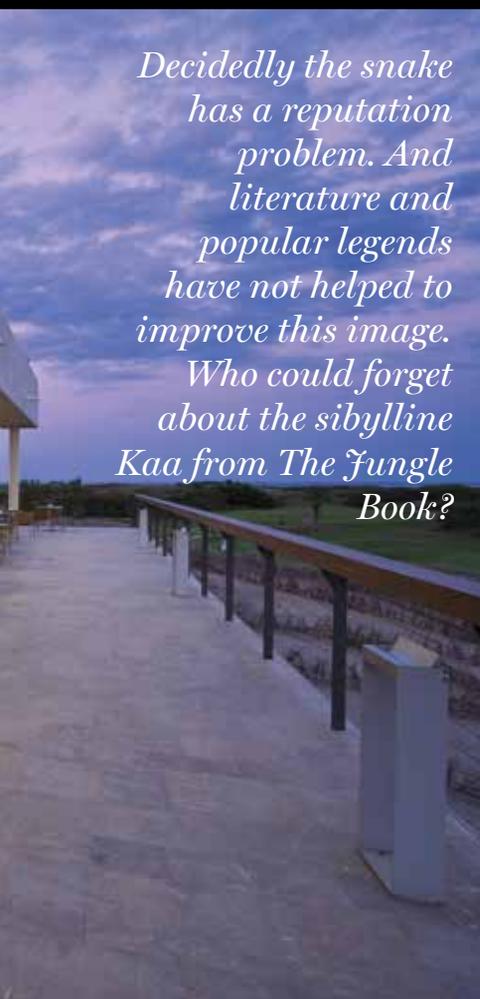
PARADOR DE EL SALER

Ubicado en Valencia, en un emplazamiento impagable, el Parador de El Saler es un destino privilegiado para los aficionados al golf. Aparte de contar con uno de los mejores campos del mundo dedicado a este deporte, el Parador tiene entre sus atractivos una cuidada decoración de diseño, amplias y





*Decidedly the snake
has a reputation
problem. And
literature and
popular legends
have not helped to
improve this image.
Who could forget
about the sibylline
Kaa from The Jungle
Book?*



using a piccolo flute he carried in his bag. Until one day, the song attracted a snake that did not disturb the shepherd. The shepherd and the snake became friends and every time he arrived at the Albufera he played the instrument to claim the animal's presence. Such was the boy's appreciation for the snake that he named her Sancha.

Our boy, already a young man, left his Valencia to join the army and absent himself for ten long years. Coming back from the war, a man with a leafy mustache, he wanted to visit the one who had been his close friend, the serpent Sancha. His surprise was a big one when he realized that the shingles he knew had become a huge snake of an intimidating size. Using his soldier instinct, he tried to flee, but with poor results. Sancha recognized his friend and wanted to show his affection as a snake knows, winding its rings around his body. Much must have been the affection because the serpent pressed and pressed in spite of the poor shepherd's entreaties. The joy of the reptile ended in the unanswerable asphyxiation of his friend, from which only

his body, disfigured by his old friend, could be recovered.

PARADOR DE EL SALER

Located in Valencia, in an unbeatable location, the Parador de El Saler is a privileged destination for golf fans. Apart from having one of the best courses in the world dedicated to this sport, the Parador has among its attractions a careful decoration of design, spacious and comfortable rooms, some with sea views, a relaxing Spa, luxurious outdoor terraces overlooking the golf course and a grass soccer field.

The Parador has an architecture integrated in the dunes landscape and the pine forest surrounding it. Its large windows fill the rooms with light and bring the Albufera Natural Park closer to the interior. The enjoyment becomes sublime in the Parador's restaurant that takes the Mediterranean cuisine to excellence. The Valencia cuisine is characterized by the richness of it's as rich as healthy recipes, the secrets lying in the natural products of the sea and the garden, such as Valencia oranges, and in the know-how of paella and rice dishes.



El campo de golf del Parador de El Saler está considerado por jugadores profesionales y aficionados, instituciones y prensa especializada, como uno de los mejores recorridos de golf del mundo

confortables habitaciones, algunas con vistas al mar, un relajante Spa, lujosas terrazas exteriores con vistas al campo de golf y al Mediterráneo, piscina exterior y un campo de fútbol de hierba.

El Parador cuenta con una arquitectura integrada en el paraje dunar y el bosque de pinos que lo rodea. Sus amplios ventanales llenan de luz las estancias y acercan al interior de las dependencias el Parque Natural de La Albufera.

El disfrute se hace sublime en el restaurante del Parador que lleva la cocina mediterránea hasta la excelencia. La gastronomía valenciana se caracteriza por la riqueza de unas recetas tan ricas como saludables, cuyo secreto reside en los productos naturales del mar y de la huerta, como la naranjas valencianas, y en el saber hacer de la paella y los arroces.

GOLF EN EL SALER

El campo de golf del Parador de El Saler está considerado por jugadores profesionales y aficionados, instituciones y prensa especializada, como uno de los mejores recorridos de golf del mundo. Construido en 1968 por Javier Arana, a quien se tiene como el gran arquitecto del golf español y reconocido internacionalmente, está ubicado en el Parque Natural de El Saler, a orillas del mar Mediterráneo, en la Comunidad Autónoma de Valencia, puntera en el desarrollo económico de España, y constituye un motivo de orgullo para esta Comunidad.

Su diseño tuvo en cuenta su integración en el paisaje protegido (plantas autóctonas como sus famosas "uñas de gato") y su recorrido presenta zonas diferenciadas, desde los links playeros, similares a los famosos de los campos de golf escoceses, a zonas de típico bosque mediterráneo. Su recorrido total es de 6.042 m, repartidos en 18 hoyos, cuyo par es de 72 golpes. El club dispone de escuela de golf, campo de prácticas, 3 putting greens, 2 greens de approach, pro-shop, alquiler de palos, carros y coches eléctricos, restaurante y snack bar. 🌳

GOLF EN EL SALER

The golf course of the Parador de El Saler is considered by professional and amateur players, institutions and specialized press as one of the best golf courses in the world. Built in 1968 by Javier Arana, the great and internationally acknowledged Spanish architect of golf courses, this golf course is located in the El Saler Natural Park of, on the shores of the Mediterranean Sea, in Valencia, one of Spain's leading regions with regards to economy and a source of pride for the whole region. Its design took into account its integration into the protected landscape (exotic plants like its famous "cat's claws") and its route presents differentiated areas, from the beach links, similar to the famous ones of the Scottish golf courses, to zones of typical Mediterranean forest. Its total length is 6,042 m, distributed in 18 holes, with a par of 72 swings. The club has golf school, a driving range, 3 putting greens, 2 approach greens, a pro-shop, club, carts and electric cars rental, a restaurant and a snack bar. 🌳



Lo bordamos

*¡Que disfrutes
de tus
vacaciones en
Lorca nos
sale
bordado!*

www.lorcaturismo.es



Mojácar 
*recuerdos
inolvidables*



XIV EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA

(Modalidad presencial)

Programa presencial
Enfoque eminentemente práctico
Impartido por profesionales del sector y profesores expertos en la materia
Prácticas en las cadenas hoteleras más relevantes

X EDICIÓN MÁSTER EN DIRECCIÓN HOTELERA

(Modalidad On Line)

Programa completamente on line
Enfoque eminentemente práctico
Sistema de evaluación continua totalmente on line
Impartido por profesores expertos en la materia y profesionales del sector
Opción a realizar prácticas en las cadenas hoteleras más relevantes

CURSOS DE ALEMÁN APLICADO A LA GESTIÓN HOTELERA

(Modalidad On Line)

Cursos desarrollados completamente on line
Metodología interactiva que permite el desarrollo de destrezas orales y escritas
Enfoque eminentemente práctico
Dos niveles consecutivos independientes: Nivel Inicial y Nivel Avanzado

INFORMACIÓN

Carlos Sanz Domínguez. HYPERLINK "mailto:carsanz@us.es" carsanz@us.es - 954 557 640 Facultad de Turismo y Finanzas

PREINSCRIPCIÓN Y MATRICULACIÓN

Centro de Formación Permanente de la Universidad de Sevilla. HYPERLINK "http://www.cfp.us.es" www.cfp.us.es

AB traducciones

info@abtraducciones.com

C/ Orense, 32
28020 Madrid



TODO SE TRADUCE EN VENTAJAS

WE TRANSLATE FOR YOU

WIR ÜBERSETZEN FÜR SIE

Expertos en traducciones y traducciones juradas:

Documentación comercial, técnica,
y económico-financiera

We are experts in translation of commercial,
technical and economic-financial documents

Wir sind Spezialisten für die Übersetzung
kaufmännischer, technischer und
wirtschaftlich-finanzieller Dokumente

DTO. ESPECIAL 10%
PARA LECTORES DE ESTA REVISTA
+ BONUS DE BIENVENIDA PARA EMPRESAS
10% SPECIAL DISCOUNT
FOR READERS OF THIS MAGAZINE
+ WELCOME BONUS FOR
CORPORATE CUSTOMERS

RECOMENDACIONES DE PARADORES

PARADORES RECOMMENDATIONS



Manual para mujeres de la limpieza

Lucia Berlin

El mundo cambia, la gente madura y las mujeres se hacen más fuertes. Así lo mostró Lucia Berlin, una autora con carisma, arriesgada y muy femenina. Tanto, que está siendo un descubrimiento editorial por su inigualable toque de humor y melancolía. Hace una oda a la mujer, mostrándolas desorientadas pero al mismo tiempo fuertes, inteligentes y, sobre todo, extraordinariamente reales. Ríen, lloran, aman, beben y, sobreviven. Historias inspiradas en sus propios recuerdos, de su infancia y adolescencia, de sus tres matrimonios fallidos, de sus cuatro hijos, varios empleos... Manual para mujeres de la limpieza es una exhaustiva selección de sus mejores relatos que se presentan por primera vez en español. ♣

The world is changing, and women become increasingly stronger. This is what Lucia Berlin has proven; an author with charisma, risky and very feminine. She is becoming an editorial breakthrough for her unparalleled touch of humor and melancholy. She has written an ode to women, showing them disoriented, but at the same time strong, intelligent and, above all, extraordinarily real. They laugh, they cry, they love, they drink and they survive. Stories inspired by the memories of her own childhood and adolescence, her three failed marriages, her four children, several jobs... Manual para mujeres de la limpieza (Manual for cleaning women) is an exhaustive selection of her best stories, presented for the first time in Spanish language. ♣



LOS RITOS DEL AGUA

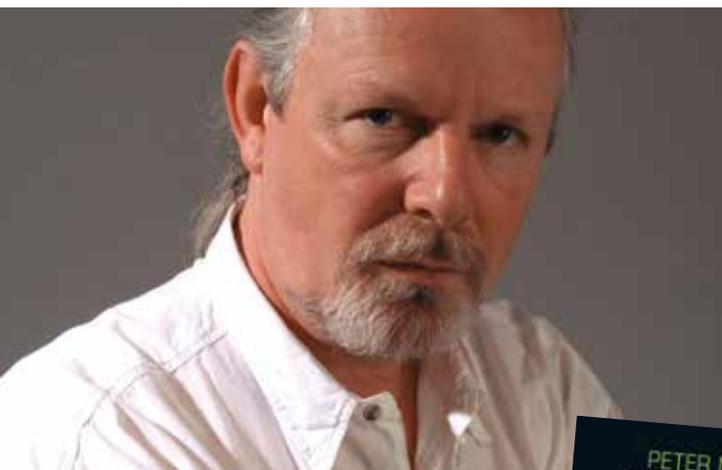
Eva G. Sáenz de Urturi

Ana Belén Liaño, la primera novia de Kraken, aparece asesinada. La mujer, embarazada, fue ejecutada según un ritual de hace 2600 años. 1992. Unai y sus tres mejores amigos trabajan en la reconstrucción de un poblado cántabro. Allí conocen a una enigmática dibujante de cómics, a la que los cuatro consideran su primer amor. 2016. Kraken debe detener a un asesino que imita los Ritos del Agua en lugares sagrados del País Vasco y Cantabria cuyas víctimas son personas que esperan un hijo. La subcomisaria Díaz de Salatierra está embarazada, pero sobre la paternidad se cierne una duda terrible. Si Kraken es el padre, se convertirá en uno más de la lista de amenazados por los Ritos del Agua. ♣

[THE WATER RITES]

Ana Belén Liaño, Kraken's first girlfriend, appears murdered. The pregnant woman was executed according to a ritual of 2,600 years ago. 1992. Unai and his three best friends work in the reconstruction of a Cantabrian small village. There they meet an enigmatic cartoonist, whom the four consider their first love. 2016 Kraken must arrest a murderer who imitates the Rites of Water in holy places of the Basque Country and Cantabria whose victims are people expecting a child. Deputy Superintendent Diaz de Salatierra is pregnant, but there are terrible doubts about paternity. If Kraken is the father, she will become one more in the list of those threatened by the Water Rites. ♣





Entry Island *Peter May*

Entry Island es una pequeña isla que alberga a una centena de habitantes que viven de la pesca; gente acostumbrada a soportar situaciones extremas, pero no el asesinato.

Cuando un rico comerciante llamado James Cowell aparece muerto, el desconcierto se apodera de la pequeña comunidad y las sospechas recaen en Kirsty, esposa de la víctima. Asignado a la investigación, acude desde Montreal el detective Sime Mackenzie, quien busca un cambio de aires en un momento crítico de su vida. Su ilusión se desvanece al encontrarse con su ex mujer, analista forense. Pero lo más inquietante es su encuentro con Kirsty, a quien cree reconocer del pasado. Entry Island es una de las obras más elogiadas y premiadas de Peter May, uno de los máximos exponentes de la novela negra actual. ✪

Entry Island is a small island that houses a hundred inhabitants who earn their living with fishery; people accustomed to endure extreme situations, but not murder.

When a wealthy merchant named James Cowell appears dead, bewilderment takes hold of the small community and suspicion falls on Kirsty, the victim's wife. From Montreal arrives Sime Mackenzie, detective assigned to the investigation, who is looking for a change of air at a critical moment of his life. His hopeful anticipation fades when he meets his ex-wife, a forensic analyst. But the most disturbing moment is his encounter with Kirsty, whom he believes to recognize from the past. Entry Island is one of the most praised and awarded works of Peter May, one of the greatest exponents of the current black novel. ✪



Derecho natural *Ignacio Martínez de Pisón*

Al tiempo que pasa de la infancia a la edad adulta en una España en pleno proceso de apertura tras la Transición, en el interior de Ángel, protagonista de Derecho natural, late la necesidad de dotar de sentido a las cosas. El padre, errático actor de películas de serie B e imitador de Demis Roussos, tiene una irrefrenable tendencia a la huida. Sus apariciones y desapariciones estelares dejan huellas en cada uno de sus cuatro hijos. La madre, harta de creer en él, tendrá que hacer esfuerzos sobrehumanos para tomar las riendas de su propia vida en una España que aún no ha despertado del franquismo.

A través de la voz conciliadora Ángel, que estudiará Derecho y buscará una reconciliación con el padre, nos asomamos a la Barcelona de los años setenta y al Madrid de los ochenta. ✪

[NATURAL LAW]

While passing from childhood to adulthood in a Spain in the process of opening after the Transition to democracy, in the interior of Ángel, protagonist of Natural Law, the need to give meaning to things beats. The father, erratic actor of B series movies and imitator of Demis Roussos, has an irrepressible tendency to escape. His appearances and disappearances leave traces in each of his four children. The mother, tired of believing in him, will have to make superhuman efforts to take the reins of her own life in a Spain that has not yet awakened from the Franco regime.

Through the conciliatory voice Ángel, who will study Law and seek reconciliation with his father, we look at the Barcelona of the 70es and the Madrid of the 80es. ✪





Sabor de siempre

DESDE ASTURIAS, POR EL MUNDO

www.renypicot.com - tel: +34 91 411 77 66

DOS OFERTAS, DOS, TE ESPERAN para que disfrutes al máximo de grandes escapadas en un mes de mayo con dos puentes importantes (el del 1 de mayo y el de San Isidro en Madrid). Hazte un planazo reservando con estas promociones con las que te alojarás tres noches y pagarás ¡sólo dos! No dejes que se te escapen. Playa, naturaleza, Cuidades Patrimonio...sueños lo que sueñes, en Paradores tenemos tu destino de viaje perfecto.

TWO OFFERS, TWO, ARE WAITING FOR YOU to enjoy the great getaways in a month of May with two important bank holidays (May, 1st and May, 15th in Madrid). Get your own plan booking with these special offers, with which you will stay three nights...and only pay for two! Don't miss them. Beach, nature, World Heritage Cities...whatever you may dream of, at Paradores we have your perfect destination.

Escapadas perfectas en mayo al mejor precio

Perfect getaways in May at the best price

EL VERANO ESTÁ A LA VUELTA DE LA ESQUINA...ORGANIZA TUS VACACIONES
SUMMER IS COMING...ORGANIZE YOUR HOLIDAYS



¡NO TE CONFORMES CON UN SOLO DESTINO!

Puedes empezar tus vacaciones de verano en un Parador en la playa y hacer un alto de un par de días en uno de nuestros castillos o palacios en tu viaje de regreso...o despertar cada mañana en uno de nuestros Paradores en las Islas Canarias, o practicar senderismo en los Parques Naturales que salpican la geografía española...Encontrarás un Parador en lugares que son pura experiencia.

RESERVA CON NUESTRA OFERTA 3X2 O 5X4 y ¡vive el verano de tu vida! Ahora es el momento de organizar con tiempo tus vacaciones a destinos increíbles. No dejes para última hora la reserva de habitación en tu Parador favorito (recuerda que a medida que pasa el tiempo el precio se incrementa) y hazte una ruta veraniega.

BOOK WITH OUR 3X2 OR 5X4 OFFERS and live the summer of your life! Now is the moment to organize your holidays to incredible destinations in time. Do not leave booking your room in your favorite Parador for the last minute (remember that the price increases as time goes by) and get yourself a summer route.



SER MAYOR DE 55 AÑOS TIENE PREMIO EN PARADORES

Viaja con un descuento del 10% en alojamiento y del 30% en el desayuno si reservas con la oferta Días Dorados

If you book with the Golden Days offer you will travel with a 10% discount on accommodation and 30% discount on breakfast.

IF YOU ARE 55 OR OLDER PARADORES HAS A PRIZE FOR YOU

INFÓRMATE en www.parador.es, en el 902 54 79 79 o en el Parador que elijas.



Y SI ERES "AMIGO DE PARADORES", ofertas exclusivas que sólo tú podrás disfrutar:

• **Gastropack**, estancias en media pensión con un 20% de descuento.

• **Dos mejor que una** dos noches de estancia con un 25% de descuento sobre el alojamiento y desayuno.

• En www.parador.es siempre tendrás actualizadas las mejores ofertas y propuestas para estos meses.

Viaja gratis con tus puntos Amigo y reserva con la oferta 20 Aniversario ¡Celebralo con un gran viaje! (sólo hasta el 28 de febrero de 2017).



AND IF YOU'RE AN "AMIGO DE PARADORES", exclusive offers only you can enjoy:

• **Gastropack**, half board stays with 20% discount.

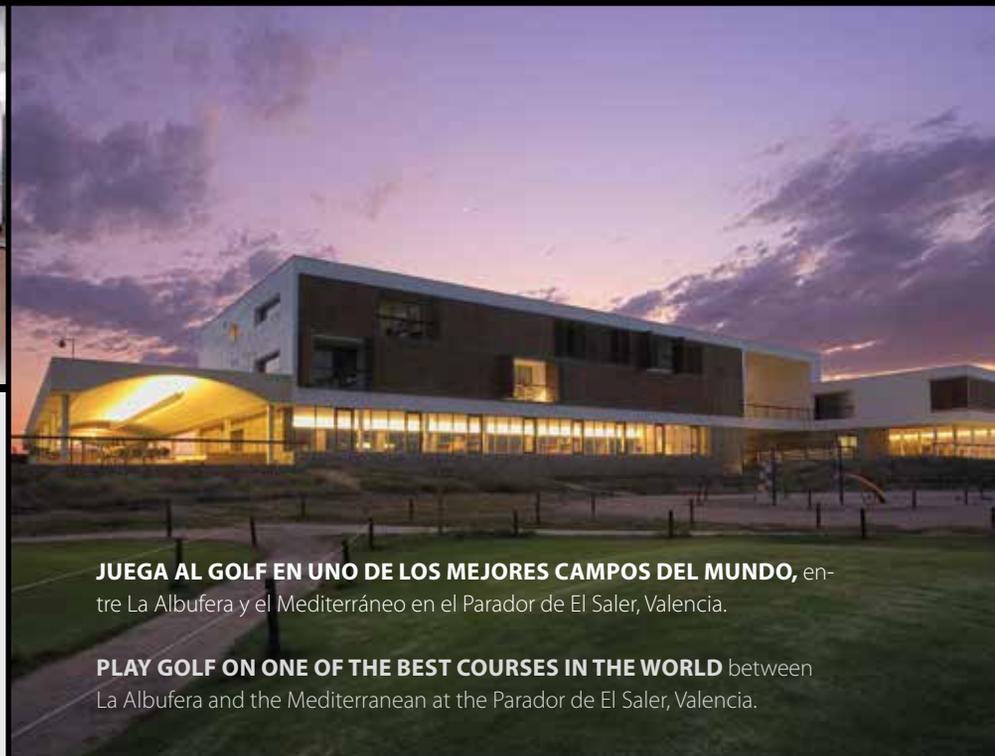
• **Two Better than One**, two-night stay with 25% discount on bed and breakfast.

• At www.parador.es the best offers and proposals for these months are always updated.

Travel for free with your Amigo points and book with the 20th Anniversary offer. Celebrate it with a great trip! (Only until February 28th 2017).



DO NOT GET ALONG WITH ONLY ONE DESTINATION! You can start your summer vacation in a Parador on the beach and make a stop for a couple of days in one of our castles or palaces on your return trip...or wake up every morning in one of our Paradores on the Canary Islands, or hike in the Natural Parks spread over the Spanish geography... You will find a Parador in corners that are pure experience.



JUEGA AL GOLF EN UNO DE LOS MEJORES CAMPOS DEL MUNDO, entre La Albufera y el Mediterráneo en el Parador de El Saler, Valencia.

PLAY GOLF ON ONE OF THE BEST COURSES IN THE WORLD between La Albufera and the Mediterranean at the Parador de El Saler, Valencia.

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores What do you Know?



**PREGUNTA
QUESTION**

¿En qué estancia medieval de qué Parador podríamos apreciar esta curiosa bóveda?

In what Parador the original wooden ceiling of the temple was replaced in the 16th century by the present ribbed vaults?



NÚMERO ANTERIOR



**RESPUESTA I
ANSWER**

Parador de Alcañiz

**RESPUESTA I
ANSWER**

Parador de Trujillo



GANADOR | WINNER

Beatriz Herrero Santamaría

PREGUNTA | QUESTION

¿En qué Parador la cubierta original del templo, de madera, fue sustituida en el siglo XVI por las actuales bóvedas nervadas?

In what medieval room of which Parador could we admire this interesting vault?

PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: prensa@paradores.es

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! if you know both answers, forward the answer to the following email address: prensa@paradores.es

Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.

#toledoenamora

por sus cielos en...

NOCHES TOLEDANAS

Patrimonio abierto durante toda la noche: gastro, museos, música, teatro **21 y 22 abril 2017**

CENAS A CIEGAS

Vive la emoción de cenar en un espacio monumental del patrimonio toledano que será incógnita hasta el final...
Viernes de mayo, junio y septiembre 2017

GASTROPATIOS

Claustros y patios de Toledo ofrecen degustaciones, catas y música en vivo **3, 4, 10 y 11 junio 2017**

LUZ TOLEDO

Espectáculo de luz y sonido en espacios monumentales del casco histórico **8 y 9 septiembre 2017**

... y muchos motivos más.

www.toledo30aniversario.com



AYUNTAMIENTO DE TOLEDO



Compromiso
de Calidad Turística



A grand
"I will bring the wine"
implies
a grand
commitment.

Un gran
"llevo yo el vino"
conlleva
una gran
responsabilidad.



THE
GRAND WINES

SINGULAR SPANISH ESTATES

theGrandWines.com